

<i>The Comedy of Errors</i> By William Shakespeare Edited by Barbara A. Mowat and Paul Werstine with Michael Poston and Rebecca Niles Folger Shakespeare Library http://www.folgerdigitaltexts.org/?chapter=5&play=Err Created on Oct 4, 2017, from FDT version 0.9.2.2. [Translated into Taiwanese by Kuocheng Ting]	ce4 bhu5 e5 hil giel 錯誤的喜劇 wui5 len3 sa5 sul bil ya4 zu4 ze5 威廉莎士比亞著作 ba5 mol wa4 bel hua5 dieng1 bhe6 pol dieng3 jil lol nai3 le4 pen5 gil 芭莫瓦，保華汀，麥博騰，及魯奈禮編輯 fol jiel sa5 sul bil ya4 do6 su5 gong5 sil 福傑莎士比亞圖書公司 bhang1 zi4 網址：http://www.folgerdigitaltexts.org/?chapter=5&play=Err se5 wan3 ghi6 lieng3 yil qi5 ni3 za6 ghue6 si4 he5 gin5 gu4 el f6 dil til lieng5 giul ghi6 ghi5 ban1 bun4 pen5 gil siong6 bhang5 西元2017年十月四號根據FDT 0.9.2.2.版本編輯上網 dieng5 gol 8sia3 hen5 yiel dai5 ghi4 【丁國城翻譯臺語】
Characters in the Play EGEON, a merchant from Syracuse Solinus, DUKE of Ephesus ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, a traveler in search of his mother and his brother DROMIO OF SYRACUSE, Antipholus of Syracuse's servant FIRST MERCHANT, a citizen of Ephesus ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, a citizen of Ephesus DROMIO OF EPHEBUS, Antipholus of Ephesus's servant ADRIANA, Antipholus of Ephesus's wife LUCIANA, Adriana's sister LUCE (also called Nell), kitchen maid betrothed to Dromio of Ephesus MESSENGER, servant to Antipholus of Ephesus and Adriana ANGELO, an Ephesian goldsmith	giel dieng5 gal siel 劇中角色 ai4 jiong6 se5 la5 giu3 siong5 rin3 艾壯，西拉求商人 sol lin5 no3 yi5 hui5 so4 gong5 gual 所林努，以非所公爵 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 sun5 cue6 bhe1 qin1 gal 8hia5 di5 e5 lul hieng5 jia4 西拉求安地佛魯，尋找母親及兄弟的旅行者 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 e5 yiang6 rin3 西拉求朱米，西拉求安地佛魯的傭人 de6 yil siong5 rin3 yi5 hui1 so4 qi6 min3 第一商人，以非所市民 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lo4 yi5 hui5 so4 qi6 min3 以非所安地佛魯，以非所市民 yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lo4 e5 yiang6 rin3 以非所朱米，以非所安地佛魯的傭人 yal de6 anl yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lo4 e5 bho4 雅帝安，以非所安地佛魯的婦 lo6 gi2 a4 yal de6 anl e5 mel me5 路奇亞，雅帝安的妹妹 lo6 sil you6 8mia3 ni2 a4 du2 a4 yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 e5 ai4 rin2 a4 陸絲（又名妮子），厨子，以非所朱米的愛人子 tuan5 sin4 jia4 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lo4 ham6 yal de6 anl e5 yiang6 rin3 傳信者，以非所安地佛魯和雅帝安的傭人 an5 giel lo3 yi5 hui5 so4 gim5 jiong6 安吉羅，以非所金匠

SECOND MERCHANT, a citizen of Ephesus to whom Angelo owes money BALTHASAR, an Ephesian merchant invited to dinner by Antipholus of Ephesus COURTESAN, hostess of Antipholus of Ephesus at dinner	de6 gh16 siong5 rin3 yi5 hui5 so4 qi6 min3 an5 gie2 lo3 wu6 kiam4 yi5 8ji3 第二商人，以非所市民，安吉羅有欠他錢 ba5 ta4 sa4 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lo4 8qial yi5 jia6 beng5 e5 yi5 hui5 so4 siong5 rin3 巴塔撒，以非所安地佛魯請他吃飯的以非所商人 gui4 hu6 gi6 lu4 yi5 hui5 so4 an5 de5 hol lu4 8qial jia6 beng5 sol zai5 e5 lul zul rin3 貴婦妓女，以非所安地佛魯請吃飯所在的女主人
DR. PINCH, a schoolmaster, engaged as an exorcist OFFICER (also called Jailer), an Ephesian law officer	8seng5 pol su5 ha6 hao5 lao6 sul hong3 gio4 lai5 ku5 sia3 酸博士，學校老師，被叫來驅邪 giengl ca5 you3 gio4 8kua4 siu4 yi5 hui5 so4 giengl ca5 警察（又叫看守），以非所警察
LADY ABBESS (also called Emilia), head of a priory in Ephesus	siu5 hieng3 lul su5 you6 gio4 yal mi6 lal yi5 hui5 so4 ji6 sol siu5 de6 8yi5 e5 8yi6 8diu4 修行女士（又叫雅密拉），以非所一所修道院的院長
Attendants, Servants to Pinch, Headsman, Officers	8seng5 pol su5 e5 ho6 su4 jia4 yie6 rin3 kua4 zul qiu4 giengl cal sin5 8sel 酸博士的服侍者，傭人，劊子手，警察先生
ACT 1 Scene 1 Enter Solinus the Duke of Ephesus, with Egeon the Merchant of Syracuse, Jailer, and other Attendants.	de6 yil bhol 第一幕 de6 yil gieng4 第一景 yi5 hui5 so4 gong5 gual sol lin5 no3 riue6 8diu3 se5 la5 giu3 siong5 rin3 ai4 jiong6 ho6 8kua4 siu4 ga5 a4 cu5 gi5 tal guil wui5 su4 以非所公爵所林努入場，西拉求商人艾壯與看守給押出，其他幾位侍 hao6 jia4 dong5 si3 riue6 8diu3 候者同時入場
EGEON Proceed, Solinus, to procure my fall, And by the doom of death end woes and all.	ai4 jiong6 艾壯 kai5 si4 ba5 sol lin5 no3 meng6 wal e5 zue5 開始吧，所林努，問我的罪， meng6 wal e5 sil zue5 lai5 gel sol wal e5 bi5 ail ham6 sol wu5 e5 yil qie6 問我的死罪，來結束我的悲哀和所有的一切。
DUKE Merchant of Syracuse, plead no more. I am not partial to infringe our laws. The enmity and discord which of late Sprung from the rancorous outrage of your duke To merchants, our well-dealing countrymen, Who, wanting guilders to redeem their lives, Have sealed his rigorous statutes with their bloods, Excludes all pity from our threat'ning looks. For since the mortal and intestine jars 'Twixt thy seditious countrymen and us,	gong5 gual 公爵 se5 la5 giu3 siong5 rin3 8mu6 bhenl zai4 giu3 a5 西拉求商人，不必再求了。 wal bi6 sul gong5 jieng6 bul nieng3 cu4 huan6 wanl e5 hual lul 我必須公正，不能觸犯阮的法律。 linl ne0 gong5 gual zue4 gin5 o4 yi6 e5 hun4 no5 你們公爵最近惡意的憤怒 ze4 sieng3 lanl leng6 hongl e5 dil dui6 ham6 bul he3 造成阮兩方的敵對和不和， bb5 dai6 bhe5 ji6 dui4 wanl e5 siong5 rin3 wanl gong5 jieng6 gao5 yiel e5 dong5 bel 無代無志對阮的商人，阮公正交易的同胞，

It hath in solemn synods been decreed, Both by the Syracusians and ourselves, To admit no traffic to our adverse towns. Nay, more, if any born at Ephesus Be seen at Syracusian marts and fairs; Again, if any Syracusian born Come to the bay of Ephesus, he dies, His goods confiscate to the Duke's dispose, Unless a thousand marks be levied To quit the penalty and to ransom him. Thy substance, valued at the highest rate, Cannot amount unto a hundred marks; Therefore by law thou art condemned to die.	15 yin5 wui6 yin5 ne0 bhe5 8ji3 bhel siol yin5 ne0 ga5 di5 因為他們沒錢買贖他們自己， de6 ghia5 heng3 gun4 hual wan5 zuan3 zual jieng3 e5 do1 cu4 yin5 ne0 e5 se4 8mia5 就嚴刑峻法，完全絕情地奪取他們的性命。 wan1 si6 an1 nei no6 bho1 siong5 8kua6 yi5 wan5 zuan3 bul li4 bul cai4 阮是這麼怒目相看，他完全不理不睬。 10 sol yi4 ne5 lan1 neng3 hong1 e5 guan5 he5 yil gieng5 ben4 sieng3 yil si4 siong5 tai5 所以呢，阮兩方的關係，已經變成以死相待。 11 lul ne0 yil bieng3 shi6 sen4 dong6 dil dui6 e5 dong6 bel wan1 jil bieng3 si6 zun5 siml sen4 liong3 e5 be4 8se6 你們那邊是煽動敵對的同胞，阮這邊是存心善良的百姓。 12 an1 nei ya6 he4 neng6 bien3 yil gieng5 you5 ghi6 hue5 giam5 siol tong5 ge6 這麼也好。兩邊已經由議會嚴肅通告， 13 lin1 ne0 se5 la5 giu3 ham6 wan1 yi5 hui5 so4 你們西拉求和阮以非所 14 ho6 bul siong5 lai5 wong4 互不相來往。 15 bul ji4 rul cu4 rin6 ho3 yi5 hui5 so4 cul 8sil 不止如此，任何以非所出生 16 na6 di6 se4 la5 giu3 e5 qi6 8diu3 ya6 jia4 hue6 gil ho6 lang3 8kau6 dio6 若在西拉求的市場或者會集與人看到， 17 yil jie5 gal ru3 rin6 ho3 di6 se5 la5 giu3 cul 8sil 以及，假如任何在西拉求出生 18 lai5 gao4 yi5 hui5 so4 gang1 kao4 de6 si6 sil lo5 ji6 diao3 來到以非所港口，就是死路一條。 19 hue4 bhu1 gao5 ho6 gon5 gual cul li4 貨物交與公爵處理。 20 bul ren3 yi5 de6 ai4 ke6 cul ji6 qieng5 mal ke6 不然，他就要取出一千馬克 21 tual yi5 sil zue5 lai5 bhel siol ga5 di5 e5 se4 8mia5 脫他死罪，來買贖自己的性命。 22 jiml a4 lil e5 sol wu5 gil su4 yil siong6 gel lai5 ge4 ge6 今子，你的所有，即使以尚高來計價 23 ya6 qiao5 bul cu5 ji6 ba4 mal ke6 也超不出一百馬克， 24 sol yi4 a6 yil hual lul lai5 gong4 lil yil gieng5 sil 8dia5 a5 所以呀，以法律來講，你已經死定了！ 25
EGEON Yet this my comfort: when your words are done, My woes end likewise with the evening sun.	ai4 jiong6 艾壯 lil gaml zai2 8ya4 zel de6 si6 wal e5 an5 wui6 lil e5 wue5 gong1 wan3 你敢知影，這就是我的安慰：你的話講完， de6 si6 wal bi5 siong1 e5 gel sol zal za4 si4 ki6 gang5 se4 8yiu3 se5 ha5 就是我悲傷的結束，早早死去，同夕陽西下。
DUKE	gong5 gual 公爵

Well, Syracusan, say in brief the cause Why thou departedst from thy native home And for what cause thou cam'st to Ephesus.	30 an1 nel se5 la5 giu3 lang3 ga6 lan1 gan1 dan1 gail sue5 這麼，西拉求人，給阮簡單解釋 si6 wui6 sil mi4 li1 li6 kui5 zul go5 是爲什麼你離開祖國， you6 wui6 sil mi4 lai5 gao4 yi5 hui5 so4 又爲什麼來到以非所。 30
EGEON A heavier task could not have been imposed Than I to speak my griefs unspeakable; Yet, that the world may witness that my end Was wrought by nature, not by vile offense, I'll utter what my sorrow gives me leave. In Syracuse was I born, and wed Unto a woman happy but for me, And by me, had not our hap been bad. With her I lived in joy. Our wealth increased By prosperous voyages I often made To Epidamium, till my factor's death And the great care of goods at random left Drew me from kind embracements of my spouse; From whom my absence was not six months old Before herself—almost at fainting under The pleasing punishment that women bear— Had made provision for her following me And soon and safe arrivèd where I was. There had she not been long but she became A joyful mother of two goodly sons, And, which was strange, the one so like the other As could not be distinguished but by names. That very hour, and in the selfsame inn, A mean woman was deliverèd Of such a burden, male twins, both alike. Those, for their parents were exceeding poor, I bought and brought up to attend my sons. My wife, not meanly proud of two such boys, Made daily motions for our home return. Unwilling, I agreed. Alas, too soon We came aboard. A league from Epidamium had we sailed Before the always-wind-obeying deep Gave any tragic instance of our harm; But longer did we not retain much hope, For what obscurèd light the heavens did grant Did but convey unto our fearful minds	35 ai4 jiong6 艾壯 jin5 si6 yao1 siu5 wal si6 bhe1 an1 8zua4 lai5 gong4 wal siong5 sim1 e5 bhong1 su5 真是夭壽！我是要安怎來講我傷心的往事！ jel bul kol en5 yol e5 kol co4 si6 bhe1 wal an1 8zua4 gong1 e6 cul kao4 這不可言喻的苦楚，是要我安怎講會出口！ wui6 liao6 jel se4 gan1 e5 lang3 zai2 8ya4 wal e5 gel sol 爲了這世間的人知影我的結束 lai5 di4 zu6 ren3 e5 an5 bai3 ol hui1 lai5 di4 wal e5 ol hieng3 來自自然的安排，而非來自我的惡行， jil yao6 wal dong4 e6 diao3 bi5 siong1 wal gong1 ho6 lin1 ne0 8tial 只要我棟會住悲傷，我講與你們聽。 40 wal cul si3 se5 la5 giu3 gel liao6 hun1 我出世西拉求，結了婚。 wal e5 bho4 ji6 sim1 wui6 wal e5 kuai4 lol ziol 8siu5 我的婦，一心爲我的快樂著想， ya6 zuan5 sim1 wui6 dio6 wal de5 sun5 zai6 gam1 kal kuai4 lol jel si6 di6 he1 sue5 yun5 lai3 gao6 zu5 jieng3 也全心爲到我的存在感覺快樂。這是在那衰運來到之前。 wan1 dao4 dig6 kuai4 lol sieng5 wa4 zai5 hu6 jieng5 dieng4 阮兜陣快樂生活，財富增長。 wal si5 siong3 gao4 yi5 pil dal mieng3 ze4 wu6 li6 yiel e5 sieng5 li4 我時常到伊匹達明做有利益的生理。 50 yil di6 gao4 wan1 laol ban4 si4 ki6 一直到阮老闆死去。 hil dong5 si3 jiu6 ren3 lao3 le4 dai6 jiong1 e5 hue6 bhul bi6 sul you5 wa4 lai5 cul li4 那當時，驟然留下大宗的貨物，必須由我來處理。 wal yol si6 bi6 sul li6 kui5 wan1 bho4 zu5 ai6 e5 siang5 qiu4 我於是必須離開阮婦慈愛的雙手。 wal li6 kui1 bhe5 gao4 la6 go4 ghue4 我離開不到六個月， zo2 lang3 wui6 wal li6 kui1 kol bul kan1 en3 女人爲我離開苦不堪言。 60 sua1 bhe6 su5 su4 kol co4 ru3 gam5 yi3 ji6 hul hun5 jiel 卻不輸視苦楚如甘饀，幾乎昏厥。 yol si6 zu6 hieng3 zun1 bi6 lul hieng3 sol sul e5 yil qie6 bhe1 lai5 cui5 wa5 於是自行準備旅行所需的一切，要來找我。 jin5 al yi5 bhe5 lua6 gu4 de6 cue6 dio6 wa4 真子她不略久就找到我。 you6 bhe5 lua6 gu4 yi5 de6 8se5 le6 siang5 be5 tail za5 bo5 8gia4 neng6 e3 又不略久，她就生下雙胞胎查男兒兩個， 65 45

A doubtful warrant of immediate death, Which though myself would gladly have embraced, Yet the incessant weepings of my wife, Weeping before for what she saw must come, And piteous plainings of the pretty babes, That mourned for fashion, ignorant what to fear, Forced me to seek delays for them and me. And this it was, for other means was none: The sailors sought for safety by our boat And left the ship, then sinking-ripe, to us. My wife, more careful for the latter-born, Had fastened him unto a small spare mast, Such as seafaring men provide for storms. To him one of the other twins was bound, Whilst I had been like heedful of the other. The children thus disposed, my wife and I, Fixing our eyes on whom our care was fixed, Fastened ourselves at either end the mast And, floating straight, obedient to the stream, Was carried towards Corinth, as we thought. At length the sun, gazing upon the earth, Dispersed those vapors that offended us, And by the benefit of his wished light The seas waxed calm, and we discoverèd Two ships from far, making amain to us, Of Corinth that, of Epidaurus this. But ere they came—O, let me say no more! Gather the sequel by that went before.	70	成了快樂的母親。 講也奇。雙胞胎兩個如此相像， 只有名不相像，其他完全相像。	50
在同時，在那裏，無巧不成書，在相同的那個旅店， 一個窮查婦人也是生產， 也是一對雙胞胎查男兒兩個，也是彼此完全一個樣。	75	因爲父母真窮， 我給他們那對雙胞胎買起來，準備將來服務我自己的雙胞胎。	55
阮婦，由於雙胞胎的喜悅和驕傲馬上變成歸心似箭。沒有一日不咕 噥我就要轉去厝光宗耀祖。 我不得已終於答應。真是！吃緊撞破碗，	80	阮緊緊上船。 船才從伊匹達明出港不到一湮 原來風平浪靜的海，無風不起浪，	60
就開始顯露猙獰的面目來迫害阮； 情況是如此危急，阮支持不略久就放棄希望， 因爲天昏地暗，唯一的一絲光亮， 只是給阮原來就恐懼的心情， 照亮在恍恍惚惚之中，與阮懷疑死亡是不是即將來臨， 死，我自己是不驚， 但是聽到阮婦不停的哭泣， 因爲她知影即將來臨的是什麼， 再加上可愛紅嬰子可憐的哭喊，	85	就開始顯露猙獰的面目來迫害阮； 情況是如此危急，阮支持不略久就放棄希望， 因爲天昏地暗，唯一的一絲光亮， 只是給阮原來就恐懼的心情， 照亮在恍恍惚惚之中，與阮懷疑死亡是不是即將來臨， 死，我自己是不驚， 但是聽到阮婦不停的哭泣， 因爲她知影即將來臨的是什麼， 再加上可愛紅嬰子可憐的哭喊，	65
	90		70

	yin5 ne0 gan5 al si6 di6 gua5 bhe1 ma1 ma5 e5 kao4 hiul due5 li4 zai2 8ya4 bhe1 8gia5 sal mi4 他們簡子是直覺要媽媽的哭喊，哪裏知影要驚什麼。 de6 si6 an1 ne1 wal jial 8siu6 dio6 ya1 bul nieng5 si4 bi6 sul 8siu6 ban6 hua5 yen5 siol se4 8mia5 就是這麼，我才想到還不能死，必須想辦法延續生命。 ga5 tal e5 hong5 hua5 long1 bhe6 a5 wui5 yil e5 8se5 lo5 si6 an1 nel 其他的方法都沒了，唯一的生路是這麼： wan1 e5 giu4 sieng5 tieng3 ho6 zuil qiu4 mun3 ke6 ki4 ga5 di5 de5 8mia5 ki6 a6 阮的救生艇與水手們取去自己逃命去了 yin5 ne0 ga6 jil jiong1 diu5 bhol e5 zun3 hong6 ki4 ho6 wan4 他們給即將沉沒的船放棄與阮。 wan1 bho4 kal ga4 yi4 siang5 be5 tail e5 dil di5 阮婦，較愜意雙胞胎的弟弟， ga6 yi5 ba6 di6 ji6 gi5 siol wui5 gel e5 dieng1 guan3 給他綁在一支小桅杆的頂高， hel de6 si6 hong5 hai4 jia4 zun1 bi6 be6 hong1 lai5 lin3 si3 bhe1 yieng5 e5 那就是航海者準備暴風來臨時要用的。 you6 ga6 lieng6 ji6 dui4 siang5 be5 tail e5 gi5 diong1 ji6 le3 ya6 ga6 yi5 ba6 ze4 hue4 又給另一對雙胞胎的其中一個也跟他綁做夥， wa4 ne5 wal ya6 ru5 hua5 pe4 ze6 ga6 lieng6 ghua6 neng6 e5 ghin1 a4 ba6 ze4 hue4 我呢，我也如法炮製，給另外兩個孩子綁做夥。 an1 nel cul lil he4 wal ham6 wan1 bho4 這麼處理好，我和阮婦， bho6 bul zhuan1 jieng1 e5 8kua4 diao6 wan1 e5 ghin1 a4 目不轉睛地看著阮的孩子， ga6 wan1 ga5 di5 ji6 e5 lang3 ba6 di6 wui5 gel e5 ji6 tao3 給阮自己，一個人綁在桅杆的一頭 de6 si6 an1 nel tin5 ten5 you5 8mia5 sui5 diao3 hail liu3 就是這麼，聽天由命，隨著海流 ong1 dai6 gai6 si6 ko5 lin5 sul e5 hong5 sieng6 piol ki6 往大概是科林斯的方向飄去。 8ti5 gong1 jin5 si6 8tia4 ghong6 lang3 jiong5 yu3 ji6 tao3 cu5 lai6 a6 ji6 jio4 dai6 hai4 天公真是疼愚人。終於日頭出來了，日照大海， ga6 biel lang3 zu4 sil e5 bhu6 ki6 ku5 sen6 給逼人窒息的霧氣驅散， wan1 gul gu4 gi5 bhong5 e5 yong5 gong1 阮久久期望的陽光， jiong5 yu3 ga6 hail min5 bieng5 jieng5 le6 lai6 wan1 wun5 al hual gen6 終於給海面平靜下來，阮亦子發現 neng6 jia4 zun3 sieng5 wan1 hong1 jiol gin4 e5 hiong4 wan1 sai4 lai6 兩隻船從遠方足緊地向阮駛來， ji6 jia5 si6 ko5 lin5 sul e5 zun3 ji6 jia5 si6 yi5 pil de6 lu4 e5 zun3 一隻是科林斯的船，一隻是伊匹道魯的船。 yin5 ne0 lai3 ga6 zu5 jieng3 ail ya5 8mu6 bhang5 zai4 gio4 wal gong4 le6 ki6 a6 他們來到之前－哎呀，不要再叫我講下去了！ lin1 ne0 8tia5 ga4 jial ya6 ga5 zai2 8ya4 an1 8zua4 8yiu5 e5 gel giol a6 你們聽到這，也該知影安怎樣的結局了。	75
		80
		85
		90
		95

DUKE Nay, forward, old man. Do not break off so, For we may pity though not pardon thee.	gong5 gual 公爵 bul ge4 siol gong4 le6 ki6 8mu6 bhang5 anl nel de6 tieng3 不，繼續講下去。不要這麼就停， yin5 wui6 wan4 kol nieng5 dong5 jieng3 li4 sui5 ren3 bul nieng3 sia4 men1 li4 因為阮可能同情你，雖然不能赦免你。
EGEON O, had the gods done so, I had not now Worthily termed them merciless to us. For, ere the ships could meet by twice five leagues, We were encountered by a mighty rock, Which being violently borne upon, Our helpful ship was splitted in the midst; So that, in this unjust divorce of us, Fortune had left to both of us alike What to delight in, what to sorrow for. Her part, poor soul, seeming as burdenèd With lesser weight, but not with lesser woe, Was carried with more speed before the wind, And in our sight they three were taken up By fishermen of Corinth, as we thought. At length, another ship had seized on us And, knowing whom it was their hap to save, Gave healthful welcome to their shipwrecked guests, And would have reft the fishers of their prey Had not their bark been very slow of sail; And therefore homeward did they bend their course. Thus have you heard me severed from my bliss, That by misfortunes was my life prolonged To tell sad stories of my own mishaps.	ai4 jiong6 艾壯 ai4 gal su4 si6 sin5 mieng3 anl nel an5 bai3 wal hen6 zai5 哎！假使是神明這麼安排，我現在 gong1 yin5 ne0 dui4 wan1 si6 zai5 zan5 rin4 si6 bhe5 8mu6 dio4 講祂們對阮實在殘忍，是沒不對。 li1 8kua6 neng6 jia4 zun3 hieng5 su4 gao4 li6 wan1 dai6 yo5 za6 li4 e5 sol zai5 你看，兩隻船行駛到離阮大約十哩的所在 100 wan1 du6 diao6 ji6 lia6 dua6 gao5 jiol 阮遇着一粒大礁石， wan1 ho6 zuil yieng4 ghia3 ki6 you6 dua6 lai6 sia5 le6 lai6 阮被水漾舉起，又大力摔落來。 hil gi5 wui5 gel wun5 na5 de6 si6 giu3 wan1 se4 8mia5 e5 zun3 you5 dieng5 eng1 ho5 sial ze4 neng6 za5 那支桅杆，亦子就是救阮生命的船，由中央被摔作兩截， yol si6 wan1 hong3 anl nel bhe5 ten5 li4 e5 hum5 li3 a5 於是阮被這麼無天理地分離了。 8mia6 wun5 ho6 wan1 neng6 bieng3 e5 long1 sio5 siang3 命運與阮兩邊的都相像， 105 kieng4 hieng6 8sal hue6 ya6 sio5 siang3 siong5 sim5 8sal hue6 ya6 sio5 siang3 慶幸甚貨也相像，傷心甚貨也相像。 yi5 hil bieng3 kol len3 a5 su5 hul dang6 liong5 她那邊，可憐啊，似乎重量 kal kin1 bi5 siong1 sual gang6 yong5 e5 dang5 較輕，悲傷卻同樣的重， ho6 hong1 cue5 diel kal gin4 被風吹得較緊， wal gan1 jieng5 jieng1 8kua4 yin5 ne0 8sa5 e3 hong3 giu4 ki4 我眼睜睜看她們三個被救起， 110 8kua6 ki6 lai6 si6 ko5 lin5 sul hil jia4 zun3 ga6 yin5 ne0 giu4 ki4 e6 看起來是科林斯那隻船給他們救起的。 zue4 ao5 lieng6 wa6 ji6 jia4 zun3 ya6 lai5 gao4 wan1 jial li4 ga5 wan1 giu6 ki6 最後，另外一隻船也來到阮這裏給阮救起， dong5 yin5 ne0 liaol gai4 yin5 ne0 giu4 ki4 e6 si6 8sal mil lang3 e5 si3 de6 ga6 wan1 deng4 ze4 lang5 ke5 rie6 liel huan5 yieng3 當他們了解他們救起的是什麼人的時，就給阮當作人客熱烈歡迎。 ren5 ao5 yin5 ne0 8siu6 bbel zui5 jiol hil gual hi5 hul bhe1 ga6 yin5 ne0 giu4 ki6 e5 lang3 8ge6 8qiu4 ge6 lai6 然後，他們想要追逐那些漁夫，要給他們救起的人硬搶過來。 115 kol si5 ga5 di5 pang5 zun3 e5 sol do5 8siu5 man5 可惜自己帆船的速度太慢， jil he4 deng1 tao3 hue5 hang3 只好轉頭回航。

		yol si6 wal you3 wal e5 hieng6 ho5 hun5 kuil 於是 我 由 我的 幸福 分開， wal e5 bul hieng5 ham6 wal e5 se4 8mia5 en5 siol le6 ki6 我的 不幸 和 我的 生命 延續 下去， lai5 ga6 lang5 gong4 wal bul hieng5 e5 go4 su5 來 給 人 講 我 不 幸 的 故事。	120
DUKE		gong5 gual 公爵 wui6 dio6 hil gual lieng6 lil siong5 siml e5 lang3 為 着 那些 令 你 傷 心 的 人， ga6 wan1 bhuan1 jiol ji6 le6 zul se4 gong4 lai6 ho5 wan1 8tial 給 阮 滿 足 一 下， 仔 細 講 來 與 阮 聽 yin5 ne0 gao4 jim1 a4 wui5 ji4 jiao5 yol ru5 he3 他 們 到 今 子 為 止 遭 遇 如 何。	
EGEON		ai4 jiong6 艾 壯 wal e5 bhuel al 8gia4 ya6 de6 si6 wal jiao4 go4 siong6 gu4 e6 我的 尾 子 兒， 也 就 是 我 照 顧 尚 久 的， za6 be4 hue6 e5 si3 ben4 sieng3 8siu6 bhe1 zai2 8ya4 十 八 歲 的 時， 變 成 想 要 知 影 yi5 e5 8hia5 di5 dao4 de4 anl 8zua4 sual hol wa4 bhe1 ga6 他的 兄 弟 到 底 安 怎， 說 服 我 要 給 yi5 e5 yiang6 lang3 yi5 ya6 si6 gang6 8yiu5 他的 傭 人 – 他 也 是 同 樣， sil ki4 yil bhe3 yil yong5 e5 8hia5 di5 dan6 si6 8mia3 long1 siō5 siang3 失 去 一 模 一 樣 的 兄 弟， 但 是 名 都 相 像 – cua6 ki4 pue5 8pua6 yi5 ki4 sum5 cue6 yi5 e5 8hia5 di5 8siu6 bhe5 gao6 yin5 ne0 de6 yil ki4 bul huan4 帶 去 陪 伴 他 去 尋 找 他 的 兄 弟。 想 不 到， 他 們 就 一 去 不 返。 wal ji6 min6 su5 liam6 yi5 ji6 min6 hui5 diao3 ai4 siml 8siu6 bhe1 8kua4 yinl ne0 我 一 面 思 念 他， 一 面 懷 著 愛 心 想 要 看 他 們， mo6 diao3 sil ki4 yin5 ne0 e5 hui5 hiam4 冒 著 失 去 他 們 的 危 險。 gho6 e3 ham5 su4 wal sun5 pen6 se5 la4 siong6 heng5 e5 gal lol 五 個 寒 暑， 我 尋 遍 希 臘 尚 遠 的 角 落， ga6 gui5 e5 a5 jiul long1 cue6 tao4 tao6 給 整 個 亞 洲 都 找 透 透， yi5 yil bul sie4 hue5 hang3 du5 diong1 lo6 gue4 yi5 hui5 so4 依 依 不 捨 回 航 途 中， 路 過 以 非 所 mieng5 mieng3 zai2 8ya4 cue6 bhe6 dio4 sual 8mu6 gam5 de6 anl nel hong4 ki6 bul cue5 明 明 知 影 找 不 到， 卻 不 甘 就 這 麼 放 棄 不 找 bhe5 lun6 si6 jial ya6 si6 rin6 he3 wu6 lang3 dua6 e5 sol zai5 不 論 是 這， 還 是 任 何 有 人 住 的 所 在。 gao4 jial wal bi6 su5 gel sol wal se4 8mia5 e5 go4 su5 a5 到 這 我 必 須 結 束 我 生 命 的 故 事 了。	125 130 135 130 135

		wal gam5 wan6 an1 nel si4 ki6 我甘願這麼死去， jil yao4 sin5 mieng3 bel ho6 yin5 ne0 an5 ren3 bho5 yong5 只要神明保護他們安然無恙。
DUKE	Hapless Egeon, whom the fates have marked To bear the extremity of dire mishap, Now, trust me, were it not against our laws, Against my crown, my oath, my dignity, Which princes, would they, may not disannul, My soul should sue as advocate for thee. But though thou art adjudgèd to the death, And passèd sentence may not be recalled But to our honor’s great disparagement, Yet will I favor thee in what I can. Therefore, merchant, I’ll limit thee this day To seek thy life by beneficial help. Try all the friends thou hast in Ephesus; Beg thou, or borrow, to make up the sum, And live. If no, then thou art doomed to die— Jailer, take him to thy custody.	140 145 150 155 150 155
JAILER	I will, my lord.	
EGEON		

Hopeless and helpless doth Egeon wend, But to procrastinate his lifeless end. <i>They exit.</i>	bhe5 wan3 bhe5 zo6 bhe5 hi5 bhang5 lan1 ai4 jiong6 lai3 ki6 無援，無助，無希望，阮艾壯來去， lai5 tual en3 bhe5 se4 8mia5 e5 ziong5 diam4 來拖延無生命的終點。 te4 8diu3 退場
Scene 2 <i>Enter Antipholus of Syracuse, First Merchant, and Dromio of Syracuse.</i>	de6 ghi6 gieng4 第二景 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 de6 yil siong5 rin3 jil1 gie5 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 riu6 8diu3 西拉求安地佛魯，第一商人，以及西拉求朱米入場
FIRST MERCHANT Therefore give out you are of Epidamium, Lest that your goods too soon be confiscate. This very day a Syracusian merchant Is apprehended for arrival here And, not being able to buy out his life, According to the statute of the town Dies ere the weary sun set in the west. There is your money that I had to keep. 5 <i>He gives money.</i>	de6 yil siong5 rin3 第一商人 lil si6 siong3 yi5 pil dal mieng3 lai3 e5 你是從伊匹達明來的， wui6 liao6 lil e5 hue6 bhul bul hong3 mal siong5 bha6 siul wal lai5 ga5 lil gong4 爲了你的貨物不被馬上沒收，我來給你講 gin5 al ril ji6 le5 se5 la5 giu3 siong5 rin3 今子日，一個西拉求商人 lai5 gao4 jial hong3 lia4 ki6 lai6 來到這被抓起來 ren5 ao5 wui6 liao6 yi5 bhe5 hual do5 bhe1 siol ga5 di5 e5 se4 8mia5 然後，爲了他沒法度買贖自己的生命， gin5 gu4 jel le5 8sia5 qi5 gi4 sieng3 e5 hual lul gui5 dieng5 根據這個城市既成的法律規定 gin5 al ril se6 8yiu3 se5 dim3 e5 si3 yi5 de6 ai4 cul si4 今子日夕陽西沉的時，他就要處死。 zel si6 wal te4 lil bel guan4 e5 8ji3 這是我替你保管的錢。 5 yi5 gao5 cul 8ji3 他交出錢
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, <i>handing money to Dromio</i> Go bear it to the Centaur, where we host, And stay there, Dromio, till I come to thee. Within this hour it will be dinnertime. Till that, I'll view the manners of the town, Peruse the traders, gaze upon the buildings, And then return and sleep within mine inn, For with long travel I am stiff and weary. Get thee away. 10 15	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 gao5 8ji3 ho6 zu5 bhi4 西拉求安地佛魯， 交錢與朱米 ke6 ki4 sen5 bhe4 lul guan4 lan1 di6 hial 8qial lang5 ke5 取去仙馬旅館，阮在那請人客， di6 hial dan1 gao4 wal lai3 zu5 bhi4 在那等到我來，朱米。 gel ji6 diam1 jiengl de6 si6 jia6 am4 beng5 si5 gan1 更一點鐘就是吃晚飯時間。 di6 he1 zu5 jieng3 wal bhe1 8kua4 mai2 a4 zel le5 din6 e5 hong5 siol 在那之前，我要看覓子這個鎮的風俗， 8kua4 yin5 ne0 e5 sieng5 lil lang3 si6 an1 8zual ze6 e6 liu5 lam4 dong5 de5 e5 gen4 diol 看他們的生理人是安怎做的，瀏覽當地的建築， 10

		zu5 ao5 wal de6 hue5 gao4 wal e5 lul guan4 hio4 kun6 之後，我就回到我的旅館休暍。 lul hieng3 anl nel gu4 wal e5 lao6 gul tao3 long1 dieng6 kiao4 kiao6 a6 旅行這麼久，我的老骨頭都硬翹翹了。 gin1 ki6 緊去。	15
DROMIO OF SYRACUSE Many a man would take you at your word And go indeed, having so good a mean. <i>Dromio of Syracuse exits.</i>		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 muil e5 lang3 long1 ma6 e6 wui6 lil 8bia4 mia5 每個人都馬會爲你拼命 zao1 lo5 gan5 al 8kua4 li4 qiul tao3 hen4 ne6 8pa5 跑路，簡子看你手頭那麼¹把ⁱ。	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 te4 8diu3 西拉求朱米退場
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE A trusty villain, sir, that very oft, When I am dull with care and melancholy, Lightens my humor with his merry jests. What, will you walk with me about the town And then go to my inn and dine with me?	20	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 e6 sin4 yien5 ji6 e5 gu6 tao3 lo5 8mua3 sin1 8sel yi5 sam5 bul go6 si2 a4 會信用之的滑頭²流氓ⁱ，先生，他三不過四子， wal qiao5 sin1 a6 si6 siong5 gam4 gam1 kal bhe5 liao3 e5 si3 我操心或是傷感感覺無聊的時， de6 diao5 gang5 lang3 ho5 wal qio6 就刁工逗給我笑。 an1 8zual 8yiu5 zun5 8hial gam1 bhel gal wal ze4 din5 si4 ge6 din6 lai5 8gia5 8gia3 安怎樣，尊兄敢要跟我做陣四各鎮裏走走 8gia5 liao4 lan1 ki4 le6 cu6 ze4 hui1 jia6 beng5 走了阮去下處做夥吃飯？	20
FIRST MERCHANT I am invited, sir, to certain merchants, Of whom I hope to make much benefit. I crave your pardon. Soon at five o'clock, Please you, I'll meet with you upon the mart And afterward consort you till bedtime. My present business calls me from you now.	25	de6 yil siong5 rin3 第一商人 wu6 lang3 yo5 8qial wa4 sin5 8sel ki4 ham6 ji6 gual siong4 rin3 8gi min5 有人邀請我，先生，去和一些商人見面， wal 8siu6 bhel tan4 yin5 ne0 ji6 bio6 dai6 jiong1 el 我想要賺他們一票大宗的。 8qial guan5 liong6 wa4 mal siong5 gho6 diam1 e5 si5 請原諒我。馬上，五點的時， gal su4 lil ga4 yi6 wal di6 qi6 8diu3 gal lil 8gi4 min5 假使你愜意，我在市場跟你見面	25

8pa5 8pa6 zo2 ghin1 a4
¹ 把 comes from 把查孩子, meaning “to pursue or to enter a romantic or sexual relationship with a girl.” From here come two more meanings: 1) cocky or complacent, and 2) confident and generous in attitude, or looking smart. Here, Dromio of Syracuse obviously is referring to his master Antipholus as being ‘generous’ because he has just thrust upon him a large sum of money ‘just like that.’ Another very common expression also using this character is: 把漏翅子, meaning “to prey upon lone chicks.” Another: 把馬子, the same meaning as 把查孩子, but an even more slang-like slang, because it is referring to a girl as ‘a horse.’
a4 8pa6 zo2 ghin1 a4
lo5 mua3 lo5 mua3
² 流氓 (a gangster, a villain, a rascal) and 陸鰻 (a dryland ell) share the same pronunciation and are colloquially interchangeable.

My mistress made it one upon my cheek. She is so hot because the meat is cold; The meat is cold because you come not home; You come not home because you have no stomach; You have no stomach, having broke your fast. But we that know what 'tis to fast and pray Are penitent for your default today.	50	zuan5 mun3 wui6 li4 zu4 e5 ji6 hue4 dua5 bhe6 e6 qio5 ge5 teng1 long1 zul ze4 bhe6 e6 qio5 ge5 gho3 a5 hang5 dil siong3 hang5 bha4 專門爲你煮的一歲大³不會秋雞湯^{ㄓㄨㄥ}都煮作不會秋鷄糊了；烘豬從烘肉 ge6 la5 le6 ki6 架掉落去； si5 jieng1 hiang1 liao4 za6 ghi6 e3 時鐘響了十二下； wal e5 lul zul lang3 di6 wal cui5 pue4 siong5 you6 de5 ga5 liao6 ji6 le3 我的女主人在我嘴皮上又多加了一下。 yi5 zen4 nel 8siu6 ki6 yin5 wui6 bha5 zen4 nel lieng4 她這麼生氣，因爲肉這麼冷； bha5 zen4 nel lieng4 yin5 wui6 lil bul deng4 ki4 cu6 肉這麼冷，因爲你不轉去厝； lil bul deng4 ki4 cu6 yin5 wui6 lil bhe5 wui6 kao4 你不轉去厝，因爲你沒胃口； lil bhe5 wui6 kao4 yin5 wui6 lil jia6 ba4 a6 你沒胃口，因爲你吃飽了。 wan1 jil1 gual1 diong1 diel1 zai5 gai6 gi5 de4 e3 阮這些懂得齋戒祈禱的 wui6 liao6 lil gin5 al ril wuil huan1 ga4 guil wan1 qen6 sin1 rim6 ce6 爲了你今子日違反教規，阮虔心認錯。	45
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Stop in your wind, sir. Tell me this, I pray: Where have you left the money that I gave you?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 qial man5 qial man5 sin5 8se1 bai4 tol ga5 lan1 gong4 ji6 8sia6 且慢，且慢，先生。拜托給阮講一聲： wal gao5 ho5 li5 e5 8ji3 lil he6 di6 due5 我交給你的錢，你放在哪？	
FROMIO OF EPHEUS O, sixpence that I had o' Wednesday last To pay the saddler for my mistress' crupper? The saddler had it, sir; I kept it not.	55	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 o5 sieng5 gi3 8sal ho5 wa5 e5 la6 jiam5 8ji3 哦，星期三給我的六針錢 hu4 ho6 bhe1 an4 jiong6 lil si6 gong4 hu4 ho5 yi5 wui6 lan1 lul zul lang3 ze4 bhe1 an6 e5 ka5 8ceng5 dian1 a4 e6 付與馬鞍匠，你是講，付與他為阮女主人做馬鞍的脚穿墊子的？ bhe1 an4 jiong6 ke4 ki6 a6 sin5 8se1 wal bhe5 ke6 diao3 馬鞍匠取去了，先生；我沒取著。	55
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯	

bhe6 e6 qio5 gel

³ 不會秋雞 . Here I play upon the word ‘capon.’ A capon is a one-year-old young cock, having been castrated for the purpose of growing meat for human consumption. In
qio5 gel
Taiwanese, a cock is called a ‘chicken in heat.’ Therefore, I used the word 秋雞 . Now, if a young cock has been castrated, it does not know how to be in heat; therefore ‘不 會
qio5 gel
秋雞.’ I have to admit that I do not know the Taiwanese character for ‘in heat’; instead, I used the character 秋 (autumn), a common character with a close enough
qiu5
pronunciation, just for fun.

I am not in a sportive humor now. Tell me, and dally not: where is the money? We being strangers here, how dar'st thou trust So great a charge from thine own custody?	60	wal jin1 a4 bhe5 yeng5 gang5 hul ham6 lil kail wan2 siao4 我今子沒閑工夫和你開玩笑。 hel he4 ga5 wal gong4 8mu6 bhang5 gal wal qil te3 8ji3 di6 due5 好好給我講，不要及我蹉跎：錢在哪？ lan1 di6 jial rin3 8se1 de6 bul siel lil an1 8zual e6 sai4 阮在這人生地不熟，你安怎會使 ge6 zen4 nel dua6 bi5 so4 bhal e5 8ji3 gao5 dai4 ba6 lang3 給這麼大筆數目的錢交代別人？	60
ROMIO OF EPHEUS I pray you, jest, sir, as you sit at dinner. I from my mistress come to you in post; If I return, I shall be post indeed, For she will scour your fault upon my pate. Methinks your maw, like mine, should be your clock, And strike you home without a messenger.	65	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 bai4 to5 sin5 8se1 bhe1 qil te3 deng4 ki4 cu6 jia6 am5 beng5 e5 si3 jial lai5 qil te3 拜托，先生，要蹉跎，轉去厝，吃晚飯的時才來蹉跎。 lan1 lul zul lang3 pai4 wal gin1 gin4 zuan5 dieng3 lai5 cue5 li5 阮女主人派我緊緊專程來找你； gal su4 wal ga5 di5 deng4 ki6 jin5 al e6 ben4 sieng3 ji6 gi5 tiao2 a4 假使我自己轉去，真子會變成一支柱子， lul zul lang3 8kua4 li4 bhe5 deng4 ki6 e6 ki4 gal ga6 wal e5 tao5 kal pue3 pa4 sieng3 siong6 gong5 liong5 de6 8siu6 ji6 gi5 tiao2 女主人看你不轉去，會氣及給我的頭殼皮打成 ⁴ 上光亮 ^{iv} ，就像一支柱 a4 sio5 siang3 e5 gong5 liong5 子相像的光亮。 lil e5 bhal do4 yeng4 dong5 ham6 wal e3 sio5 siang3 bhal do4 yaol e5 si3 de6 ga6 lil gieng1 ge6 你的腹肚應當和我的相像，腹肚餓的時，就給你警告， jia6 beng5 e5 si5 gan1 gao6 a6 吃飯的時間到了， zu6 dong5 de6 deng4 ki4 cu6 8mu6 bhen1 pai4 ken4 ghua6 gao5 die6 sai4 lai5 cue5 li5 自動就轉去厝，不必派遣外交特使來找你。	65
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Come, Dromio, come, these jests are out of season. Reserve them till a merrier hour than this. Where is the gold I gave in charge to thee?	70	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lai3 zu5 bhi4 lan1 bhe1 kail wan2 siao4 de6 ai4 8kua4 si5 gil jin1 a4 8mu6 si6 si5 gil 來，朱米，阮要開玩笑就要看時機，今子不是時機。 lan1 jin1 a4 de6 ai4 ghiam5 sol gail gual jil 8gia5 dai6 ji6 jieng4 gieng5 dai6 ji6 wan5 a6 jial lai5 gong1 qio6 阮今子就要嚴肅解決這件代志，正經代志完了才來講笑。 wal gao5 dai4 ho6 li4 e5 gim2 a4 di6 due5 我交代與你的金子在哪？	70
ROMIO OF EPHEUS To me, sir? Why, you gave no gold to me!		yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 gao5 dai4 ho6 wa4 sin5 8se1 jin4 gi3 lil a6 bhe3 gao5 dai4 gim2 a4 wo5 wa5 a5 la5 交代與我，先生？真奇，你阿沒交代金子與我阿啦！	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯	

⁴ 上光亮。A double jest. Literally, it means one's upper part becomes shining bright. On the other hand, there is indeed a bold-headed movie star in Taiwanese whose name is 尚光亮。

Come on, sir knave, have done your foolishness, And tell me how thou hast disposed thy charge.		ge1 lai3 lo5 mua3 sin5 8se1 dai6 rin3 ghong6 tao3 ghong6 nao4 e5 dai6 ji6 lan1 ga5 he6 dua4 ji6 bieng3 8mu6 bhang5 hu5 en1 更來，陸鰻先生大人，愚頭愚腦的代志阮給放在一邊，不要敷衍 wa4 我， ga5 wal gong4 lil ga6 8ji3 an1 8zual cul li4 a6 給我講，你給錢安怎處理了？
DROMIO OF EPHEBUS My charge was but to fetch you from the mart Home to your house, the Phoenix, sir, to dinner. My mistress and her sister stays for you.	75	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal e5 jie1 rin5 si6 lai5 qi6 8diu3 ga6 lil cua6 deng4 ki4 cu6 我的責任是來市場給你帶轉去厝 deng4 ki4 cu6 lil ga5 di5 e5 cu6 e5 cu6 hel le5 he6 ze4 hong6 hong3 gul e5 lil ga5 di5 e5 cu6 deng4 ki4 jia6 轉去厝，你自己的厝的厝，那個號作鳳凰居的你自己的厝，轉去吃 beng5 飯。 lan1 lul zul lang3 ham6 siol yi2 a4 long1 del dan4 li6 阮女主人和小姨子都在等你。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Now, as I am a Christian, answer me In what safe place you have bestowed my money, Or I shall break that merry sponce of yours That stands on tricks when I am undisposed. Where is the thousand marks thou hadst of me?	80	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 si6 an1 nel wal si6 ji6 le5 gi5 dol do3 lai3 ga5 wal gong4 是這麼，我是一個基督徒，來，給我講 lil ga6 wal e5 8ji3 an5 di4 di6 sal mil an5 zuan3 e5 sol zai5 你給我的錢安置在什麼安全的所在， lil na6 bhe5 ai4 gong4 8mu6 bhang5 gal wal hi5 pue3 qio4 min5 wal bhel ga5 lil ghuan5 lai3 e5 ji6 le5 tao5 ka5 pa4 ze4 neng6 你若不愛講，不要及我嬉皮笑面，我要給你原來的一個頭殼打作兩 e3 ho5 lil ze4 ji6 le5 siang5 tao3 e5 guai4 bhul 個，與你做一個雙頭的怪物。 wal bul hieng6 kail wan1 siao4 e5 si5 ao5 lil 8mu6 bhang5 mo6 jil le5 hiam4 我不興開玩笑的時候，你不要冒這個險。 lil sieng5 wal qiul tao3 ke4 ki6 e5 ji6 qieng5 mal ke6 di6 due5 你從我手頭取去的一千馬克在哪？
DROMIO OF EPHEBUS I have some marks of yours upon my pate, Some of my mistress’ marks upon my shoulders, But not a thousand marks between you both. If I should pay your Worship those again, Perchance you will not bear them patiently.	85	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal e5 tao5 ka5 wu6 lil e5 ba5 jiong4 mal gu5 我的頭殼有你的巴掌馬克， wal e5 gieng5 ga4 tao3 wu6 lan1 lul zul lang3 e5 ba5 jiong4 mal gu5 我的肩胛頭有阮女主人的巴掌馬克， jil neng6 hang5 long1 zong4 gal ki6 lai6 ma6 bhe5 lil sol gong4 e5 ji6 qieng5 mal ke6 這兩項都總加起來，馬沒你所講的一千馬克。 gal su4 bhel ga6 lin1 ne0 ho5 wa5 e5 ba5 jiong4 mal gu5 long1 hieng5 ho6 li4 假使要給你們與我的巴掌馬克都還給你， wal del 8siu5 lil 8mu6 zai2 8ya4 wu6 jel le5 hel sieng4 de5 rim1 siu5 ya6 si6 bhe3 我在想，你不知影有這個好性地忍受還是沒。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯

		na6 si6 jin1 el wal de6 lai3 kal za4 ga5 zaol ji6 le3 qieng5 giel liu5 liul 8sa5 za6 la6 ge6 8gia3 wui3 siong6 qie6 若是真的，我就來較早給走一下清潔溜溜，三十六計，走為上策。 sieng5 ki4 sen5 bhe4 lul guan4 zue6 jil le5 lo5 zai3 先去仙馬旅館找這個奴才。 jin5 al bul hong4 siml wal e5 8ji3 bhe5 8sial an5 zuan3 真子不放心我的錢不甚安全。 yi5 te4 8diu3 他退場
ACT 2 Scene 1 <i>Enter Adriana, wife to Antipholus of Ephesus, with Luciana, her sister.</i>		de6 ghi6 bhol 第二幕 de6 yil gieng4 第一景 yal de6 anl yi5 huil so4 an5 de6 hol lo4 e5 bho4 ham6 yin5 mel me5 lo6 gi2 a4 riu6 8diu3 雅帝安，以非所安地佛魯的婦，和她妹妹路奇亞，入場
ADRIANA Neither my husband nor the slave returned That in such haste I sent to seek his master? Sure, Luciana, it is two o'clock.		yal de6 anl 雅帝安 wanl angl ham6 hil le5 lo5 zai3 longl bhe5 deng4 lai6 阮翁和那個奴才都沒轉來 wal si6 anl nel gin4 pai4 yi5 ki4 cue6 yi5 e5 zul lang3 我是這麼緊派他去找他的主人？ jin5 al wu6 8yia4 lo6 gi2 a4 longl yil gieng5 neng6 diam4 a6 真子有影，路奇亞，都已經兩點了。
LUCIANA Perhaps some merchant hath invited him, And from the mart he's somewhere gone to dinner. Good sister, let us dine, and never fret. A man is master of his liberty; Time is their master, and when they see time They'll go or come. If so, be patient, sister.	5	lo6 gi2 a4 路奇亞 kel lieng3 si6 wu6 sal mil sieng5 lil lang3 8qial yi5 jia6 beng5 可能是有什麼生理人請他吃飯， you5 si6 you3 qi6 8diu3 ki4 gao4 ba6 e5 sol zai5 由是由市場去到別的所在。 hel zel ze5 lanl lai5 jia6 beng5 yongl wan4 8mu6 bhang5 huan5 le4 好姐姐，阮來吃飯，永遠不要煩惱。 ji6 le5 za5 bo5 lang3 si6 yi5 zu6 sinl zu6 you3 e5 zul tai3 jia4 一個查男人是他自身自由的主宰者； si5 ganl jial si6 yi5 e5 zul lang3 yi5 ne0 8kua4 dio6 si5 ganl 時間才是他的主人，他們看到時間 de6 lai3 ya6 si6 ki6 gi4 ren3 rul cu4 de6 ai4 sim5 bieng3 ki4 he3 zel ze5 就來或是去。既然如此，就要心平氣和，姐姐。 5
ADRIANA Why should their liberty than ours be more?	10	yal de6 anl 雅帝安 wui6 sil mi4 ying5 ne0 e5 zu6 you3 bil lanl kal ze5 為什麼他們的自由比阮較多？ 10
LUCIANA		lo6 gi2 a4 路奇亞

Because their business still lies out o’ door.		nam3 zul ghua5 lu4 zul lai5 8mu6 mang5 bhe6 gi6 ji6 li6 男 主 外， 女 主 內， 不 要 ⁶未記誌裏^{vi}。
ADRIANA Look when I serve him so, he takes it ill.		yal de6 anl 雅 帝 安 wal de6 si6 anl nel dui4 tai6 yi5 a5 8kua6 yi5 de5 bhe5 8hua5 hi4 a5 我 就 是 這 麼 對 待 他 啊， 看， 他 就 不 歡 喜 啊。
LUCIANA O, know he is the bridle of your will.		lo6 gi2 a4 路 奇 亞 o5 de6 ai4 zai2 8ya4 lil e5 yi4 siong6 si6 you5 yi5 kong4 ze4 dia3 e5 哦， 就 要 知 影 你 的 意 向， 是 由 他 控 制 着 的。
ADRIANA There’s none but asses will be bridled so.		yal de6 anl 雅 帝 安 du5 liao4 lv2 a4 zu5 ghua5 wal yal bhe5 8kua4 gue4 bhe1 ho6 lang5 anl nel ke6 giong5 se4 kong4 ze6 e6 除 了 驢 子 之 外， 我 還 沒 看 過 要 與 人 這 麼 取 繮 繩 控 制 的。
LUCIANA Why, headstrong liberty is lashed with woe. There’s nothing situate under heaven’s eye But hath his bound in earth, in sea, in sky. The beasts, the fishes, and the wingèd fowls Are their males’ subjects and at their controls. Man, more divine, the master of all these, Lord of the wide world and wild wat’ry seas, Endued with intellectual sense and souls, Of more preeminence than fish and fowls, Are masters to their females, and their lords. Then let your will attend on their accords.	15 20 25	lo6 gi2 a4 路 奇 亞 8ge6 diao3 tao5 kal pue3 8bia4 diel e5 zu6 you3 de6 si6 anl nel 8yi5 de6 ai4 you3 bi5 ail lai5 ben5 qi6 lai5 jen5 e3 硬 著 頭 殼 皮 拼 得 的 自 由， 就 是 這 麼 樣， 就 要 由 悲 哀 來 鞭 笞 來 煎 熬。 15 ten5 ka5 ha5 bhe5 rin6 he3 mi6 8gia5 天 脚 下， 沒 任 何 物 件 nieng3 bal tua5 tol de5 hail 8yi3 ham6 kong5 ki6 e5 ga5 se4 e6 能 擺 脫 土 地， 海 洋， 和 空 氣 的 枷 鎖 的。 lo6 de5 hieng3 8gia3 e5 dong6 bhul zui4 lai5 siu3 e5 hi3 kong5 diong1 bue5 siong3 e5 jiao4 陸 地 行 走 的 動 物， 水 裏 游 的 魚， 空 中 飛 翔 的 鳥 long1 sio6 yu3 yin5 ne0 e5 lao1 gong2 ya6 long1 ho6 yin5 ne0 kong4 ze6 都 屬 於 牠 們 的 老 公， 也 都 給 他 們 控 制。 ji6 le5 za5 bo5 lang3 bil yin5 ne0 gel kal siong6 sieng3 zul tai3 jel yil qie6 一 個 查 男 人， 比 牠 們 更 較 上 乘， 主 宰 這 一 切， 20 diel 8ti5 do6 gao5 di6 gong1 dua5 tol de5 ham6 ong5 8yi3 dua6 hai4 siong5 qieng5 ong3 得 天 獨 厚， 在 廣 大 土 地 和 汪 洋 大 海 上 稱 王， 8til ga6 yi5 hu4 yu4 di4 hue5 gam1 kal ham6 lieng5 sieng6 天 給 他 賦 予 智 慧， 感 覺， 和 靈 性， bil hi5 jiao4 ge5 kal jiel cu5 比 魚 鳥 更 較 傑 出， yol si5 za5 bo5 lang3 si6 lul sieng6 e5 zul lang5 angl si6 yin5 ne0 e5 zul tai3 jia4 於 是 查 男 人 是 女 性 的 主 人 翁， 是 她 們 的 主 宰 者。 de6 ai4 8qial ge6 lil e5 yi4 ji6 pue4 ha6 yin5 ne0 lai5 ze6 就 要 請 給 你 的 意 志 配 合 他 們 來 做。 25
ADRIANA This servitude makes you to keep unwed.		yal de6 anl 雅 帝 安 lil anl nel hu5 8qui6 bho4 sue3 e5 lang3 den5 de4 bhe5 gel hun1 你 這 麼 夫 唱 婦 隨 的 人 顛 倒 沒 結 婚。

bhe6 gi6 ji6 li6

⁶ 未記誌裏 : not to have entered it into (the mind’s) diary; therefore, to forget.

LUCIANA Not this, but troubles of the marriage bed.		lo6 gi2 a4 路奇亞 8mu6 si6 yin5 wui6 hu5 8qiu6 bho4 sue3 wal bhe5 gel hun1 si6 wui6 dio6 gel hun1 min5 ceng3 e5 ma5 huan3 不是因爲夫唱婦隨，我沒結婚是為到結婚眠床的麻煩。
ADRIANA But, were you wedded, you would bear some sway		yal de6 anl 雅帝安 gal su4 lil gel lia6 hun1 lil de6 e6 8siu6 bhel qiao5 jiong4 sal mi4 假使你結了婚，你就會想要操縱什麼。
LUCIANA Ere I learn love, I'll practice to obey		lo6 gi2 a4 路奇亞 di6 wal ha6 sil ai6 zu5 jieng3 wal sieng5 len6 sil zun5 sieng3 在我學習愛之前，我先練習遵從。
ADRIANA How if your husband start some otherwhere?	30	yal de6 anl 雅帝安 gal ru3 lin1 angl lieng6 gel sin5 huan1 bhel anl 8zua4 假如你翁另結新歡，要安怎？
LUCIANA Till he come home again, I would forbear.		lo6 gi2 a4 路奇亞 di6 yi5 gel deng4 lai6 zu5 jieng3 wal e6 jim1 nai5 在他更轉來之前，我會忍耐。
ADRIANA Patience unmoved! No marvel though she pause; They can be meek that have no other cause. A wretched soul bruised with adversity We bid be quiet when we hear it cry, But were we burdened with like weight of pain, As much or more we should ourselves complain. So thou, that hast no unkind mate to grieve thee, With urging helpless patience would relieve me; But if thou live to see like right bereft, This fool-begged patience in thee will be left.	35 40	yal de6 anl 雅帝安 lil jin5 al si6 wu6 riu6 dieng6 hue5 8siu5 e5 nai6 xieng6 tieng5 ji6 din2 a4 dui4 lil lai5 gong4 gin5 bun4 de6 si6 lan5 san1 el 你真子是有入定和尚的耐性！停一陣子對你來講根本就是零星的； bhe5 lil you3 be4 wan6 e5 lang3 dieng5 ren3 e6 sai4 wun5 wun5 sun5 sun3 e5 沒理由抱怨的人當然會使溫溫順順的。 dan6 si6 8pail mia5 e5 lieng5 hun3 bel gieng5 qiong5 sieng1 但是壞命的靈魂飽經滄桑 lan1 8tia5 dio6 yi5 kao4 ki6 de6 gio4 yi5 diam5 ki6 8mu6 bhang5 kao6 阮聽到她哭泣，就叫她腆去不要哭， gal ru3 lan1 ya6 bi6 su5 siu6 dio6 gang6 yong5 e5 jiel bhua3 假如，阮也必須受到同樣的折磨， qi4 8kua4 mai2 a4 le6 lan1 ma6 si6 gang6 yong5 kao4 be5 kao4 bhe4 bhe5 8dia5 kao4 gel kal dua6 8sial 試看覓子叻，阮馬是同樣哭父哭母，不定哭更較大聲。 sol yi4 a6 li4 bhe5 wu6 ji6 le5 pe6 jieng5 long3 ho5 lil sieng5 sim1 所以啊，你，沒有一個薄情郎與你傷心， ga4 wal de6 ai4 rim1 nai5 wu6 sal mi4 lua6 yiang5 教我就要忍耐，有什麼略用； wu6 ji6 ril lil jia6 gal wun5 al de6 ai4 jia6 jil le5 kuil e5 si3 有一日，你吃及亦子就要吃這個虧的時， lil jil kuan1 ghong6 lang3 jial bhue5 e5 rim1 nai5 ma6 e6 you5 lil e5 sin5 kul de5 zu5 yo5 yol 你這款愚人才要的忍耐，馬會由你的身軀逃之夭夭。
LUCIANA		lo6 gi2 a4 路奇亞

Well, I will marry one day, but to try. Here comes your man. Now is your husband nigh. <i>Enter Dromio of Ephesus.</i>	si6 an1 nel wal wu6 ji6 ril ya6 e6 gel hu1 gao4 si3 jia1 qi4 8kua4 mai2 a4 是這麼，我有一日也會結婚，到時再試看覓子。 li1 e5 lang3 lai3 a5 lin1 ang1 ya6 de6 bhe1 lai3 a5 你的人來了。你翁也就要來了。 yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 riu6 8diu3 以非所朱米入場
ADRIANA Say, is your tardy master now at hand?	yal de6 an1 雅帝安 an1 8zuai 8yiu5 lin1 hil le5 bhe6 su5 gul del se3 e5 zul lang3 bhe1 deng4 lai6 a6 安怎樣，你那個 ⁷ 未輪龜在蹉的 ^{vi} 主人要轉來了？
ROMIO OF EPHEsus Nay, he's at two hands with me, and that my two ears can witness.	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 gal he4 yi5 si6 8siang5 qiu4 long1 del se3 及好！他是雙手都在磋， 8kua4 wal e5 8hi2 a4 e6 zail 看我的耳子就知。45
ADRIANA Say, didst thou speak with him? Know'st thou his mind?	yal de6 an1 雅帝安 wal si6 gong4 lil gam1 wu6 ham6 yi5 gong1 we5 yi5 e5 yi4 siong6 lil gam1 zai2 8ya4 我是講，你敢有和他講話？他的意向你敢知影？
ROMIO OF EPHEsus Ay, ay, he told his mind upon mine ear. Beshrew his hand, I scarce could understand it.	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 ail ail yi5 ga6 yi5 e5 yi4 siong6 pa4 di6 wal e5 8hi2 a4 dieng4 哎，哎，他給他的意向打在我的耳子頂。 yi5 e5 pua4 gel qiu4 wal de5 an1 8zua4 ma6 8tia5 bhe3 他的破格手，我就安怎馬聽無。50
LUCIANA Spake he so doubtfully thou couldst not feel his meaning?	lo6 gi2 a4 路奇亞 yi5 jin5 al si6 an1 nel o5 sol bal de5 lil long1 他真子是這麼胡說八道，你都 8tia5 bhe3 聽無？
ROMIO OF EPHEsus	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米

bhe6 su5 gul del se3 e5

⁷ 未輪龜在蹉的 : (that master of yours who) moves as slowly as a turtle, etc. If you visit the night market of 士林 , you will be able to experience the world-famous snack called 鼎邊蹉 . To 蹉 is to hesitate, or to move slowly. The snack is a paste-like rice pasta. When a large pot of rice is being cooked, the steaming starch that is being pumped out between the cover and the edge of the pot, upon meeting the colder air outside, will be congealed and form a paste-like pasta. Of course, the originator must have a well-guarded secret of ingredients so that it became a world-class snack. The other interpretation of this invention is: the snack is so enticing, it makes the customers, or would-be customers, hesitate to leave, and therefore, become 鼎邊蹉 .

Nay, he struck so plainly I could too well feel his blows, and withal so doubtfully that I could scarce understand them. 55	8mu6 si5 yi5 pa4 diel si6 zol mieng3 e5 不是，他打得是足 明 的 wal e5 cui4 pue4 ho6 yi5 pa4 gal mieng5 mieng3 e5 yol si6 sua5 le6 ki6 ga6 wal pa4 gal bho6 mieng3 gi5 bhio5 我的嘴皮與他打及明 明的，於是續下去，給我打及莫名其妙 wal ben4 ze4 o5 li6 o5 to3 8mu6 zai2 8ya4 yi5 del gongl sal mi4 我變作糊里糊塗，不知影他在講什麼。 55
ADRIANA But say, I prithee, is he coming home? It seems he hath great care to please his wife.	yal de6 anl 雅 帝 安 anl nel bai4 tol ga5 wal gong4 yi5 gaml si6 bhel deng4 lai5 cu6 這麼，拜托給我講，他敢是要轉來厝？ 8kua6 ki6 lai6 yi5 si6 bhel tel he4 yin5 bho4 za6 hun5 siol siml 看 起來他是要討好他婦，十分小心。
FROMIO OF EPHEBUS Why, mistress, sure my master is horn mad.	yi5 hui5 se4 zu5 bhi4 以非所朱米 jel lul zul lang3 lanl zul lang3 jin5 al si6 ki4 gal bhel si4 這，女主人，阮主人真子是氣及要死。
ADRIANA Horn mad, thou villain?	yal de6 anl 雅 帝 安 ki4 gal bhel si4 lil jil le5 lo5 mua3 gong4 e6 氣及要死，你這個陸鰻講的？
FROMIO OF EPHEBUS I mean not cuckold mad, But sure he is stark mad. When I desired him to come home to dinner, He asked me for a thousand marks in gold. “’Tis dinnertime,” quoth I. “My gold,” quoth he. “Your meat doth burn,” quoth I. “My gold,” quoth he. “Will you come?” quoth I. “My gold,” quoth he. “Where is the thousand marks I gave thee, villain?” “The pig,” quoth I, “is burned.” “My gold,” quoth he. “My mistress, sir,” quoth I. “Hang up thy mistress! I know not thy mistress. Out on thy mistress!” 60 65 70	yi5 hui5 se4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal 8mu6 si6 gongl ze4 o5 gul e5 lang3 e5 ki6 我不是講 做烏龜的人 的氣。 wun5 al si6 ki4 gal bhel sil e5 ki6 亦子是氣及要死的氣。 wal kunl giu3 yi5 deng4 lai5 jia6 beng5 我懇求他轉來吃飯， yi5 meng6 wal tel ji6 qieng5 mal ke6 e5 gim2 a4 他問我討一千馬克的金子。 jia6 am4 beng5 si5 ganl dao6 a6 wal gong4 wal e5 gim2 a4 yi5 gong4 “吃晚飯時間到了，”我講。“我的金子，”他講。 hang5 bha5 longl cao4 hui4 dal ki6 a6 wal gong4 wal e5 gim2 a4 yi5 gong4 “烘肉都臭火乾去了。”我講。“我的金子，”他講。 lil gaml bhel deng4 lai6 wal gong4 wal e5 gim2 a4 yi5 gong4 “你敢要轉來？”我講。“我的金子，”他講。 wal ho5 li5 e5 ji6 qieng5 mal ke6 di6 due5 “我與你的一千馬克在哪？” hang5 dil wal gong4 longl ben4 o5 8tua6 ki6 a6 wal e5 gim2 a4 yi5 gong4 “烘豬，”我講，“都變黑炭去了。”“我的金子，”他講。 lanl lul zul lang3 sin5 8sel wal gong4 lil ga6 wal diam5 ki4 sal mi4 lil lul zul lang3 wal 8mu6 zai2 “阮女主人，先生，”我講。“你給我腆去，什麼你女主人！我不知 8ya4 lil wu6 sal mi4 lul zul lang3 sal mil 8wal gel e5 lul zul lang3 影你有什麼女主人。什麼碗糕的女主人！” 60 65 70

LUCIANA Quoth who?	1o6 gi2 a4 路奇亞 si6 sal mil lang3 gong4 是什麼人講？
FROMIO OF EPHEBUS Quoth my master. “I know,” quoth he, “no house, no wife, no mistress.” So that my errand, due unto my tongue, I thank him, I bare home upon my shoulders, For, in conclusion, he did beat me there.	75 yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 lan1 zul lang3 gong4 e6 阮主人講的。 wal 8mu6 zai2 8ya4 wu6 ji6 le5 yi5 gong4 sal mil cu6 sal mil bho4 sal mil lul zul lang3 “我不知影有一個，”他講，“什麼厝，什麼婦，什麼女主人！”75 wal e5 rin6 bhu5 ghuan5 lai3 de6 ai4 yiang6 wal e5 ji4 lai5 dal sieng3 e5 我的任務，原來就要用我的舌來達成的， jin5 si6 gam1 sia6 yi5 wal si6 yiang6 gieng5 ga4 tao3 geng1 deng6 lai6 真是感謝他，我是用肩胛頭扛轉來， jiong1 o5 en3 zul lil you3 si6 anl nel yi5 ga6 wal e5 gieng5 ga4 tao3 deng4 ze4 gi5 guan5 qieng6 gieng4 ba4 lai5 pa5 pa4 總而言之，理由是這麼，他給我的肩胛頭當作機關槍槍靶來打，打 gal o5 8cel deng6 lai6 a6 及黑青轉來了。
ADRIANA Go back again, thou slave, and fetch him home.	80 yal de6 anl 雅帝安 gin1 gel deng4 ki6 lo5 zai3 ga6 yi5 lia6 deng4 lai5 cu6 緊更轉去，奴才，給他捉轉來厝。80
FROMIO OF EPHEBUS Go back again and be new beaten home? For God’s sake, send some other messenger.	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 gel deng5 ki6 ho6 yi5 gel pa4 deng4 lai5 cu6 更轉去與他更打轉來厝？ anl nia2 wei2 pai4 ba6 e5 ghua6 gao5 die6 su4 ki4 ho6 yi5 pa5 bai4 to5 俺娘喂，派別的外交特使去與他打，拜托。
ADRIANA Back, slave, or I will break thy pate across.	yal de6 anl 雅帝安 deng5 ki6 lo5 zai3 lil na6 bhe5 ai4 gel ki6 wal bhe1 ga6 lil e5 tao5 ka5 you5 diong5 engl 8siu6 si5 guel anl nel 8huai3 e5 轉去，奴才，你若不要更去，我要給你的頭殼由中央像西瓜這麼橫的 pa4 ze4 neng6 bieng3 打作兩邊。
FROMIO OF EPHEBUS	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米

And he will bless that cross with other beating. Between you, I shall have a holy head.	85	lil anl nel 8hua13 e5 pa4 ze4 neng6 bieng3 yi5 anl nel dil e6 pa4 ze4 neng6 bieng3 你這麼橫的打作兩邊，他這麼直的打作兩邊
		wal e5 tao3 8mu6 si6 de6 bhe1 ho5 lin1 ne0 neng6 e5 pa4 ze4 si4 bieng3 ben4 sieng5 ji6 le5 si5 ji6 ge6 e5 tao3 da6 ge5 我的頭不是就要給你們兩個打作四邊，變成一個十字架的頭， ⁸ 大家
		8mu6 de6 ai4 dao4 din5 ze6 yiu5 lam1 qial lai5 ga5 wal bai4 bai6 不就要兜陣坐遊覽車來給我拜拜 ^{viii} 。
	85	
ADRIANA Hence, prating peasant. Fetch thy master home.		yal de6 anl 雅帝安
		gin1 ki6 8mu6 bhang5 le5 sel ga6 yi5 lia4 deng6 lai6 緊去，不要囉嗦。給他抓轉來。
ROMIO OF EPHESUS Am I so round with you as you with me, That like a football you do spurn me thus? You spurn me hence, and he will spurn me hither. If I last in this service, you must case me in leather.	90 <i>He exits.</i>	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米
		wal gam1 jin5 al 8siu6 lil 8siu5 ji6 la6 8yi3 e5 sio5 siang3 我敢真子像你想一粒圓的相像，
		deng4 ze4 ka5 giu3 anl nel ta5 當作腳球這麼踢？
		lil ga5 wal tal ki4 hil bieng3 yi5 ga5 wal tal lai5 jil bieng3 你給我踢去那邊，他給我踢來這邊。
		na6 bhe1 wal jil si4 lang3 ho6 bhu6 lin4 ne0 lin1 ne0 de6 ai4 dieng6 ze4 ji6 nia4 tai4 kong5 pue5 giu3 yil ho5 wal qieng5 wal jial 若要我這世人服務你們，你們就要訂做一領太空皮球衣與我穿，我才
		dong4 e6 diao3 棟會住。
	90	
		yi5 te4 8diu3 他退場
LUCIANA Fie, how impatience loureth in your face.		lo6 gi2 a4 路奇亞
		ai4 yo4 lil e5 min6 sie5 si6 anl nel am4 sang6 bul nai4 huan3 唉喲，你的面色是這麼暗喪不耐煩。
ADRIANA His company must do his minions grace, Whilst I at home starve for a merry look. Hath homely age th' alluring beauty took From my poor cheek? Then he hath wasted it. Are my discourses dull? Barren my wit? If voluble and sharp discourse be marred, Unkindness blunts it more than marble hard. Do their gay vestments his affections bait?	95	yal de6 anl 雅帝安
		ham6 yi5 dao4 ding5 ze4 hue4 e5 8pua5 de6 ai4 dui4 yi5 e5 yieng6 rin3 kal zu5 bil le6 和他兜陣作夥的伴，就要對他的傭人較慈悲叻，
		lil 8kua6 wal di6 cu6 ba5 bal e5 dan1 yi5 8hua5 8huan5 hil hi4 ga5 wal 8kua6 ji6 le6 你看，我在厝巴巴地等他歡歡喜喜給我看一下。
		nam5 de5 si5 gong1 yi4 su6 wal ze4 ga5 dieng3 zul hu6 e5 ni5 ghue4 ga6 wal e5 bhi1 le5 難道，時光易逝，我做家庭主婦的年月，給我的美麗
		siong5 wal kol len3 e5 cui4 pue4 bhua5 gal bhe3 ki6 a6 na6 si6 anl nel si6 ga5 yi5 pa4 seng4 ki6 e6 從我可憐的嘴皮磨及沒去了？若是這麼，是與他打酸去的。
	95	

da6 ge5 8mu6 de6 ai4 dao4 ding5 ze6 yiu5 lam1 qial lai5 ga5 wal bai4 bai6

⁸ 大家不就要兜陣坐遊覽車來給我拜拜 : in Taiwan, there is a not-so-old tradition. People will sign up and tour in buses as a group. At some of their destinations, they will visit and burn incense and worship in temples. They may call themselves 進香團 or 朝覬團 . However, 朝覬 is formerly used for Muslims to go on Al-haj to Mecca to pay tribute to Muhammad and Allah, absolutely not a tourist activity. Now, since Dromio’s head is predicted by himself to become a holy-cross head, what the translation is saying is: (were it happened in Taiwan,) people would sure come in tourist buses in groups and pay tribute to him.

That's not my fault; he's master of my state. What ruins are in me that can be found By him not ruined? Then is he the ground Of my defeatures. My decayèd fair A sunny look of his would soon repair. But, too unruly deer, he breaks the pale And feeds from home. Poor I am but his stale.	100 nam5 de5 wal gong1 wue5 bhe5 cu4 bhe5 bhi5 wal e5 naol gin1 cu5 dun5 難道，我講話沒趣沒味？我的腦筋遲鈍？ gal ru3 wal bun1 lai3 gong1 wue5 kao4 nal suan5 he3 nieng5 sen6 nieng5 kue1 jim1 a4 ben4 sieng3 dai5 rio6 bha6 gel 假如，我本來講話口若懸河，能訕能談，今子變成呆若木鷄， de6 si6 yin5 wui6 yi5 e5 bhe5 jieng3 bhe5 yi6 ga5 yil bhua5 gal bil jio6 tao3 ge5 kal dieng5 ki6 a6 105 就是因為他的沒情沒意，給它磨及比石頭更較硬去了。 yin5 ne0 suil dang5 dang1 e5 8sa2 ko6 ga6 yi5 e5 ai4 sim1 dio4 hi3 sio5 siang3 long1 dio6 ki6 a6 她們水蕩蕩的衫褲，給他的愛心釣魚相像都釣去了？ jel 8mu6 si5 wal e5 ge4 ce6 yi5 si6 wal jieng5 kong6 e5 zul lang3 這不是我的過錯；他是我情況的主人。 100 wal e5 sieng5 ku5 lai6 de4 rin6 ho3 hong3 hul lua5 ben4 sieng3 hui6 sul e5 bo6 hun5 我的身軀裏地，任何被忽略變成廢墟的部分， due5 ji6 bo6 hun5 8mu6 si6 ho6 yi5 ze4 sieng3 e5 de6 si6 wui6 liao6 yi5 哪一部分不是被他造成的？就是爲了他 wal e5 bhe5 yong5 ben6 a6 wal jiol gen6 te4 hua6 e5 yong5 en3 我的模樣變了。我逐漸退化的容顏 jil ao4 yi5 yong5 gong1 sie5 e5 kua4 wal ji6 8kua6 ma5 sieng5 ben4 sieng3 yie5 gong1 huan6 hua5 只要他陽光式的看我一看，馬上變成容光煥發。 dan6 si5 ne5 yi5 8siu6 si6 ji6 jia4 bul nieng3 gi5 sol e5 lo2 a4 long4 pu4 lan5 san1 tao5 zao4 cu6 ki6 105 但是呢，他像是一隻不能羈束的鹿子，撞破欄柵，偷走出去 di6 ghua6 kao4 bhi6 yal sil wal sual ben4 sieng3 yi5 cao4 seng1 e5 qin4 beng5 在外口覓野食。我卻變成他臭酸的剩飯。
LUCIANA Self-harming jealousy, fie, beat it hence.	lo6 gi2 a4 路奇亞 ai4 wan4 do6 sim1 ho6 ji6 le5 lang3 zu6 wan6 zu6 yi6 de6 ai4 ga6 yi5 8gual zao4 哎，嫉妒心讓一個人自怨自艾，就要給它趕走。
ADRIANA Unfeeling fools can with such wrongs dispense. I know his eye doth homage otherwhere, Or else what lets it but he would be here? Sister, you know he promised me a chain. Would that alone o' love he would detain, So he would keep fair quarter with his bed. I see the jewel best enamelèd Will lose his beauty. Yet the gold bides still That others touch, and often touching will Wear gold; yet no man that hath a name By falsehood and corruption doth it shame. Since that my beauty cannot please his eye, I'll weep what's left away, and weeping die.	yal de6 an1 雅帝安 bhe5 gam1 bhe5 ka5 e5 ghong6 lang3 jial e6 ga6 jil kuan1 ce4 bhul e5 guan5 za3 ham6 pue5 pieng3 luan6 ga5 ho5 lang5 110 無感無覺的愚人，才會給這錯誤的觀察和批評亂加與人。 wal zai2 8ya yi5 e5 bha6 jiul lieng6 wu6 dieng6 yi6 e5 dui4 sieng5 我知影，他的目睛另有中意的對象。 yal bul ren3 yi5 an1 8zual lang3 bhe5 di6 jial 要不然，他安怎人不在這？ 110 mel me5 lil zai2 8yal yi5 dal yie4 wal ji6 diao3 len2 a4 115 妹妹，你知影他答應我一條鏈子。 hi5 bhong5 hel si6 yi5 wui5 yi5 lao5 ho5 wa5 e5 ai6 sim1 希望那是他唯一留與我的愛心， lai5 bio1 si6 dui4 wan1 hu4 hu6 gieng6 wu4 e5 min5 ceng3 dieng5 sim1 120 來表示對阮夫婦共有的眠床忠心。 zu5 be4 gal an1 8zual you5 geng1 珠寶，較安怎油光 ma6 si6 wu6 sil sie5 e5 si5 ril jin5 gim1 8mu6 8gia5 hue5 len5 115 馬是有失色的時日。真金不驚火煉

		bo6 lang3 kal anl 8zual bhua3 ka1 anl 8zual ga5 別人較安怎磨，較安怎給 siao5 bhe3 ji6 le5 nam5 zul han6 dai6 jiong6 hul 消磨；一個男子漢大丈夫 8siu6 bhe1 ki5 pen6 8siu6 bhe1 huil bong5 ya6 bhe5 hual do5 siu5 riol yi5 想要欺騙，想要毀謗，也沒法度羞辱它。 gi4 ren3 wal e5 bhil le5 bhe5 hual do5 cul ghual yi5 e5 bha6 jiul 既然我的美麗無法度取悅他的目睛， wal de6 lai5 ga6 cun5 le4 e6 kao4 gal lao5 kao4 gal si4 我就來給剩下的哭及老，哭及死。	120
LUCIANA How many fond fools serve mad jealousy!	They exit.	lo6 gi2 a4 路奇亞 jin5 si5 cul siml e5 ghong6 lang3 wan4 do5 e5 lo5 liel 真是，癡心的愚人，怨妒的奴隸！	ying5 ne0 te4 8diu3 她們退場
Scene 2 Enter Antipholus of Syracuse.		de6 ghi6 gieng4 第二景 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 riu6 8diu3 西拉求安地佛魯入場	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE The gold I gave to Dromio is laid up Safe at the Centaur, and the heedful slave Is wandered forth in care to seek me out. By computation and mine host's report, I could not speak with Dromio since at first I sent him from the mart. See, here he comes.	5	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wal ho6 zu5 bhi4 e5 gim2 a4 he6 gal hel se4 he5 se6 我給朱米的金子，放及好勢好勢 an5 an5 zuan5 zuan3 he6 di6 sen5 bhe4 lul guan4 hil le5 siol siml e5 lo5 zai3 安安全全放在仙馬旅館，那個小心的奴才 si4 ge6 rin6 jinl el del cue5 wa5 四各認真地在找我。	
Enter Dromio of Syracuse.		gin5 gu4 wal e5 ge4 8seng6 yil gie5 lul guan4 zul lang3 e5 be4 ge6 根據我的計算以及旅館主人的報告， di6 siong3 li6 kui5 qi6 8diu3 wal bhe5 kol lieng3 ham6 zu5 bhi4 gongl gue4 wue5 自從離開市場，我不可能和朱米講過話， yil di6 gao4 jiml a4 8kua6 jil le5 lo5 zai3 lai3 a5 一直到今子。看，這個奴才來了。	5
How now, sir? Is your merry humor altered? As you love strokes, so jest with me again. You know no Centaur? You received no gold? Your mistress sent to have me home to dinner? My house was at the Phoenix? Wast thou mad, That thus so madly thou didst answer me?	10	anl 8zual 8yi5 sin5 8sel lil de5 cual yol sim5 8gua5 tao3 e5 you5 bha6 gam4 ben4 zhe3 ki6 a6 安怎樣，先生？你的雀躍心肝頭的幽默感變無去了？ lil gi4 ren3 ai4 jia6 pa5 lai3 a5 gel lai3 ham5 wal kail wan2 siao4 你既然愛吃打，來啊，更來和我開玩笑。	

		gong1 lil 8u6 zai2 8ya4 sen5 bhe4 lul guan4 bhe5 ke6 dio6 gim2 a4 講你不知影仙馬旅館？沒取到金子？ lil e5 lul zul lang3 pai4 lil lai5 cue6 wal deng4 ki4 cu6 jia6 beng5 你的女主人派你來找我轉去厝吃飯？ wal e5 cu6 he6 ze4 hong6 hong3 gul jin5 a1 si6 lil kil siao4 a6 我的厝號作鳳凰居？真子是你起笑了， an1 nel hong5 en3 hong5 ghu4 e5 ying4 wal e5 wue5 這麼瘋言瘋語地應我的話？	10
ROMIO OF SYRACUSE What answer, sir? When spake I such a word?		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 sal mil ying4 lil e5 wue5 sin5 8se1 wal si6 sal mil si2 a4 gong1 jil le6 wue5 什麼應你的話，先生？我是什麼時子講這下話？	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Even now, even here, not half an hour since.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 dul a4 di6 jial yal bhe5 8bua4 diam1 jieng5 jieng3 遇子，在這，還沒半點鐘前。	
ROMIO OF SYRACUSE I did not see you since you sent me hence, Home to the Centaur with the gold you gave me.	15	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 lil gio4 wal lai5 jial yil ao5 gao4 8dal wal yal bhe5 8kua4 dio6 lil e5 min5 你叫我來這以後到當，我還沒看到你的面， lil ga6 gim2 a4 ho5 wa5 gio4 wal lai5 sen5 bhe4 lul guan4 gong1 bhe1 dua4 jial 你給金子與我，叫我來仙馬旅館，講要住這。	15
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Villain, thou didst deny the gold's receipt And told'st me of a mistress and a dinner, For which I hope thou felt'st I was displeased.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lo5 mua5 tao3 lil mieng5 mieng3 ga6 wal gong4 lil bhe5 ke6 dio6 gim2 a4 陸鰻頭，你明明給我講你沒取到金子 gong1 sal mil lul zul lang3 sal mil an4 beng5 講什麼女主人，什麼晚飯， wui6 dio6 jel lel wal hi5 bhong6 lil gam1 kal dio6 wal jin5 bul lol 爲了這個，我希望你感覺到我真不樂。	
ROMIO OF SYRACUSE I am glad to see you in this merry vein. What means this jest, I pray you, master, tell me?	20	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 jin5 8hua5 hi4 8kua4 dio6 lil an1 ne5 kuai4 lol su6 sin5 sen1 真歡喜看到你這麼快樂似神仙。 jel wan2 siao4 si6 sal mil yi4 su6 bai4 to5 zul lang3 ga5 wal gong4 這玩笑是什麼意思，拜托，主人，給我講？	20
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Yea, dost thou jeer and flout me in the teeth? Think'st thou I jest? Hold, take thou that and that. <i>Beats Dromio.</i>		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 si5 a5 lil ieng5 mieng3 ga6 wal dong4 ze4 ghong3 lang3 ga6 wal qio6 是啊，你明明給我當作愚人給我笑？ lil rin6 zun1 wal del kail wan2 siao4 gel lai3 gel lai5 ho5 wal pa5 你認準我在開玩笑？更來，更來與我打。 yi5 pa4 zu5 bhi4 他打朱米	

ROMIO OF SYRACUSE Hold, sir, for God's sake! Now your jest is earnest. Upon what bargain do you give it me?	25	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 zu4 qiu4 sin5 8sel an1 nia2 lil e5 wan2 siao4 si6 8jia6 sil e6 住手，先生，俺娘！你的玩笑是真實的。 lil si6 an1 8zual tel ge6 hieng5 ge6 de6 bhe1 ga5 wal pa5 你是安怎討價還價，就要給我打？	25
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Because that I familiarly sometimes Do use you for my fool and chat with you, Your sauciness will jest upon my love And make a common of my serious hours. When the sun shines, let foolish gnats make sport, But creep in crannies when he hides his beams. If you will jest with me, know my aspect, And fashion your demeanor to my looks, Or I will beat this method in your sconce.	30	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wal wu6 si2 a4 8hua5 hi4 e5 si3 我有時子歡喜的時 ga6 lil deng4 ze4 ghong6 lang3 ham6 lil kai5 wan2 siao4 gong1 wue4 給你當作愚人，和你開玩笑講話， lil de6 e6 gel sen5 gel gui4 zai2 8yal wal ga5 lil deng4 ze4 ga5 di5 bhai do5 lai5 e5 min6 tang3 你就會假仙假鬼， ⁹ 知影我給你當作自己腹肚裏的蛔蟲 ^{ix} 。 lan1 an1 nel 8hua5 8hau5 hi1 hi4 de6 ga6 huan5 le4 bhe6 gi6 ji6 li6 a6 阮這麼歡歡喜喜，就給煩惱未記誌裏了。 yong5 gong1 pol jio6 e5 si3 ho5 sin3 an1 8zual tia4 bu4 ma6 bhe5 yao4 gin4 陽光普照的時，雨神安怎跳舞馬不要緊， o5 hun3 bhi6 bo6 ga6 yong5 gong1 long1 za6 diao3 e5 si3 ai4 he4 si6 bi4 ki4 qiu6 pang2 a4 lai6 de4 cang6 ki6 lai6 烏雲密布，給陽光都遮住的時，界好是避去樹縫子裏地藏起來。 bhe1 ham6 wal kail wan2 siao4 rin6 qieng5 wal e5 jieng5 kong6 要和我開玩笑，認清我的情況， ca5 en3 guan5 siel su4 ko4 ol zu4 察言觀色，適可而止， lil na6 ho5 wal ji6 le5 bu4 zul dao4 wal e6 ga5 lil dua6 sio5 8bia4 e5 tao5 ka5 pa4 ho6 ji6 le5 zul dao4 你若與我一個不知道，我會給你大燒餅的頭殼打與一個知道。	30
ROMIO OF SYRACUSE “Sconce” call you it? So you would leave battering, I had rather have it a “head.” An you use these blows long, I must get a sconce for my head and ensconce it too, or else I shall seek my wit in my shoulders. But I pray, sir, why am I beaten?	35 40	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 dua6 sio5 8bia4 lil si6 gong4 wal nieng5 ke4 wu6 ji6 le5 “大燒餅”你是講？我寧可有一個 dua6 tao5 ka5 lil na6 pa4 liao4 8siu5 gu4 wal de6 ai4 ke6 ji6 de4 “大頭殼。”你若打了太久，我就要取一塊 dua6 sio5 8bia4 ga6 wal e5 dua6 tao5 ka5 kam6 ki6 lai6 na6 8ny6 si6 anl nel wal 大燒餅給我的大頭殼蓋起來，若不是這麼，我 de6 ai4 yong6 wal e5 gieng5 ga4 tao3 dai6 te4 wal e5 tao5 kal nao4 lai5 8siu6 dang5 8siu6 sail dan6 si5 ne5 bai4 tol ga6 wal 就要用我的肩胛頭代替我的頭殼腦來想東想西。但是呢，拜托給我 gong4 sin5 8sel 講，先生，	35

zai2 8yal wal ga5 lil deng4 ze4 ga5 di5 bhai do5 lai5 e5 min6 tang3

⁹ 知影我給你當作自己腹肚裏的蛔蟲。The master and the servant know each other so well, that when they are bored, they will joke upon each other, knowing each other's heart and mind so that they will not offend each other. In Taiwan, both in Mandarin and Taiwanese, we will use the expression: knowing each other so well as if each

zai2 8yal wal ga5 lil deng4 ze4 ga5 di5 bhai do5 lai5 e5 min6 tang3

were a round worm in the other's stomach. Therefore, 知影我給你當作自己腹肚裏的蛔蟲。

		si6 an1 8zu4 wal de6 ai4 ho6 lang5 pa5 是安怎我就要與人打？	40
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Dost thou not know?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lil jin5 al 8mu zai2 8ya4 你真子不知影？	
DROMIO OF SYRACUSE Nothing, sir, but that I am beaten.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wal jin5 al 8mu6 zai2 8ya4 wui6 sil mi4 wal hong3 pa5 sin5 8sel wal gan5 al zai2 8ya4 wal hong3 pa5 我真子不知影爲什麼我被打，先生，我僅子知影我被打。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Shall I tell you why?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wal gai5 ga5 lil gong4 ma5 我該給你講嗎？	
DROMIO OF SYRACUSE Ay, sir, and wherefore, for they say every why hath a wherefore.	45	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 si5 e5 sin5 8sel bul dan6 si6 an1 8zual 8yi5 hong3 pa5 wun5 a5 an1 8yi6 8zua4 hong3 pa5 是的，先生，不但是安怎樣被打，亦子安樣怎被打 yin5 wui6 lang5 gong4 wu6 ji6 le5 an1 8zual 8yi5 de6 ai4 wu6 ji6 le5 an1 8yi6 8zua4 因爲人講，有一個安怎樣，就要有一個安樣怎。	45
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE “Why” first: for flouting me; and then “wherefore”: for urging it the second time to me.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 de6 yi5 sieng5 lai5 gong1 an1 8zual 8yi5 lil ga5 wal deng4 ze4 ghong6 lang3 第一，先來講“安怎樣”：你給我當作愚人 ga5 wal qio6 de6 ghi5 an1 8yi6 8zua4 lil zai4 cu6 ga5 wal gel an1 nel qio6 給我笑；第二，“安樣怎”：你再次給我更這麼笑。	
DROMIO OF SYRACUSE Was there ever any man thus beaten out of season, When in the “why” and the “wherefore” is neither rhyme nor reason? Well, sir, I thank you.	50	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 se4 gan1 gam1 wu6 lang3 an1 nel bul ha6 si5 gel e5 hong3 pa5 世間敢有人這麼不合時節地被打， lil sol gong4 e5 an1 8zua1 8yi5 ham6 an1 8yi6 8zua4 8tia1 ki6 lai6 你所講的“安怎樣”和“安樣怎”聽起來 bul a4 wun5 ya6 bul ha6 jieng5 li4 an1 nel sin5 8sel wal de5 sia6 li4 不押韻，也不合情理？這樣，先生，我多謝你。	50
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Thank me, sir, for what?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 ga5 wal de5 sia5 sin5 8sel wui6 sil mi4 給我多謝，先生，爲什麼？	
DROMIO OF SYRACUSE Marry, sir, for this something that you gave me for nothing.	55	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 si6 an1 nel sin5 8sel lil bieng5 bel ho5 wal mi6 8gia5 是這麼，先生，你憑白給我物件 wal a6 bhe3 ho5 lil sal mil mi6 8gia5 a5 la5 我阿無與你什麼物件啊啦。	55

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I'll make you amends next, to give you nothing for something. But say, sir, is it dinnertime?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西 拉 求 安 地 佛 魯 wal jial gel lai5 ham6 lil seng4 siao3 我 才 更 來 和 你 算 帳 , sal mil bhe5 i6 8gia5 wu6 mi6 8gia5 jim1 a4 anl nel gam1 si6 jia6 am4 beng5 si5 gan1 什 麼 無 物 件 有 物 件 。 今 子 , 這 麼 , 敢 是 吃 晚 飯 時 間 ?
DROMIO OF SYRACUSE No, sir, I think the meat wants that I have.	60	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 8mu6 si5 sin5 8sel 8mu6 si6 wal bhel jia6 beng5 si6 beng5 bhel 不 是 , 先 生 , 不 是 我 要 吃 飯 , 是 飯 要 jia4 wa6 吃 我 。 60
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE In good time, sir, what's that?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西 拉 求 安 地 佛 魯 hel hel gong4 sin5 8sel si6 anl 8zua4 好 好 講 , 先 生 , 是 安 怎 ?
DROMIO OF SYRACUSE Basting.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 am4 deng6 e5 bha5 yal del jim6 晚 頓 的 肉 還 在 浸 。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Well, sir, then 'twill be dry.	65	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西 拉 求 安 地 佛 魯 anl nel dan1 gao4 jim4 bha5 dal ki6 de6 e6 sai6 這 麼 , 等 到 浸 肉 乾 去 就 會 使 。 65
DROMIO OF SYRACUSE If it be, sir, I pray you eat none of it.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 na6 swsi6 dal ki6 wal bai4 tol lil 8mu6 bhang5 jial 若 是 乾 去 , 我 拜 托 你 不 要 吃 。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Your reason?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西 拉 求 安 地 佛 魯 wui6 sil mi4 爲 什 麼 ?
DROMIO OF SYRACUSE Lest it make you cholerick and purchase me another dry basting.	70	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 lil de6 e5 hual pi5 ki6 you6 gel 你 就 會 發 脾 氣 , 又 更 bhel da5 dal el ga5 wal pa4 ji6 deng6 sol yi4 gong4 beng5 bhel jia6 wa6 要 乾 乾 地 給 我 打 一 頓 。 所 以 講 , 飯 要 吃 我 。 70
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Well, sir, learn to jest in good time. There's a time for all things.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西 拉 求 安 地 佛 魯 he4 a6 sin5 8sel bhel kail wan2 siao4 好 了 , 先 生 , 要 開 玩 笑 8kua4 si5 gil jial lai3 ze4 sal mil dai6 ji6 long1 wu6 yi5 e5 si5 gil 看 時 機 才 來 。 做 什 麼 代 志 , 都 有 它 的 時 機 。

DROMIO OF SYRACUSE I durst have denied that before you were so choleric.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wal di6 lil hual 5pi5 ki6 yil jieng3 de6 gong1 8mu6 si5 a5 我在你發脾氣以前就講不是了。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE By what rule, sir?	75	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lil si6 gin5 gu4 sal mil gui5 jiel gong1 8mu6 si5 sin5 8sel 你是根據什麼規則講不是，先生？	75
DROMIO OF SYRACUSE Marry, sir, by a rule as plain as the plain bald pate of Father Time himself.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 jiol gan1 dan1 mieng5 hen4 e5 gui5 jiel sin5 8sel mieng5 hen1 gal 足簡單明顯的規則，先生，明顯及 ham6 si5 gong5 lel ya3 e5 e6 tao3 siou5 siang3 e5 mieng5 hen4 和時光老爺的額頭相像的明顯。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Let's hear it.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 gail sue4 ho5 lan1 8tial 解釋與阮聽。	
DROMIO OF SYRACUSE There's no time for a man to recover his hair that grows bald by nature.	80	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 siol ghu4 anl nel gong4 ji6 le5 za5 bo5 lang3 zu4 ren3 tu4 hia4 俗語這麼講：一個查男人自然禿額 de6 bhe5 hual do5 gel 8se5 tao5 meng3 deng4 lai6 就沒法度更生頭毛轉來。	80
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE May he not do it by fine and recovery?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 yi5 8mu6 si6 e6 sail yong6 8ji3 他不是會使用錢 ham6 jil meng3 qiul sul lai5 hue5 hol ma5 和植毛手術來回復嗎？	
DROMIO OF SYRACUSE Yes, to pay a fine for a periwig, and recover the lost hair of another man.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 si5 a5 ke6 8ji3 bhel gel tao5 meng3 是啊，取錢買假頭毛， ga6 ba6 lang3 e5 tao5 meng3 hue5 hol 給別人的頭毛回復。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Why is Time such a niggard of hair, being, as it is, so plentiful an excrement?	85	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wui6 sil mi4 si5 gong5 lel ya3 zen4 nel dang4 seng1 爲什麼時光老爺這麼吝酸 tao5 meng3 ya6 bhe5 ai4 ho5 lang5 tao5 eng3 si6 zen4 nel e5 ze5 e5 mi6 8gia5 頭毛也不要給人，頭毛是這麼的多的物件？	85
DROMIO OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米	

Because it is a blessing that he bestows on beasts, and what he hath scanted men in hair, he hath given them in wit.		si6 an1 ne1 yi5 cu4 hol 是這麼，祂賜福 dong6 bhul kal ze5 e5 meng3 cu4 hol rin5 lui5 gal jio4 e5 meng3 動物較多的毛，賜福人類較少的毛， siong5 huan4 e6 yi5 cu4 hol rin5 lui5 kal ze5 e5 di4 hui5 相反地，祂賜福人類較多的智慧。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Why, but there's many a man hath more hair than wit.	90	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 dan6 si5 ne5 gai4 ze5 e5 lang3 但是呢，界多的人 tao5 meng3 bil di4 hui5 kal ze5 頭毛比智慧較多。 90
DRAMIO OF SYRACUSE Not a man of those but he hath the wit to lose his hair.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 yin5 ne0 de6 si6 hil kuan4 yeng6 naol gin1 la1 tao5 meng3 e5 lang3 他們就是那款用腦筋落頭毛的人。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Why, thou didst conclude hairy men plain dealers without wit.	95	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 ai4 lil 8mu6 si6 jial goong4 哎，你不是才講 tao5 meng3 ze5 e5 lang3 bul yeng6 naol ging1 頭毛多的人，不用腦筋。 95
DRAMIO OF SYRACUSE The plainer dealer, the sooner lost. Yet he loseth it in a kind of jollity.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 bu5 yeng6 naol gin1 e5 lang3 la6 tao5 meng3 gel kal gin4 不用腦筋的人，落頭毛更較緊。 yin5 ne0 si6 di6 kua14 kua14 lo6 lol zu5 diong1 la5 ki6 e6 他們是在快快樂樂之中落去的。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE For what reason?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wui6 sil mi4 爲什麼？
DRAMIO OF SYRACUSE For two, and sound ones too.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 neng6 e5 lil you3 neng6 e5 gai4 he4 e5 lil you3 兩個理由，兩個界好的理由。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Nay, not sound, I pray you.	100	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 bul bul kel nieng3 si6 gai4 he4 e6 wal bai4 to5 不，不可能 是界好的，我拜托。 100
DRAMIO OF SYRACUSE Sure ones, then.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 an1 ne1 wu6 bpa1 ol e5 lil you3 這麼，有把握的理由。

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Nay, not sure, in a thing falsing.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 ya6 8mu6 si6 ji6 8gia5 pio5 hul bul dieng5 e5 dai6 ji6 也不是，一件飄忽不定的代志， bhe5 pal ol e5 lil you3 沒把握的理由。
DROMIO OF SYRACUSE Certain ones, then.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 anl nel yil dieng5 e5 lil you3 那麼，一定的理由。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Name them.	105	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 gong4 lai6 講來。 105
DROMIO OF SYRACUSE The one, to save the money that he spends in tiring; the other, that at dinner they should not drop in his porridge.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 de6 yi5 e5 lil you3 te4 hiul zu5 ao5 sieng5 8ji3 de6 ghi6 e5 lil you3 jia6 beng5 e5 si3 第一個理由，退休之後省錢；第二個理由，吃飯的時 bul la6 gao4 muai3 lai5 de4 不落到粥裏地。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE You would all this time have proved there is no time for all things.	110	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lil yiang6 ze4 ne6 ze5 si5 ganl 你用這麼多時間 jial jieng4 mieng3 bul guanl sal mil dai6 ji6 longl bhel die6 diongl e5 si5 gil 才證明不管什麼代志都沒適當的時機。 110
DROMIO OF SYRACUSE Marry, and did, sir: namely, e'en no time to recover hair lost by nature.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 si5 a5 sin5 8sel sin6 zu4 yu3 是啊，先生，甚至於 zu4 ren3 la5 ki4 e5 tao5 meng3 longl bhe5 si5 ganl 8sel deng6 lai6 自然落去的頭毛，都沒時間生轉來。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE But your reason was not substantial why there is no time to recover.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 dan6 si5 lil e5 lil you3 bul qiong5 jiol 但是你的理由不充足 zu6 ren3 la5 ki6 e5 tao5 meng3 longl bhe5 si5 ganl 8sel deng6 lai6 自然落去的頭毛，都沒時間生轉來。
DROMIO OF SYRACUSE Thus I mend it: Time himself is bald and therefore, to the world's end, will have bald followers.	115	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wal e5 lil you3 qiong5 jiol lil 8kua6 si5 gongl si6 我的理由充足，你看：時光是 geng5 tao4 tao6 e6 yol si5 zuan5 ze4 gai6 8gia5 tao4 tao6 longl wu6 光透透的，於是，全世界走透透，都有 115

		tao5 ka5 geng5 tao4 ta06 e5 lang3 bhe1 ga5 ha6 sil 頭殼光透透的人要給學習。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯
I knew ’twould be a bald conclusion. But soft, who wafts us yonder?		wal zai2 8ya4 lil e5 gel lun5 yil dieng6 si6 geng5 tao4 tao6 siao1 dang5 dang1 e1 我知影你的結論一定是光透透。笑噹噹的！
		8kua6 si6 sal mil lang3 del ga5 lan1 yo5 qiu4 看，是什麼人在給阮搖手？
		yal de6 anl ji6 min6 yo5 qiu4 ham6 lo5 gi2 a4 riu6 8diu3 雅帝安一面搖手，和路奇亞入場
ADRIANA		yal de6 anl 雅帝安
Ay, ay, Antipholus, look strange and frown.	120	ai5 ai5 an5 de6 hol lu4 lil rin6 siengl lil jo4 bhuai3 哎，哎，安地佛魯，你認生，你皺眉
Some other mistress hath thy sweet aspects.		wu6 sal mil ai4 rin2 a4 ga6 lil e5 sin5 hun3 long1 sia6 ki6 a6 有什麼愛人子給你的神魂都攝去了。
I am not Adriana, nor thy wife.		wal 8u6 si6 yal de6 anl 8mu6 si6 lin1 bho4 我不是雅帝安，不是你婦。
The time was once when thou unurged wouldst vow		8siu6 dong5 col 8mu6 yieng6 lang3 go5 8jia3 lil de6 e6 dui4 8til hual su5 想當初，不用人咕唧，你就會對天發誓
That never words were music to thine ear,		sal mil wal e5 8sial qieng5 sin1 ghua6 8hi5 什麼我的聲清新悅耳，
That never object pleasing in thine eye,	125	sal mil wal de5 min5 ru5 huel su6 ghiol 什麼我的面如花似玉，
That never touch well welcome to thy hand,		sal mil wal e5 sieng5 kul lai5 den5 什麼我的身軀來電，
That never meat sweet-savored in thy taste,		sal mil jia6 bha5 si5 zul bhe5 bhi5 什麼吃肉食之無味，
Unless I spake, or looked, or touched, or carved to thee.		na6 8mu6 si6 wal gong1 wue5 di6 hial ho5 lil 8kua6 dio6 ho6 lil bhong1 dio6 ya6 jia6 ga6 bha5 qiel ho5 lil jia4 de6 若不是我講話，在那與你看到，與你摸到，或者，給肉切與你吃。就
How comes it now, my husband, O, how comes it	130	long1 bhe6 jia6 bhe6 kun6 都不吃不暍。
That thou art then estrangèd from thyself?		8kua4 ghanl jieng3 wal e5 angl o5 8kua4 ghanl jieng3 看眼前，我的翁，哦，看眼前
“Thyself” I call it, being strange to me,		wal bhe1 bhong1 lil lil de6 anl nel ho6 den5 den5 dio6 sio5 siang3 gin1 bhel you5 ga5 di5 tual qiu4 我要摸你，你就這麼與電電到相像，緊要由自己脫手？
That, undividable, incorporate,		wal gong1 lil ga5 di5 ga5 wal deng bho6 sieng5 rin3 我講‘你自己’，給我當陌生人，
Am better than thy dear self’s better part.	145	jel lel bul kel hun5 li3 jiel hal wui5 yi5 這個不可分離，結合爲一，
Ah, do not tear away thyself from me!		bil lil e5 ji6 8bua6 gel kal gel he4 e5 lieng6 ji6 8bua6 比你的一半更較更好的另一半
For know, my love, as easy mayst thou fall		a6 8mu6 bhang gel ga6 qiu4 bhel you5 wal tiu5 guil 啊，不要更給手要我抽開！
A drop of water in the breaking gulf,		
And take unmingled thence that drop again		
Without addition or diminishing,		
As take from me thyself and not me too.	140	
How dearly would it touch thee to the quick,		
Shouldst thou but hear I were licentious		
And that this body, consecrate to thee,		
By ruffian lust should be contaminate!		
Wouldst thou not spit at me, and spurn at me,	145	
And hurl the name of husband in my face,		
And tear the stained skin off my harlot brow,		
And from my false hand cut the wedding ring,		
And break it with a deep-divorcing vow?		
I know thou canst, and therefore see thou do it.	150	

I am possessed with an adulterate blot; My blood is mingled with the crime of lust; For if we two be one, and thou play false, I do digest the poison of thy flesh, Being strumpeted by thy contagion. Keep then fair league and truce with thy true bed, I live distained, thou undishonorèd.	155	lil de6 ai4 zai2 8ya4 ai4 rin3 lil anl nel zue6 lol 你就要知影，愛人，你這麼墜落， de6 8siu6 ji6 di4 zui4 di4 gao4 pel long5 kil hu3 e5 hail wan1 lai5 就像一滴水滴到波浪起伏的海灣裏， lil gel ga6 hil di4 zui4 ke4 deng6 lai6 你更給那滴水，取轉來 wan5 wan5 bun1 bun4 bul del bul jio4 原原本本，不多不少， ga5 wal you5 lil ga5 di5 ke4 ki6 8mu6 bhang5 ham6 wal ze4 hue4 ke4 ki6 給我由你自己取去，不要和我做夥取去。 wal jim1 a4 anl nel ga5 lil gong4 lil e6 jin5 al 8gial dio6 ce4 qiu4 bul gil 我今子這麼給你講，你會真子驚到，措手不及， na6 si6 lil 8tia5 dio6 wal yin5 dong5 若是你聽到我淫蕩 jil le5 sieng5 kul zuan5 bhun3 hong6 hen4 ho6 li4 e6 這個身軀，專門奉獻給你的， bhel hho6 bhe5 lai6 e5 yol bhong5 zen4 bhul 要被無賴的欲望沾汙！ lil gam1 si6 bhel pui4 wal cui4 nua5 ga5 wal deng5 ze4 gaol bhe4 lai5 ta5 你敢是要噴我嘴唾，給我當作狗母來踢， ga6 lil angl e5 8mia3 8siu6 ji6 d8iu5 min6 ga6 sio5 siang3 ga5 wal siong5 wal e5 min5 de6 anl nel` sen6 lue6 給你翁的名，像一張面具相像，給我從我的面就這麼搨落。 wal e5 bha6 bhai3 si6 gi5 lu4 e5 bha6 bhai3 lil bhel ga5 len6 pue3 gua4 diao5 我的目眉是妓女的目眉，你要給連皮割掉， ga6 wal e5 gel hun5 qiul ji4 wa6 8ce5 8cel de6 anl nel qiel diao5 給我的結婚手戒，活生生就這麼切掉， gel dua6 8sia5 gong1 bhel ga5 wal siu5 diao5 更大聲講要給我修掉？ wal zai2 8ya4 lil ze4 e6 cu5 lai6 wal de6 si6 bhel qin5 ghan4 lai5 8kua4 lil ze6 我知影你做會出來，我就是要親眼來看你做。 wal hen5 zai5 yo6 hue4 diong5 siol 我現在欲火中燒， wal e5 he5 si6 yin5 yol 8huai5 lao3 我的血，是淫欲橫流； yal bul gan1 dan1 wan1 wan5 bun4 gel wui3 yil te4 jim1 a4 lil ham6 wal gel siao4 還不簡單，阮原本結為一體，今子你和我假笑， wal e5 sieng5 kul de6 sio5 hua6 lia6 lil e5 dol 我的身軀就消化了你的毒， ho6 lil wo5 ren4 ben4 sieng3 yin5 hu6 被你污染，變成姪婦。	140
			145
			150
			155

		lan1 hu4 hu6 gang6 ceng3 ghi6 bhang5 lil qieng5 gel liu5 liul 阮夫婦同床異夢，你清潔溜溜， wal 8gia5 lang3 lil ge5 siong4 我 ¹⁰ 驚人 ^x ，你高尚。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Plead you to me, fair dame? I know you not. In Ephesus I am but two hours old, As strange unto your town as to your talk, Who, every word by all my wit being scanned, Wants wit in all one word to understand.	160	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 hel siol jia4 lil del gal wal be4 wan5 ma5 wal bhe5 sie6 sai6 li4 好小姐，你在跟我抱怨嗎？我不熟識你。 wal lai5 yi5 hui5 so4 jial neng6 siol si3 我來以非所才兩小時， ren3 siengl de6 bul siel ya6 8mu6 zai2 8ya4 lil gong1 wal mi4 人生地不熟，也不知影妳講什麼， li4 dul a4 ga6 sa5 ji6 giengl you5 tao3 niam6 gal bhui4 wal yong6 wal e5 tao5 kal nao4 you5 tao3 ga5 saol bhio3 gal bhue4 妳，遇子給三字經由頭念及尾，我用我的頭殼腦由頭給掃描及尾， ma6 si6 bhuh sa4 sa6 ji6 ji5 long1 8tia5 bhe3 馬是霧颯颯，一字都聽無。 160
LUCIANA Fie, brother, how the world is changed with you! When were you wont to use my sister thus? She sent for you by Dromio home to dinner.	165	lo6 gi2 a4 路奇亞 hai6 8hia5 di5 lil si6 an1 8zual 8yiu5 ham6 jel le5 se4 gai6 sio5 siang3 ben4 tao4 tao6 嗨，兄弟，你是安怎樣和這個世界相像變透透！ lil si6 sal mil si2 a4 zhen4 nel ze5 tal wan1 jel je5 e6 你是什麼時子這麼糟蹋阮姐姐的？ yi5 pai4 zu5 bhi4 gio4 lil deng4 ki4 cu6 jia6 beng5 她派朱米叫你轉去厝吃飯。 165
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE By Dromio?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 gio4 zu5 bhi4 叫朱米？
DROMIO OF SYRACUSE By me?		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 gio4 wa4 叫我？
ADRIANA By thee; and this thou didst return from him: That he did buffet thee and, in his blows, Denied my house for his, me for his wife.	170	yal de6 an1 雅帝安 gio4 li4 a5 lil deng4 ki4 cu6 an1 nel gong4 叫你啊；你轉去厝這麼講： gong5 yi5 pa5 li6 you6 ji6 min6 pa5 ji6 min6 講他打你，又一面打，一面 gon1 yi5 bhe5 cu6 wal 8mu6 si6 yin5 bho4 講他沒厝，我不是他婦。 170
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯

8gia5 lang3

¹⁰ 驚人 literally meaning ‘frightening’ actually means ‘dirty.’

Did you converse, sir, with this gentlewoman? What is the course and drift of your compact?		lil gal jil wui5 lul su5 sin5 8se1 gong1 gue4 wue5 ma5 你跟這位女士，先生，講過話嗎？ lin1 ne0 si6 anl 8zual gong4 e6 hel he4 ga5 wal gong4 lai6 你們是安怎講的，好好給我講來？
DROMIO OF SYRACUSE I, sir? I never saw her till this time.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wa4 sin5 8se1 wal yil di6 gao4 8dal al yal 8mu6 bhal 8kua4 gue4 yi5 我，先生，我一直到今子，還未曾看過她。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Villain, thou liest, for even her very words Didst thou deliver to me on the mart.	175	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lo5 mua3 lil be6 cal yi5 gong4 e5 wue5 陸鰻，你白竊，她講的話 lil de6 si6 di6 qi6 8diu3 anl nel ga5 wal gong4 e6 你就是在市場這麼給我講的。
DROMIO OF SYRACUSE I never spake with her in all my life.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wal jil si4 lang3 yal 8mu6 bhal gal yi5 gong1 gue4 wue5 我這世人還未曾跟她講過話。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE How can she thus then call us by our names— Unless it be by inspiration?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 yi5 si6 anl 8zual 8yiu2 a4 e6 sai4 anl nel gio4 lan1 e5 mia3 e5 她是安怎樣子會使這麼叫阮的名的— du5 huil shi6 wu6 gui4 除非是有鬼？
ADRIANA How ill agrees it with your gravity To counterfeit thus grossly with your slave, Abetting him to thwart me in my mood. Be it my wrong you are from me exempt, But wrong not that wrong with a more contempt. Come, I will fasten on this sleeve of thine.	180	yal de6 anl 雅帝安 bai4 to5 sin5 8se1 lil wu6 lil e5 zun5 bhiam3 lil anl nel ze6 si6 zai5 youl sun4 lil e5 zun5 ghiam3 拜托，先生，你有你的尊嚴，你這樣做，實在有損你的尊嚴 ham6 lil e5 lo5 zai3 seng1 jil kuan1 gel sen5 gel gui4 bul lun3 bul lui5 e5 bun4 se4 hi6 和你的奴才要這款假仙假鬼，不倫不類的畚圾戲， sen4 dong6 yi5 lai5 po4 hai6 wal e5 jieng5 siol 煽動他來破壞我的情緒。 lil anl 8zual ce6 wal ya6 e6 wan5 liong4 li4 你安怎錯，我也會原諒你， dan6 si5 ne5 8mu6 bhang5 diao5 gol yi4 ce4 liao6 zai4 ce6 wui6 dio6 bbel siu5 riol wa4 但是呢，不要刁故意錯了再錯，爲的要羞辱我。 lai3 wal bbel lia6 lil e5 qiul eng4 來，我要抓你的手袖。 lil si6 yol qiu5 wan1 angl wal si6 ding3 你是榆樹，阮翁，我是籐， wal e5 wui5 riol ham6 lil giong5 jiong5 e5 tel tai6 gel hun1 我的微弱，和你強壯的體態結婚，
Thou art an elm, my husband, I a vine, Whose weakness, married to thy stronger state, Makes me with thy strength to communicate. If aught possess thee from me, it is dross, Usurping ivy, brier, or idle moss, Who, all for want of pruning, with intrusion Infect thy sap and live on thy confusion.	185 190	yi5 lia6 diao5 yi5 e5 qiul bi6 她抓住他的手臂。 185 185

		wal you5 si6 ham6 lil e5 lie6 liong5 yong5 tong1 我由是和你的力量融通。 rin6 ho3 gi5 tal lang3 bhe1 zen4 you1 li4 long1 si6 bun4 se6 任何其他人要占有你，都是畚圾， yin5 ne0 si6 hil kuan1 do6 bhan5 gin5 qi6 yien5 yien3 bhe5 dai6 ji6 kel ze6 e5 tai5 sen4 它們是那款毒蔓，荊棘，閑閑沒代志可做的苔蘚， yin5 ne0 a5 yin5 wui6 lil bul giam1 bul den4 long1 qiong5 riul lai5 它們啊，因為你不檢不點，都衝入來 po4 huai6 lil gen6 kong1 e5 jial yal ke4 lil e5 bhi5 gho3 gue4 ri6 ji4 破壞你健康的汁液，靠你的迷糊過日子。	190
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, <i>aside</i> To me she speaks; she moves me for her theme. What, was I married to her in my dream? Or sleep I now and think I hear all this? What error drives our eyes and ears amiss? Until I know this sure uncertainty I'll entertain the offered fallacy.	195	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 pang5 bel 西拉求安地佛魯 旁白 yi5 gal wal gong1 wue5 yi5 del en1 bo4 de6 hil a4 ga6 wal deng4 ze4 ang2 a4 anl nel ghia5 lai5 ghia5 ki6 她跟我講話；她在演布袋戲子，給我當作偶子這麼舉來舉去。 an1 8zuu4 wal si6 di6 bhong6 diong1 ham6 yi5 gel hun1 e1 安怎，我是在夢中和她結婚的？ ya6 jia4 wal di6 sui4 bhong5 zu5 diong1 8tia5 dio6 zel long1 zong4 或者，我在睡夢之中，聽到這都總？ si6 sil mi4 ce4 bhul ga6 wan1 e6 bha6 jiu1 ham6 8hi2 a4 long1 dao4 8mu6 dio4 ki6 a6 是什麼錯誤給阮的目睛和耳子都兜不對去了？ dan1 gao4 wal liao4 gai4 zel l5 kual dieng5 e5 ce4 bhu5 zu5 jien3 等到我瞭解這個確定的錯誤之前， bul ru3 lai5 hian1 siu5 jel ga5 di5 sang6 lai6 e5 ghong6 hol 不如來享受這自己送來的愚福。	195
LUCIANA Dromio, go bid the servants spread for dinner.		lo6 gi2 a4 路奇亞 zu5 bhi4 ki4 gio4 yien6 rin3 cai6 am4 beng5 zum1 bi6 lan1 deng4 lai5 jial 朱米，去叫傭人擺晚飯，準備阮轉來吃。	
DRAMIO OF SYRACUSE O, for my beads! I cross me for a sinner. <i>He crosses himself.</i> This is the fairy land. O spite of spites! We talk with goblins, owls, and sprites. If we obey them not, this will ensue: They'll suck our breath, or pinch us black and blue.	200	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 o4 wal e5 niam6 zul wal huan6 zue5 wal gi5 sin3 huan5 so6 yi5 wue6 si6 ji5 gi5 de4 噢，我的念珠！我犯罪，我祈神寬恕。 他畫十字祈禱。 zel si6 sin5 sen1 e5 tol de5 lan1 diong4 liao6 siong6 siong6 qiam1 這是神仙的土地。阮中了上上簽！ lan1 ham6 siol gui4 niao5 tao5 jiao4 you5 lieng3 ze4 hue4 8gia5 lo5 阮和小鬼，貓頭鳥，幽靈作夥行路。 lan1 na6 bul ga5 ho6 siong3 e6 anl nel 阮若不給服從，會這麼： yin5 ne0 e6 ke6 ki4 zuil gan2 a4 ga6 lan1 e5 8pi5 tal diao5 ji4 sil bul ren3 de6 ai4 ga6 lan1 liam4 gal o5 8qe1 它們會取汽水罐子給阮的鼻塞住窒息，不然，就要給阮捻及黑青。	200
LUCIANA Why prat'st thou to thyself and answer'st not? Dromio—thou, Dromio—thou snail, thou slug, thou sot.	205	lo6 gi2 a4 路奇亞 lil si6 zu6 en3 zu4 yu4 gong1 sal mil hue6 bhe5 ai4 hue5 dal wa4 你是自言自語講什麼貨，不要回答我？	

		zu5 bh14 li4 zu5 bh14 li4 lo6 le3 li4 mo5 ki3 朱米 – 你，朱米 – 你，陸螺，你，蛭蛭， li4 jiu5 gui4 你，酒鬼。	205
DROMIO OF SYRACUSE I am transformèd, master, am I not?		se5 la5 giu3 zu5 bh14 西拉求朱米 wal hong3 ben4 lai5 ben4 ki6 a6 zul lang3 8mu6 si5 ma5 我被變來變去了，主人，不是嗎？	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I think thou art in mind, and so am I.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lil e5 jieng5 sin3 ben6 ki6 a6 wal 8siu5 wal ya6 si5 你的精神變去了，我想，我也是。	
DROMIO OF SYRACUSE Nay, master, both in mind and in my shape.		se5 la5 giu3 zu5 bh14 西拉求朱米 bul zul lang3 bul dan6 si6 jieng5 sin3 len6 lan1 e5 hieng3 ya6 ben6 a6 不，主人，不但是精神，連阮的形也變了。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Thou hast thine own form.	210	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lil wu6 lil ga5 di5 e5 hieng3 你有你自己的形。	210
DROMIO OF SYRACUSE No, I am an ape.		se5 la5 giu3 zu5 bh14 西拉求朱米 8mu6 si5 wal si6 gao3 不是，我是猴。	
LUCIANA If thou art changed to aught, 'tis to an ass.		lo6 gi2 a4 路奇亞 lil na6 si6 ben4 sieng5 sal mi4 de6 si6 ben4 sieng5 li2 a4 你若是變成什麼，就是變成驢子。	
DROMIO OF SYRACUSE 'Tis true. She rides me, and I long for grass. 'Tis so. I am an ass; else it could never be But I should know her as well as she knows me.	215	se5 la5 giu3 zu5 bh14 西拉求朱米 si6 jin1 el yi5 kia2 wa4 bhel cue6 caol de5 是真的。她騎我，要找草地。 si6 jin1 el wal si6 lil a4 yal bul ren3 是真的。我是驢子；要不然 yi5 an1 8zual 8yi5 liaol gail wa4 ru5 gang3 wal liaol gail yi5 她安怎樣瞭解我如同我瞭解她。	215
ADRIANA Come, come, no longer will I be a fool, To put the finger in the eye and weep Whilst man and master laughs my woes to scorn. Come, sir, to dinner.—Dromio, keep the gate.— Husband, I'll dine above with you today, And thrive you of a thousand idle pranks. <i>To Dromio.</i> Sirrah, if any ask you for your master,	220	yal de6 an1 雅帝安 lai3 lai3 wal bul zai6 si6 ghong6 lang3 來，來，我不再是愚人， ga6 jieng1 tao2 a4 he6 di6 bha6 jiul an1 nel kao6 wui6 liao6 給指頭子放在目睛這麼哭，爲了 wal e5 zul lang3 ga5 wal qio6 ga5 wal e5 bi5 siong1 gi5 sen6 我的主人給我笑，給我的悲傷譏訕。	

Say he dines forth, and let no creature enter.— Come, sister.—Dromio, play the porter well.	lai3 sin5 sen1 lai5 jia6 beng5 zu5 bhi4 ga6 meng3 8kua4 ho5 he4 來，先生，來吃飯。--朱米，給門看給好。-- lan1 angl wal gin5 al ril bhe1 gal lil di6 lao5 dieng4 jia6 beng5 阮翁，我今子日要及你在樓頂吃飯， bhe1 ga5 lil gong1 gui5 qieng5 e5 qio4 wue5 ga6 lil qio6 si6 要給你講幾千個笑話，給你笑死。 ga6 zu5 bhi4 gong4 anl nel na6 si6 wu6 rin6 ho3 lang6 bhe1 cue6 lil zul lang3 跟朱米講 這麼，若是有任何人要找你主人， gong1 yi5 ghua6 kao4 jia6 beng5 8mu6 bhang5 ho6 rin6 ho3 lang3 riu5 lai6 講他外口吃飯，不要讓任何人入來。 -- lai3 mel e5 zu5 bhi4 hel he4 bal diao5 meng3 來，妹妹，--朱米， 好好把住門。 220
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, <i>aside</i> Am I in Earth, in heaven, or in hell? Sleeping or waking, mad or well-advised? Known unto these, and to myself disguised! I'll say as they say, and persevere so, And in this mist at all adventures go. 225	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wal si6 di6 de6 ghiu3 sieng5 ten5 tong3 sieng5 ya6 jia4 si6 di6 za6 be4 dieng3 de6 yol sieng5 我是在地球上，天堂上，或者是在十八層地獄上？ si6 del kun6 ya6 jia4 si6 del 8ce4 sin5 giengl ya6 jia4 qieng5 8ce4 是在睏，或者是在醒，神經，或者清醒？ jil gual lang3 long1 zai2 8yal wa4 ga5 di5 sual 8mu6 zai2 8ya4 這些人都知影我，自己卻不知影！ yin5 ne0 anl 8zual gong4 wal de6 anl 8zual sue3 jel mol gen5 qi3 她們安怎講，我就安怎隨，這麼堅持， di6 zel bhi5 bhang3 zu5 diong1 mo6 hiam4 le6 ki6 在這迷茫之中，冒險下去。 225
ROMIO OF SYRACUSE Master, shall I be porter at the gate? 230	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 zu4 lang3 wal yieug4 gai5 di6 meng5 kao4 8kua4 meng3 ma5 主人，我應該在門口看門嗎？ 230
ADRIANA Ay, and let none enter, lest I break your pate.	yal de6 anl 雅帝安 ding5 ren3 bul nieng3 ho6 rin6 ho3 lang3 riu5 lai6 na6 si6 wu6 lang3 riu5 lai6 wal e6 ga6 lil e5 tao5 ka5 pa4 ze4 neng6 當然，不能與任何人入來，若是有人入來，我會給你的頭殼打作兩 bieng3 邊。
LUCIANA Come, come, Antipholus, we dine too late. <i>They exit.</i>	lo6 gi2 a4 路奇亞 lai3 lai3 an5 de5 hol lu4 lan1 jia6 beng5 si5 gan1 za4 gue6 a6 來，來，安地佛魯，阮吃飯時間早過了。 yi5 ne0 te4 8diu3 他們退場
ACT 3	de6 8sa5 bho1 第三幕

Scene 1 <i>Enter Antipholus of Ephesus, his man Dromio, Angelo the goldsmith, and Balthasar the merchant.</i>	de6 yil gieng4 第一景 riu6 8diu3 jia4 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 yiang6 rin3 zu5 bhi4 入場者：以非所安地佛魯，傭人朱米， gim5 jiong6 an5 gie2 lo3 siong5 rin3 ba5 ta4 sa4 金匠安吉羅，商人巴塔撒
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Good Signior Angelo, you must excuse us all; My wife is shrewish when I keep not hours. Say that I lingered with you at your shop To see the making of her carcanet, And that tomorrow you will bring it home. But here's a villain that would face me down He met me on the mart, and that I beat him And charged him with a thousand marks in gold, And that I did deny my wife and house.— Thou drunkard, thou, what didst thou mean by this?	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 hel sin5 8sel an5 gie2 lo3 lil bi6 su5 wan5 liong6 wan1 sol wu5 e5 lang3 好先生安吉羅，你必須原諒阮所有的人； wan1 bho4 de6 e6 qia4 be5 be3 na6 si6 wal bhe5 jiao4 si5 gan1 deng4 ki6 阮婦就會¹¹赤爸爸^{xi}，若是我沒照時間轉去。 ga5 gong4 wal di6 lil e5 diam6 dao4 lao3 給講，我在你的店逗留 8kua4 lil del ze4 yi5 e5 len2 a4 看你在做她的鏈子， gong1 min5 al zai6 lil e6 ke6 ki4 wan1 cu6 講明子朝你會取去阮厝。 ha5 wu6 jil le5 lo5 mua3 bhei ham5 wal ze4 dui6 哈，有這個陸鰻要和我作對 yi5 di6 qi6 8diu3 gal wal du4 dio6 gong1 wal ga5 pa5 他在市場及我遇到，講我給打 gong1 wal ho6 yi5 ji6 qieng5 ma5 ke6 e5 gim2 a4 講我與他一千馬克的金子， gong1 wal ga5 di5 gong1 wal bhe5 bho4 bhe5 cu6 講我自己講我沒婦沒厝。-- jiu1 gui4 li4 lil jel si6 sal mil yi4 su6 酒鬼，你，你這是什麼意思？
DROMIO OF EPHEBUS Say what you will, sir, but I know what I know. That you beat me at the mart I have your hand to show; If the skin were parchment and the blows you gave were ink, Your own handwriting would tell you what I think.	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 lil anl 8zual gong4 long1 bhe5 yao4 gin4 sin5 8sel wal zai2 8ya4 de6 si6 zai2 8ya4 sim5 8gua5 tao3 ienb5 bel 你安怎講都不要緊，先生，我知影就是知影，心肝頭明白。 lil di6 qi6 8diu3 ga5 wal pa5 wal wu6 lil e5 qiu1 he5 你在市場給我打，我有你的手號 ze4 jieng4 mieng3 作證明； gal ru3 pue5 hul si6 8yiu5 pue3 zua4 lil e5 gum5 tao3 e6 liu1ao5 假如皮膚是羊皮紙，你的拳頭會流 bhal cu5 lai6 墨出來，

qia4 be5 be3

¹¹ 赤爸爸 has nothing to do with 'Father.' Instead, in Taiwanese, it is referring to a female being 'shrewish.' Antipholus of Ephesus is saying that if he comes home too late, his wife will bitch.

		wal del 8siu5 e5 lil ga5 dj5 sia4 e6 lil ga5 di5 de6 8kua4 e6 diol 我在想的，你自己寫的你自已就看會到。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS I think thou art an ass.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal 8siu5 lil si6 ji6 jia4 li2 a4 我想你是一隻驢子。
DROMIO OF EPHESUS Marry, so it doth appear By the wrongs I suffer and the blows I bear. I should kick being kicked and, being at that pass, You would keep from my heels and beware of an ass.	20	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 yao1 siu5 jin5 al wu6 8ya4 夭壽，真子有影 wal siu5 e5 zue5 wal jia4 e5 pa5 我受的罪，我吃的打。 wal hong3 ta5 de6 ai4 tal ho5 deng4 ki6 an1 nel le5 ki6 我被踢，就要踢與轉去，這麼下去， lil de6 ai4 siaml kui5 wal e5 ti2 a4 jin1 hong3 ol li3 你就要閃開我的蹄子，謹防惡驢。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS You're sad, Signior Balthasar. Pray God our cheer May answer my goodwill and your good welcome here.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil 8kua6 ki6 lai6 min6 sie5 am4 sang6 ba5 ta4 sa4 sin5 8sel jil le5 8til de6 ai4 ga6 wal e5 hel yi6 你看起來面色暗喪，巴塔撒先生。這個天就要給我的好意 ben4 ze4 8hua5 hi4 huan5 yiang3 li4 dai6 ge6 gong5 lin3 變作歡喜，歡迎你大駕光臨。
BALTHASAR I hold your dainties cheap, sir, and your welcome dear.	25	ba5 ta4 sa4 巴塔撒 ghua6 biao4 e5 siu5 sil wal bul dong4 ji6 hue5 su5 sin5 8sel lil e5 huan5 yiang3 外表的修飾，我不當一回事，先生，你的歡迎， jial si6 jin5 gui6 e6 才是珍貴的。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS O Signior Balthasar, either at flesh or fish A table full of welcome makes scarce one dainty dish.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 ao4 ba5 ta4 sa4 sin5 8sel bul guan1 jia6 hi3 jia6 bha5 噢，巴塔撒先生，不管吃魚吃肉， man1 de5 e5 huan5 yiang3 wan1 qiao5 gui4 ji6 8bua3 滿桌的歡迎，遠超過一盤 jin5 cao1 珍餚。
BALTHASAR Good meat, sir, is common; that every churl affords.	30	ba5 ta4 sa4 巴塔撒 dua6 hi3 dua6 bha5 sin5 8sel si6 bieng5 siang3 e5 qin4 cai4 sal mil lang3 ma6 cul e6 ki4 大魚大肉，先生，是平常的；剩菜什麼人馬出會起。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS And welcome more common, for that's nothing but words.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 an1 nel huan5 yiang3 de6 gel kal bieng5 siang3 a5 hel si6 ji6 tuan3 rie6 kong5 ki6 ba4 la6 這麼，歡迎就更較平常了，那是一團熱空氣罷了。

BALTHASAR Small cheer and great welcome makes a merry feast.		ba5 ta4 sa4 巴 塔 撒 sio5 kual e5 kuai4 lol dua6 dua5 e5 huan5 yiang3 jia6 beng5 jia4 ki6 lai6 jial gao4 ao3 稍 些 的 快 樂 ， 大 大 的 歡 迎 ， 吃 飯 吃 起 來 才 過 喉 。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Ay, to a niggardly host and more sparing guest. But though my cates be mean, take them in good part. Better cheer may you have, but not with better heart. But soft! My door is locked. <i>To Dromio.</i> Go, bid them let us in.	35 40	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以 非 所 安 地 佛 魯 ai4 na6 si6 zul lang3 dang4 seng1 lang5 ke5 dai6 liong5 哎 ， 若 是 主 人 吝 嗇 ， 人 客 大 量 。 sui5 ren3 wal e5 cai6 siol ki6 giong5 8qial zun5 yiong3 雖 然 我 的 菜 小 氣 ， 恭 請 尊 容 。 ba6 lang3 e6 hiao4 bil wal kuai4 lol dan6 si6 wal e5 sieng5 siml 別 人 會 曉 比 我 快 樂 ， 但 是 我 的 誠 心 siong6 sieng3 尚 誠 。 yi5 bhel gui5 meng3 他 要 開 門 。 8mu6 diol meng3 sel diao3 a5 dui4 zu5 bhi4 gong4 ki6 gio4 不 對 ！ 門 鎖 住 了 。 對 朱 米 講 去 ， 叫 yin5 ne0 ho5 lan1 riu5 ki6 他 們 與 阮 入 去 。
DROMIO OF EPHESUS Maud, Bridget, Marian, Ciceley, Gillian, Ginn!		yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以 非 所 朱 米 mo5 bi5 al hi6 len5 eng4 毛 ， 筆 ， 馬 ， 戲 ， 連 ， 襟 ！
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> Mome, malt-horse, capon, coxcomb, idiot, patch! Either get thee from the door or sit down at the hatch. Dost thou conjure for wenches, that thou call'st for such store When one is one too many? Go, get thee from the door.	45	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西 拉 求 朱 米 在 裏 面 gong6 lang3 beng6 tang4 bhe6 e6 qio5 gel yo5 8jial be6 qil ghen4 tao3 愚 人 ， 飯 桶 ， 不 會 秋 雞 ， 妖 精 ， 白 癡 ， 願 頭 ！ lin4 ne0 a5 zaol siam4 yal bul ren3 hel he4 ga5 wal 你 們 啊 ， 走 閃 ， 要 不 然 ， 好 好 給 我 diam6 diam5 ze5 le6 腆 腆 坐 叻 。 lin1 ne0 gam1 si6 bhe1 lai5 jial pen4 za2 ghin1 a4 anl nel hui5 gio6 你 們 敢 是 要 來 這 騙 查 孩 子 ， 這 麼 呼 叫 ji6 le5 de6 wu6 gao4 ze5 a5 zao4 8mu6 bhang5 za6 diao5 meng3 一 個 就 有 夠 多 了 ？ 跑 ， 不 要 遮 住 門 。
DROMIO OF EPHESUS What patch is made our porter? My master stays in the street.	50	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以 非 所 朱 米 si6 sal mil ghen4 tao3 del ze4 lan1 8kua4 meng3 e5 zul lang3 是 什 麼 願 頭 在 作 阮 看 門 的 ？ 主 人 di6 lo5 lin5 在 路 裏 。
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i>		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西 拉 求 朱 米 在 裏 面

Let him walk from whence he came, lest he catch cold on 's feet.		yi5 lai3 e5 si3 gio4 yi5 ghuān5 lo5 deng4 ki6 yal bul yi5 他來的時叫他原路轉去，要不，他 e6 gam1 o5 dio6 會感冒到。	
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Who talks within there? Ho, open the door.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 sal mil lang3 gong1 wue5 ao4 kui5 meng3 a5 什麼人講話？噢，開門啊。	
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> Right, sir, I'll tell you when an you'll tell me wherefore.	55	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 si5 sin5 8se1 lil sieng5 ga5 wal gong1 an1 8yiu6 8zua4 是，先生，你先給我講安樣怎， wal jial lai5 ga5 lil gong4 我才來給你講。	55
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Wherefore? For my dinner. I have not dined today.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 an1 8yiu6 8zua4 bhe1 jia6 beng5 wal yal bhe6 jia6 beng5 安樣怎？要吃飯。我還沒吃飯。	
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> Nor today here you must not. Come again when you may.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 bhe6 sai5 gin5 al ril lil bhe6 sai5 gail ril zai4 lai3 不使，今子曰你不使。改日再來。	
ANTIPHOLUS OF EPHESUS What art thou that keep'st me out from the house I owe?	60	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil si6 sal mil hue6 wal e5 cu6 你是什麼貨，我的厝 lil gio4 wal bhe6 sail riu5 ki6 你叫我不使入去。	60
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> The porter for this time, sir, and my name is Dromio.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 wal si6 jim1 a4 e5 mun5 hang3 sin5 8se1 wal hieng5 bul gieng5 8mia3 ze5 bul gail sieng6 我是今子的門房，先生，我行不更名，坐不改姓 zu5 bhi4 e6 de6 si5 朱米的就是。	
DROMIO OF EPHESUS O villain, thou hast stolen both mine office and my name! The one ne'er got me credit, the other mickle blame. If thou hadst been Dromio today in my place, Thou wouldst have changed thy face for a name, or thy name for an ass.	65 70	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 o4 lo5 mua3 lil len6 wal e5 kang5 kue6 long1 哦，陸鰻，你連我的工作都 tao5 ke4 ki6 a6 偷取去了！ ji6 le5 bhe5 ho5 wal sin4 yong5 ji6 le5 ma5 huan3 liaol liaol 一個沒與我信用，一個麻煩了了。 lil na6 si6 gin5 al ril ze4 zu5 bhi4 zen4 wal e5 wui6 ji6 你若是今子曰做朱米，站我的位子，	65

Enter Luce above, unseen by Antipholus of Ephesus and his company.	lil e5 in5 de6 e6 wui6 dio6 jil le5 8mia3 ben4 dong6 ya6 si6 你的面就會為到這個名變動，或是 lil e5 8mia3 e6 ben4 sieng5 li2 a4 你的名，會變成驢子。 lo6 sil cul lai5 gao3 diengl guan3 yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 dieng4 陸絲出來到頂高，以非所安地佛魯等 8kua4 bhe6 dio6 yi5 看不到她	70
LUCE What a coil is there, Dromio! Who are those at the gate?	lo6 sil 陸絲 si6 sal mil lang3 del ca4 zu5 bhi4 sal mil lang3 di6 meng3 hial 是什麼人在吵，朱米！什麼人在門那？	
DRAMIO OF EPHEsus Let my master in, Luce.	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 ho6 lan1 zul lang3 riu5 ki6 lo6 sil 讓阮主人入去，陸絲。	
LUCE Faith, no, he comes too late, And so tell your master.	lo6 sil 陸絲 8til ga6 lan1 bel bi6 bul yi5 lai5 8siu5 man5 a5 天給阮保庇，不，他來太慢了， gèn nī de zhū rén jiǎng 跟你的主人講。	75
DRAMIO OF EPHEsus O Lord, I must laugh. Have at you with a proverb: shall I set in my staff?	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 8til a6 wal e6 ho6 lin1 ne0 qio4 gal si4 天啊，我會被你們笑及死。 wal gong1 ho5 lil ji6 le5 zul dao4 gam1 de6 ai4 wal ga6 jil hui5 8gual e5 gi2 a4 ca4 ho5 lil 8kua6 我講與你一個知道：敢就要我給指揮官的旗子插給你看？	
LUCE Have at you with another: that's—When, can you tell?	lo6 sil 陸絲 wal ma6 gong1 ho5 lil ji6 le5 zul dao4 dang5 si3 bhe1 ca5 lai6 lil gam1 gong1 de6 cu5 lai6 我馬講與你一個知道：何時要插來，你敢講會出來？	
DRAMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> If thy name be called “Luce,” Luce, thou hast answered him well.	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 na6 lil e5 8mia3 he6 ze4 lo6 sil lo6 sil 若妳的名號作“陸絲，”陸絲， lil ying4 liao4 si6 zai5 wu6 8pa5 你應了實在有¹²把^{xii}。	80
ANTIPHOLUS OF EPHEsus, <i>to Luce</i>	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 dui4 lo6 sil gong4 以非所安地佛魯 對陸絲講	

⁸pa5

¹² 把. See note No 1.

Do you hear, you minion? You'll let us in, I hope?		qian5 jin5 siol jia4 lil 8tia1 dio6 bhe3 lil bhel ho5 wan1 riu5 ki6 wal 8siu5 千金小姐，妳聽到沒？妳要給阮入去，我想？	
LUCE I thought to have asked you.		lo6 sil 陸絲 wal dul a4 de6 8siu6 bhel meng5 li5 我遇子就想要問你。	
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> And you said no.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 lil gio4 yi5 gun1 dan6 妳叫他滾蛋。	
DROMIO OF EPHESUS So, come help. Well struck! There was blow for blow.	85	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 gin1 hui5 giu4 lang3 a5 lai5 diel he4 da6 ge5 緊呼救人啊。來的好！大家 8bia4 5mia5 lai3 拼命來。	85
ANTIPHOLUS OF EPHESUS, <i>to Luce</i> Thou baggage, let me in.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 dui4 lo6 sil gong4 以非所安地佛魯 對陸絲講 lil qieng5 gim5 siol jia4 bhe5 ai4 ze6 bhel ze4 qia4 gim5 siol jia4 ho5 wal riu5 ki6 妳千金小姐不要做，要做赤金小姐，與我入去。	
LUCE Can you tell for whose sake?		lo6 sil 陸絲 wui6 dio6 sal mil lang3 wal de6 ai4 ho5 lil riu5 ki6 為到什麼人我就要與你入去？	
DROMIO OF EPHESUS Master, knock the door hard.		yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 zul lang3 cul dua6 lai long4 meng3 主人，出大力撞門。	
LUCE Let him knock till it ache.	90	lo6 sil 陸絲 bhe5 yao4 gin4 ze4 yi5 long4 gal 8tia3 kao4 bhe5 kao4 bhe4 jial he4 沒要緊，作他撞及疼，哭爸哭母才好。	90
ANTIPHOLUS OF EPHESUS You'll cry for this, minion, if I beat the door down. <i>He beats on the door.</i>		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil jial e6 kao4 bhe5 kao4 bhe4 qia4 gim5 siol jia4 na6 si6 wal ga6 meng3 long4 kuil 妳才會哭爸哭母，赤金小姐，若是我給門撞開。	yi5 long4 meng3 他撞門
LUCE What needs all that, and a pair of stocks in the town? <i>Enter Adriana, above, unseen by Antipholus of Ephesus and his company.</i>		lo6 sil 陸絲 lin1 ne0 jel si6 bhel ze4 8sa4 din6 lai5 ji6 dui4 siaol bhuei2 a4 你們這是要做什？鎮內一對笑襪子？ yal de6 an1 lai5 gao4 diengl guan3 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 dieng4 8kua4 bhe6 dio6 yi5 雅帝安來到頂高，以非所安地佛魯等看不到她	

ADRIANA Who is that at the door that keeps all this noise?		yal de6 anl 雅 帝 安 si6 sang4 di6 meng3 hial cal gal bhel si4 是誰在門那，吵給要死？	
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> By my troth, your town is troubled with unruly boys.	95	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 si6 jin1 el lin1 ne0 e5 din5 za5 bo5 ghin1 a4 是真的，你們的鎮查男孩子 si4 ge6 zao5 tal lang3 四各糟蹋人。	95
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Are you there, wife? You might have come before.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 si6 li4 ma5 tai4 tai6 lil yien4 dong5 kal za4 de6 lai3 是妳嗎？太太。妳應當較早就來。	
ADRIANA Your wife, sir knave? Go, get you from the door. <i>Adriana and Luce exit.</i>		yal de6 anl 雅 帝 安 lin1 tai4 tai6 bhe6 e6 gen4 sia6 sin5 8se1 dai6 rin3 gun1 lil e5 dan6 你太太？不會見笑先生大人。滾你的蛋。 yal de6 anl ham6 lo6 sil te4 8diu3 雅 帝 安 和 陸 絲 退 場	
DROMIO OF EPHEBUS If you went in pain, master, this knave would go sore.	100	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 lil na6 anl nel ki4 pul pu5 riu5 ki6 jel le5 lo5 zai3 e6 ho5 lil pa4 gal 你若這麼氣嘆嘆入去，這個奴才會與你打及 si4 gil 8tia4 liaol liaol 四肢疼了了。	100
ANGELO, <i>to Antipholus of Ephesus</i> Here is neither cheer, sir, nor welcome. We would fain have either.		anl giel lo3 dui4 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 gong4 安吉羅 對以非所安地佛魯講 jial ya6 bhe3 8hau5 hi4 ya6 bhe3 huan5 yien3 lan1 sal mi4 這也沒歡喜，也沒歡迎。阮什麼 ya6 diel bul diel 也得不到。	
BALTHASAR In debating which was best, we shall part with neither.		ba5 ta4 sa4 巴 塔 撒 8siu6 lai5 8siu6 ki4 anl 8zuai 8yi5 kal he4 wun5 al si6 neng6 hang5 long1 bhe3 想來想去，安怎樣較好，亦子是兩項都無， lan1 de6 li6 kuil kal he4 阮就離開較好。	
DROMIO OF EPHEBUS They stand at the door, master. Bid them welcome hither.	105	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 yin5 ne0 kia6 di6 meng3 hial zul lang3 gio4 yin5 ne0 huan5 yien3 他們站在門那，主人。叫他們歡迎 yin5 ne0 riu5 ki6 他們入去。	105

ANTIPHOLUS OF EPHESUS There is something in the wind, that we cannot get in.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 hong5 sui4 bhe5 8sial dui4 tao3 lan1 an1 nel riu6 bhe6 ki6 風水無甚對頭，阮這麼入不去。	
DROMIO OF EPHESUS You would say so, master, if your garments were thin. Your cake here is warm within; you stand here in the cold. It would make a man mad as a buck to be so bought and sold.	110	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 na6 si6 lil e5 ghua6 te6 dan5 bel lil de6 e6 若是你的外套單薄，你就會 an1 nel gong4 這麼講。 lil e5 sio5 8bia4 lai6 min5 sio5 siol lil di6 jial 你的燒餅裏面燒燒；你在這 liengl gal bhel si4 冷及要死。 ho6 lang5 an1 nel bhe6 lai5 bhel ki6 sal mil lang3 ma6 e6 kil kong1 kil siao4 與人這麼賣來買去，什麼人馬會起狂起笑。	110
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Go, fetch me something. I'll break ope the gate.	115	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 ki6 ke6 mi6 8gia5 lai3 wal bhel ga6 meng3 long4 kuil 去，取物件來。我要給門撞開。	115
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> Break any breaking here, and I'll break your knave's pate.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 lil 8gial long4 8kua4 mai2 a4 wal e6 ga6 lil e5 tao5 ka5 long4 gal nua6 gho5 gho3 你敢撞看覓子。我會給你的頭殼撞及爛糊糊。	
DROMIO OF EPHESUS A man may break a word with you, sir, and words are but wind, Ay, and break it in your face, so he break it not behind.	120	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 ji6 le5 lang3 gal lil dal cui6 sin5 8se1 dal cui6 一個人及你鬥嘴，先生，鬥嘴 gan5 al si6 kong5 ki6 簡子是空氣， yi5 pa4 lil min6 tao5 jiang3 他打你面頭前， 8mu6 si6 pa4 lil ka5 ceng1 不是打你脚穿。	120
DROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> It seems thou want'st breaking. Out upon thee, hind!		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 8tial ki6 lai6 lil de6 ai4 ho6 lang5 pa4 pa5 le6 ghen4 tao2 a4 ka5 siao3 聽起來你就要與人打打叻。願頭子！脚餒！	
DROMIO OF EPHESUS Here's too much "Out upon thee!" I pray thee, let me in.		yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 8siu5 ze5 e5 ghen4 lai5 ghen4 ki6 bai4 to5 太多的“願來願去！”拜托， ho5 wal riu5 ki6 與我入去。	

ROMIO OF SYRACUSE, <i>within</i> Ay, when fowls have no feathers and fish have no fin.	125	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 di6 lai6 min5 西拉求朱米 在裏面 ai4 e6 sai5 jiao1 a4 bhe5 meng3 hi2 bhe5 qi3 e5 si3 wal de6 ho5 lil riu5 lai6 哎，會使，鳥子沒毛，魚沒鰭的時，我就與你入來。	125
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, <i>to Dromio of Ephesus</i> Well, I'll break in. Go, borrow me a crow.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 dui4 yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 gong4 以非所安地佛魯 對以非所朱米講 an1 nel wal bhe1 pa4 pua4 meng3 riu5 ki6 ki6 ki4 jio4 ji6 gi5 en5 qiol lai3 這麼，我要打破門入去。去，去借一支圓鋏來。	
ROMIO OF EPHEBUS A crow without feather? Master, mean you so? For a fish without a fin, there's a fowl without a feather.— If a crow help us in, sirrah, we'll pluck a crow together.	130	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 lil si6 gong1 bhe5 meng3 e5 o5 a5 zul lang3 你是講沒毛的烏鴉，主人？ yi5 gong1 hi3 bhe5 qi3 jiao4 bhe5 meng3 他講魚沒鰭，鳥沒毛。-- na6 si6 bhe5 meng3 e5 o5 a5 e6 sail ho6 lan1 riu5 ki6 ge5 lun5 bo6 hual gen4 sin5 dai6 liol lan1 de6 lai3 ze4 hue4 bhan1 jil 若是沒毛的烏鴉會使與阮入去，哥倫布發現新大陸，阮就來做夥拔這隻烏鴉的毛。	130
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Go, get thee gone. Fetch me an iron crow.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gin1 ki6 ki4 ke6 ji6 gi5 ti5 e5 wan5 qiol lai3 緊去。去取一支鐵的圓鋏來。	
BALTHASAR Have patience, sir. O, let it not be so. Herein you war against your reputation, And draw within the compass of suspect Th' unviolated honor of your wife. Once this: your long experience of her wisdom, Her sober virtue, years, and modesty Plead on her part some cause to you unknown. And doubt not, sir, but she will well excuse Why at this time the doors are made against you. Be ruled by me; depart in patience, And let us to the Tiger all to dinner, And about evening come yourself alone To know the reason of this strange restraint. If by strong hand you offer to break in Now in the stirring passage of the day, A vulgar comment will be made of it; And that supposed by the common rout Against your yet ungallèd estimation That may with foul intrusion enter in And dwell upon your grave when you are dead; For slander lives upon succession,	135 140 145 150	ba5 ta4 sa4 巴塔撒 lieng1 jieng5 sin5 8sel o5 8mu6 bhang5 an1 nel 冷靜，先生。哦，不要這麼。 nil na6 an1 nel ze6 si6 gal ga5 di5 8mia5 yo5 el ze4 zen4 你若這麼做，是跟自己名譽在作戰， ho6 lang3 an1 ne5 ghi5 sin3 ghi5 gui4 與人那麼疑神疑鬼， bhe6 su5 zun5 hu5 rin3 e5 8sia5 yol wu6 sal mi4 bhun6 de3 未輪尊夫人的聲譽有什麼問題。 de6 ai4 zai2 8ya4 lil yil di6 zai2 8ya4 yi5 e5 di4 hue5 就要知影：你一直知影她的智慧， yi5 e5 lieng1 jieng5 tao5 nao4 jin5 jiel ni5 ghual sieng5 siel bhun5 bhun3 wu6 li4 她的冷靜頭腦，貞潔，年月成熟，溫文有禮 da6 ge5 long1 te4 yi5 gong1 weu5 yal su4 lil wul so4 bul dil 大家都替她講話。也許你有所不知。 bhe5 kel di4 yi3 e5 yi5 e6 ga5 lil gail sue5 無可置疑地，她會跟你解釋 wui6 sil mi4 hen6 zai5 yi5 ga6 meng3 8guail ki6 lai6 8mu6 ai4 ho6 lil riu5 ki6 爲什麼現在她給門關起來，不要與你入去。 8qial 6tia wal gong4 nai4 siml e5 li6 kuil 請聽我講；耐心地離開，	135 140

Forever housèd where it gets possession. 155	lan1 ze4 hue4 dao4 di5 gao4 lao1 ho4 bin5 guan4 jia6 beng5 阮作夥兜陣到老虎賓館吃飯， bang5 wan4 e5 si3 lil jial ga5 di5 deng4 lai6 傍晚的時，你再自己轉來 lai5 liaol gai4 wui6 sil mi4 wu6 jil le5 gi5 gua16 e5 dai6 ji6 來瞭解爲什麼有這個奇怪的代志。 yal bul ren3 lil anl nel giong5 liel bhel pa4 pua4 meng3 riu5 ki6 要不然，你這麼強力要打破門入去 gong5 8til be6 ril zu5 ha5 光天白日之下， hil gual bi5 bi6 e5 lang3 de6 e6 tuan5 bo4 yo5 en3 那些卑鄙的人就會傳佈謠言； gel ga5 siong6 hil gual hieng6 zail lo6 he6 e5 lang3 ba5 bul diel bhel lia6 lil ne0 bhuei1 a4 long1 lai5 bul ji3 更加上那些幸災樂禍的人巴不得要抓你的尾巴都來不及； bhel ga6 lil wu5 sia6 kel jiel e5 8sia5 yu5 gong5 giel 要給你無懈可擊的聲譽攻擊 lil na6 bhe5 siol siml 8pail mia5 8sial de6 e6 kai5 si4 gong5 giel li4 你若不小心，壞名聲就會開始攻擊你 lil si4 e5 si3 ge6 lil lao5 le6 o5 diam4 你死的時，給你留下污點 sunl hai6 e5 8sia5 yol si6 ji6 dai5 jial ji6 dai5 lao3 le6 ki6 e6 損壞的聲譽是一代接一代留下去的， yong1 wan4 bhe5 hual you5 linl cu6 e5 lie6 su4 siaol ki6 永遠無法由你厝的歷史消去。 145 150 155
ANTIPHOLUS OF EPHEsus You have prevailed. I will depart in quiet And, in despite of mirth, mean to be merry. I know a wench of excellent discourse, Pretty and witty, wild and yet, too, gentle. There will we dine. This woman that I mean, My wife—but, I protest, without desert— Hath oftentimes upbraided me withal; To her will we to dinner. <i>To Angelo.</i> Get you home And fetch the chain; by this, I know, 'tis made. Bring it, I pray you, to the Porpentine, For there's the house. That chain will I bestow— Be it for nothing but to spite my wife— Upon mine hostess there. Good sir, make haste. Since mine own doors refuse to entertain me, I'll knock elsewhere, to see if they'll disdain me. 160 165 170	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil gong4 e6 si5 wal bhel diam6 diam5 li6 kuil 你講的是。我要腆腆離開。 ga5 di5 lai5 gel kal 8hua5 hi4 自己來更較歡喜。 wal sie6 sai6 ji6 le5 siao3 jie3 nieng5 sol sen6 de5 我熟識一個小姐，能說善道， suil dang5 dangl gel cong5 mieng3 lin5 lil wu6 yal sieng6 you5 gel wun5 riu3 tal tia5 水噹噹更聰明伶俐，有野性，又更溫柔體貼。 lanl di6 hial jia6 beng5 jel le5 zo2 lang3 wal si6 gong4 阮在那吃飯。這個女人，我是講， wanl bho4 dan6 si5 wal bi6 sul gong4 bhe5 lil bhe5 you3 阮婦—但是，我必須講，沒理沒油— bhe5 dai6 bhe5 ji6 e6 ga5 wal ma5 無代無志會給我罵； lanl ki4 hial jia6 beng5 ga6 anl jiel lo3 gong4 deng4 ki4 cu6 阮去那吃飯。跟安吉羅講。轉去厝 ke6 len2 a4 lai3 wal zai2 8ya4 jiml a4 yil gieng5 wan5 sieng3 a5 取鏈子來。我知影今子已經完成了。 8qial lil ga6 yi5 ke6 lai5 paol pin6 tieng3 請你給它取來跑姘亭。 160 165

[illegible]

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE

Sweet mistress—what your name is else I know not,
 Nor by what wonder you do hit of mine—
 Less in your knowledge and your grace you show not
 Than our Earth's wonder, more than Earth divine.
 Teach me, dear creature, how to think and speak.
 Lay open to my earthy gross conceit,
 Smothered in errors, feeble, shallow, weak,
 The folded meaning of your words' deceit.
 Against my soul's pure truth why labor you
 To make it wander in an unknown field?
 Are you a god? Would you create me new?
 Transform me, then, and to your power I'll yield.
 But if that I am I, then well I know
 Your weeping sister is no wife of mine,
 Nor to her bed no homage do I owe.
 Far more, far more, to you do I decline.
 O, train me not, sweet mermaid, with thy note
 To drown me in thy sister's flood of tears.
 Sing, Siren, for thyself, and I will dote.
 Spread o'er the silver waves thy golden hairs,
 And as a bed I'll take them and there lie,
 And in that glorious supposition think
 He gains by death that hath such means to die.
 Let love, being light, be drownèd if she sink.

35

40

45

50

se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4

西拉求安地佛魯

sio1 8di5 8di1 lu1 zu1 lang3 lil wu6 sal mil gi5 tai e5 8ima3 wal ya6 8mu6 zai2 8ya4

小甜甜女主人 – 你有什麼其他的名我也不知影，

wal ya6 8mu6 zai2 8ya4 si6 sal mil gi5 gil lil ga6 wal sieng5 ku5 lai5 e5 gi5 gil ya6 pa5 cu6 lai6

我也不知影是什麼奇跡你給我身軀內的奇跡也打出來 –

lil sol biao1 hen5 e5 gen4 sil ham6 yiu5 ya4 e5 hong5 do5 bul bil

你所表現的見識和優雅的風度，不比

de6 giu3 e5 be6 dua6 gi5 gil ka1 cal si6 zai5 bil de6 giu3 yal gel kal sin5 sieng6

地球的八大奇跡較差，實在比地球還更較神聖。

ga5 wa6 siaol 8di5 8di1 anl 8zual 8siu5 anl 8zual gong4

教我，小甜甜，安怎想，安怎講。

35

wal se4 sio1 e5 co5 qian4 gen4 sil de6 ai4 lil jial nieng3 mo5 ta5 dun6 kuil

我世俗的粗淺見識，就要你才能茅塞頓開，

si6 zen4 nel ce4 bhu1 wui5 riol hu5 qian4 bhong5 ren3 bul di5 sol ce6

是這麼錯誤，微弱，膚淺，茫然不知所措，

lil gong1 wue5 yil ghu4 siang5 gian1 gong1 wal de6 ai4 sio5 kual be6 cal

你講話一語雙關，講我就要稍些白竊。

lil si6 anl nel lol liel bhel wal wui5 kong4 wal jin5 sil jin5 jieng3

你是這麼努力，要我違抗我真實真情

lai5 hieng5 8gia3 jil le5 bul sieng3 8gia3 gue6 e5 wan5 ya4

來行走這個不曾行過的原野？

40

li4 si6 lang3 si6 sin3 ga6 wal zai4 dieng5 sin1 ze4 sieng3 ji6 le5 sin5 lang3

妳，是人是神？給我再重新造成一個新人？

gail ze4 wa4 anl nel lil anl 8zual yin1 nia4 wal gam5 wan6 sun4 hol

改造我，這麼，妳安怎引領，我情願順服。

dan6 si5 jil yao6 wal zai2 8yal wal si6 wa4 wal de6 zai2 8ya4

但是，只要我知影我是我，我就知影

lil del kao6 e5 jiel jie5 8mu6 si6 wan1 bho4

妳在哭的姐姐不是阮婦。

wal dui4 yi5 e5 min5 ceng3 ya6 bul su5 dieng5 sil

我對她的眠床也不須忠實。

45

wa4 dui4 li4 dui4 li4 gel kal qin5 de4 gul la6 bue5

我，對妳，對妳，更較傾倒幾下倍。

o5 qin5 ai6 e5 zuil sen1 na6 wal si6 ji6 gi5 pao6 8mu6 bhang5 gio4 wal de6 ai4 bhio5 zun4

哦，親愛的水仙，若我是一隻炮，不要叫我要瞄準

lin1 jiel jie5 wal de6 ai4 ki4 siu5 kio5 lin1 jiel jie5 muan1 o5 pel e5 bha6 sai4

你姐姐，我就要去收拾你姐姐滿湖泊的目屎。

wui6 lil ga5 di5 lai5 8qiu6 zuil jieng5 lieng3 wal e6 ghong6 dai5 dai1 e5 due4 li4

爲你自己來唱，水精靈，我會愚呆呆地隨你。

ga6 gim5 sia4 sia5 e5 tao5 meng3 sui5 pel long5 kil hu3 tong4 yong5

給金燦燦的頭毛隨波浪起伏蕩漾，

50

wal de6 e6 ga6 yi5 dong4 sieng5 wal e5 min5 ceng3 lai5 kun6

我就會給它當成我的眠床來晒，

bha6 jiu1 ke4 ke5 lai5 ga5 8siu5

目睛合合，來給想

		an1 nel si4 si6 zai5 si6 wu6 ge4 dal 這麼死，實在是有價值。 na6 zuil jieng5 lieng3 ong4 le6 dim3 wal e5 ai6 ya6 gun5 diao3 en5 bhol ya6 bhe5 yao4 gin4 若水精靈往下沉，我的愛也跟著淹沒，也沒要緊。
LUCIANA What, are you mad that you do reason so?	55	lo6 gi2 a4 路奇亞 lil si6 jin5 8jia4 kil sin5 gieng5 8be5 a5 你是真正起神經病了？
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Not mad, but mated—how, I do not know.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 8mu6 si6 sin5 gieng5 8be5 si6 sin5 giengl hong3 jiong5 gun1 ki6 a6 si6 anl 8zual lai3 e5 wal ma6 8mu6 zai2 8ya4 不是神經病，是神經被將軍去了－是安怎來的我馬不知影。
LUCIANA It is a fault that springeth from your eye.		lo6 gi2 a4 路奇亞 lil hua5 cu5 e5 ghan1 sin3 guai4 guai6 你發出的眼神怪怪。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE For gazing on your beams, fair sun, being by.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 bho6 yol di6 bhi1 le5 e5 8yiu5 gong1 zu5 diong1 wal e5 ghan1 sin3 suan4 yol 沐浴在美麗的陽光之中，我的眼神炫耀。
LUCIANA Gaze when you should, and that will clear your sight.	60	lo6 gi2 a4 路奇亞 yieng4 gai5 8kua4 due5 de6 8kua4 due5 lil e5 ghan1 gong1 de6 qieng5 ce4 a6 應該看那就看那，你的眼光就清楚了。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE As good to wink, sweet love, as look on night.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 bhel gio4 wal 8kua4 gi5 tal sol zai5 sim5 ai6 siol 8di5 8dil yal bul ru3 8kua4 o5 yal 要叫我看其他所在，心愛小甜甜，還不如看黑夜。
LUCIANA Why call you me “love”? Call my sister so.		lo6 gi2 a4 路奇亞 anl 8zua4 gio4 wal sim5 ai6 lil de6 ai4 gio4 wal jiel jie5 anl nel 安怎叫我“心愛”？你就要叫我姐姐這麼。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Thy sister’s sister.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 lin1 jil muai5 e5 jil muai5 妳姐妹的姐妹。
LUCIANA That’s my sister.		lo6 gi2 a4 路奇亞 anl nel si6 wan1 jiel jie5 這麼是阮姐姐。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE No, It is thyself, mine own self’s better part, Mine eye’s clear eye, my dear heart’s dearer heart,	65	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 8mu6 si5 不是，

My food, my fortune, and my sweet hope's aim, My sole Earth's heaven, and my heaven's claim.		si6 lil zu6 sin1 bil wal ga5 di5 gel kal he4 e5 ji6 8bua6 是你自身，比我自己更較好的一半， wal bha6 jiu1 gel kal mieng3 e5 bha6 jiu1 wal sin5 8gual gel kal sin5 8gual e5 sin5 8gual 我目睛更較明的目睛，我心肝更較心肝的心肝， wal e5 yim1 sil wal e5 mia6 wun5 wal bhi1 bhang5 e5 bio5 ba3 我的飲食，我的命運，我美夢的標靶， wal de6 giu3 siong5 wui5 yil e5 ten5 dong3 wal ten5 dong3 e5 zui5 giu3 我地球上唯一的天堂，我天堂的追求。
LUCIANA All this my sister is, or else should be.	70	lo6 gi2 a4 路奇亞 lil sol gong4 long1 si6 wan1 jiel jie5 ya6 jia4 long1 yeng5 gai5 si6 yi5 你所講，都是阮姐姐，或者都應該是她。 70
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Call thyself “sister,” sweet, for I am thee. Thee will I love, and with thee lead my life; Thou hast no husband yet, nor I no wife. Give me thy hand.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 gio4 lil ga5 di5 jil muai5 siol 8di5 8dil yin5 wui6 wal de6 si6 li4 叫妳自己“姐妹”，小甜甜，因為，我就是妳。 wui5 wu6 li4 wal jial ai6 ham6 lil ze4 8pua5 giong6 do6 cul sin1 唯有妳，我才愛，和妳做夥，共度此生； lil bhe5 angl wal bhe5 bho4 妳沒翁，我沒婦。 ho6 wal kan5 qiu4 與我牽手。
LUCIANA O soft, sir. Hold you still. I'll fetch my sister to get her goodwill. <i>Enter Dromio of Syracuse, running.</i>	75 <i>She exits.</i>	lo6 gi2 a4 路奇亞 o5 sin5 8sel zu4 qiu4 8mu6 bhang1 din1 dang5 哦，先生，住手。不要顛動。 wal ki4 gio4 wan1 jiel jie5 lai5 nial siu5 lil e5 hel yi6 我去叫阮姐姐，來領受你的好意。 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 gil zao1 riu6 8diu3 西拉求朱米疾跑入場 75 yi5 te4 8diu3 她退場
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Why, how now, Dromio. Where runn'st thou so fast?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 sal mil dai5 anl 8zual 8yiu5 zu5 bhi4 什麼代，安怎樣，朱米。 sal mil sol zai5 lil anl 8zua4 anl nel gin1 zao4 lai6 什麼所在你安怎這麼緊跑來？
DROMIO OF SYRACUSE Do you know me, sir? Am I Dromio? Am I your man? Am I myself?	80	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 lil zai2 8ya4 wa4 ma5 sin5 8sel wal si6 你知影我嗎，先生？我是 zu5 bhi4 ma5 wal si6 ji6 le5 lang3 ma5 wal si6 wal ga5 di5 ma5 朱米嗎？我是一個人嗎？我是我自己嗎？ 80
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯

Thou art Dromio, thou art my man, thou art thyself.		lil si6 zu5 bhi4 lil si6 你是朱米， 你是 le5 lang3 lil si6 lil ga5 di5 個人， 你是你自己。	
DROMIO OF SYRACUSE I am an ass, I am a woman’s man, and besides myself.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wal si6 jia4 li3 wal si6 ji6 le5 zo2 lang3 e5 lang3 我是隻驢，我是一個女人的人， wal si6 8gia5 gal bhei si4 我是驚及要死。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What woman’s man? And how besides thyself?	85	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 sal mil zo2 lang3 e5 lang3 什麼女人的人？ an1 8zuai 8yiu5 8gia5 gal bhei si4 安怎樣驚及要死？	85
DROMIO OF SYRACUSE Marry, sir, besides myself I am due to a woman, one that claims me, one that haunts me, one that will have me.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 8gia5 sil lang3 sin5 8sel wal 8gia5 gal bhei si4 驚死人，先生，我驚及要死 you5 yu2 ji6 le5 zo2 lang3 ji6 le5 zo2 lang3 gong1 yi5 wu6 wal e5 tai5 tao3 由於一個女人，一個女人講她有我的 ¹³ 宰頭 ^{xiii} ， ga6 wal dong4 sieng3 lie6 bhul lai5 duil bhei ga6 wal dong4 sieng3 mi6 8gia5 yong1 wu5 給我當成獵物來追，要給我當成物件擁有。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What claim lays she to thee?	90	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 yi5 gong1 yi5 wu6 lil sal mil tai5 tao3 她講她有你什麼宰頭？	90
DROMIO OF SYRACUSE Marry, sir, such claim as you would lay to your horse, and she would have me as a beast; not that I being a beast she would have me, but that she, being a very beastly creature, lays claim to me.	95	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 8gia5 sil lang3 sin5 8sel bhei su5 驚死人，先生，未輸 lil yong1 wu6 ji6 jia4 bhei a4 e5 tai5 tao3 yi5 bhei ga5 wal dong4 sieng5 ji6 jia4 你擁有一隻馬子的宰頭，她要給我當成一隻 dong6 bhul lai5 yong5 wu6 jil le5 tai5 tao3 8mu6 si6 gong1 wal si6 ji6 jia4 dong6 bhul yi5 e6 sail yong1 wu6 wa4 動物來擁有這個宰頭；不是講我是一隻動物，她會使擁有我， si6 yi5 ga5 di5 de6 si6 ji6 jia4 dong6 bhul gong1 yi5 是她，自己就是一隻動物，講她 yong1 wu6 wa4 擁有我。	95

¹³ 宰頭 tai5 tao3

¹³ 宰頭. Here I played on the pronunciation 'tai5 tao3.' Dromio of Syracuse is saying that a woman said that she was 'entitled' to his body. The characters, on the other hand, are saying "chop the head off". The English word 'title' is fairly commonly used in Taiwan, so that it might have become an imported word; therefore, the pun. Later on, he also said that she intended to own him as an object.

ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What is she?	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 yi5 si6 sal mil rin5 bhu1 她是什麼人物？
DROMIO OF SYRACUSE A very reverend body, ay, such a one as a man may not speak of without he say “sir-reverence.” I have but lean luck in the match, and yet is she a wondrous fat marriage.	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 bi6 sul hui5 siong3 zun5 gieng5 e5 sieng5 kul a4 de6 8siu6 必須非常尊敬的身軀，啊，就像 ji6 l5 lang3 bi6 sul anl nel qieng5 hul e5 sieng5 kul 一個人必須這麼稱呼的身軀 sin5 8sel dai6 rin3 dai5 duan1 e5 sieng5 kul wal si6 zai5 jin5 be6 8mia5 anl nel dul dio6 jil le5 wun5 “先生大人臺端。”的身軀。我實在真薄命，這麼遇到這個運， si6 sil si6 anl nel yi5 si6 ji6 jiong5 bui5 gal 8gial lang1 e5 yin5 en3 事實是這麼，她是一樁肥及驚人的姻緣。 100
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE How dost thou mean a “fat marriage”?	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 anl 8zual he6 ze4 bui5 gal 8gial lang1 e5 yin5 en3 安怎號作“肥及驚人的姻緣”？
DROMIO OF SYRACUSE Marry, sir, she’s the kitchen wench, and all grease, and I know not what use to put her to but to make a lamp of her and run from her by her own light. I warrant her rags and the tallow in them will burn a Poland winter. If she lives till doomsday, she’ll burn a week longer than the whole world.	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 8gia5 sil lang3 sin5 8sel yi5 si6 du5 bang3 驚死人，先生，她是厨房 hil le5 za5 bho4 hum5 sin1 you5 liaol liao4 wal 8mu6 zai2 8ya4 yieag4 gai5 anl 8zual li6 yong5 yi5 那個查女，渾身油了了，我不知影應該安怎利用她 du5 huil si6 ga6 yi5 ze4 sieng5 ji6 jiam1 diengl sun6 除非是給她做成一盞燈，趁 dieng5 gong1 lai5 de5 zao4 wal he6 sail bel jiang6 yi5 qieng5 e5 pua4 ge5 ge3 8sa2 ko6 ham6 jel 8sa2 ko6 燈光來逃走。我會使保證，她穿的破格格衫褲，和這衫褲 wui5 diao3 e5 dong6 bhu6 you3 e6 sail gong5 ji6 ge5 lang3 di6 pe5 lan3 gue4 ji6 le5 han5 lieng4 e5 dang5 8til gal ru3 yi5 jia6 gao4 圍著的動物油，會使供一家人在波蘭過一個寒冷的冬天。假如她吃到 se4 gai6 bho6 ril yi5 e5 gong5 liong5 e6 sail bil jel le5 se4 gai6 ge5 dong4 世界末日，她的光亮會使比這個世界加棟 jiengl jieng4 ji6 lel bai6 整整一禮拜。 105
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What complexion is she of?	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 yi5 e5 siong6 mo5 anl 8zua4 她的相貌安怎？ 110
DROMIO OF SYRACUSE Swart like my shoe, but her face nothing like so clean kept. For why? She sweats. A man may go overshoes in the grime of it.	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 hong3 pa4 gal 8bil 8bi4 bhe6 su5 wal e5 e5 de4 dan6 si6 yi5 e5 min5 被打及扁扁，未輸我的鞋底，但是她的面 bhe5 hem4 nel qieng5 ki6 yin5 wui6 yi5 lao5 8gua5 yi5 沒那麼清氣。因為，她流汗。她

		lao5 8gua5 hen4 nei ze5 di6 lo5 lin5 gel lo6 go2 ai muai3 e5 ga6 ji6 le5 lang3 bua4 de6 流汗那麼多，在路裏結路糊子粥，會給一個人跌倒。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE That's a fault that water will mend.	115	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 jel bhe5 yao4 gin4 ke6 zui4 sel se4 le6 de6 he4 a6 這不要緊，取水洗洗叻就好了。 115
DROMIO OF SYRACUSE No, sir, 'tis in grain; Noah's flood could not do it.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 8mu6 si5 sin5 8sel si6 di6 yi5 pue5 hu5 bhun3 lai6 min5 sieng5 giengl e5 go4 su5 lai6 mn5 no4 wa4 e5 dua6 hong5 zui4 不是，先生；是在她皮膚紋裏面；聖經的故事裏面諾瓦的大洪水 ma6 bhe5 hual do5 se4 馬無法度洗。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What's her name?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 yi5 gio4 sal mil 8mia3 她叫什麼名？
DROMIO OF SYRACUSE Nell, sir, but her name and three quarters—that's an ell and three quarters—will not measure her from hip to hip.	120	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 ni2 a4 sin5 8sel yi5 e5 8mia3 ga5 sieng6 妮子，先生，她的名加上 si4 hum6 zu5 8sal de6 si6 ji6 jia4 mu5 hi3 ga5 sieng6 si4 hum6 zu5 8sal 四分之三—就是一隻鰻魚加上四分之三— ma6 bhe5 hual do5 niu5 yi5 e5 ka5 cengl gao4 ka5 cengl e5 gu4 li3 馬沒法度量她的脚穿到脚穿的距離。 120
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Then she bears some breadth?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 8tial ki6 lai6 yi5 siol kual 聽起來，她稍些 wu6 kuan5 do5 有寬度？
DROMIO OF SYRACUSE No longer from head to foot than from hip to hip. She is spherical, like a globe. I could find out countries in her.	125	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 yi5 you5 tao5 kal dieng4 niu5 gao4 ka5 de4 ya6 bhe5 她由頭殼頂量到脚底，也沒 yi5 you5 ka5 cengl 8niu5 gao4 ka5 cengl e5 gu4 li3 deng3 yi5 si6 de6 giu3 e5 giu5 hieng3 e5 wa4 她由脚穿量到脚穿的距離長。她是地球的球形的。我 wal e6 sail di6 yi5 sieng5 kul 8kua4 dio6 de6 giu3 e5 be4 dai6 jiu1 我會使在她身軀看到地球的八大洲。 125
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE In what part of her body stands Ireland?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 ai4 e6 lan3 di6 yi5 sieng5 kul due5 ji6 le5 bo6 meng3 愛爾蘭在她身軀那一個部門？
DROMIO OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米

Marry, sir, in her buttocks. I found it out by the bogs.	130	8gia5 sil lang3 sin5 8se1 di6 ka5 ceng1 wal 驚死人，先生，在脚穿。我 8kua4 dio6 hi5 jing1 jiao5 jie1 de5 suol yi4 zai2 8ya4 看到那種沼澤地所以知影。	130
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Where Scotland?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 sul ge2 lan2 di6 due5 蘇格蘭在哪？	
FROMIO OF SYRACUSE I found it by the barrenness, hard in the palm of the hand.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 di6 he1 kang5 kang1 e5 sol zai5 在那空空的存在， de6 si6 di6 yi5 e5 qiul jiong1 sim1 就是在她的手掌心。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Where France?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 hual go5 di6 due5 法國在哪？	
FROMIO OF SYRACUSE In her forehead, armed and reverted, making war against her heir.	135	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 yi5 e5 jiang5 yal zuan5 hu6 bu1 jing1 她的前額，全副武裝， gel de4 bieng4 ge6 lai6 hiong4 ga5 di5 e5 8gial sun1 ao6 dai5 suan5 zen6 更倒翻過來，向自己的兒孫後代宣戰。	135
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Where England?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 yieng5 gel lan3 ne5 英格蘭呢？	
FROMIO OF SYRACUSE I looked for the chalky cliffs, but I could find no whiteness in them. But I guess it stood in her chin, by the salt rheum that ran between France and it.	140	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wal 8siu6 bhe1 cue6 hil jiong1 hum1 bi5 sio5 siang3 e5 en5 jiol dan6 si6 我想要找那種粉筆相像的岩石，但是 8kua4 bhe6 dio6 be6 sie5 e6 wal yo5 看不到白色的。我猜 di6 yi5 e5 e6 hai3 he1 de6 si6 hual go5 ham6 yi5 dieng5 gan1 在她的下骸，那就是法國和它中間 cul 8mia3 e5 e6 lao5 8pi6 zui4 e5 en5 jiol 出名的會流鼻水的岩石。	140
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Where Spain?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 se5 ban5 gha3 di6 ndue5 西班牙在哪？	
FROMIO OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米	

Faith, I saw it not, but I felt it hot in her breath.	jin5 sil e6 wal 8kua4 bhe6 diol dan6 si6 wal gaml ka5 diol6 真實的，我看不到，但是我感覺到， siong5 yi5 tol cu5 e5 riel kong5 ki6 從她吐出的熱空氣。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Where America, the Indies? 145	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 bhil jiu1 ham6 se5 yin4 do6 gun5 de4 di6 due5 美洲和西印度群島在哪？ 145
FROMIO OF SYRACUSE O, sir, upon her nose, all o'rembellished with rubies, carbuncles, sapphires, declining their rich aspect to the hot breath of Spain, who sent whole armadas of carracks to be ballast at her nose. 150	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 o5 sin5 8sel di6 yi5 8pi2 a4 diengl guan3 ol hial si6 ca4 liao6 muan1 muan4 e5 哦，先生，在她鼻子頂高，哦，那是插了滿滿的 ang5 bel jiol ang5 ghio6 jiol lan5 bel jiol 紅寶石，紅玉石，藍寶石， yin5 ne0 long1 gu4 zual dao5 hang3 ho6 se5 ban5 gha3 e5 riel kong5 ki6 它們都拒絕投降與西班牙的熱空氣 lil 8kua6 yin5 ne0 pa4 ken4 qui5 dui5 e5 bhe5 dil gam4 dui5 lai3 你看，他們派遣整隊的無敵艦隊來 gong5 qiel yi5 e5 8pi2 a4 攻擊她的鼻子。 150
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Where stood Belgia, the Netherlands?	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 bi3 li4 si2 ham6 he5 lan3 di6 due5 比利時和荷蘭在哪？
FROMIO OF SYRACUSE O, sir, I did not look so low. To conclude: this drudge or diviner laid claim to me, called me Dromio, swore I was assured to her, told me what privy marks I had about me, as the mark of my shoulder, the mole in my neck, the great wart on my left arm, that I, amazed, ran from her as a witch. And, I think, if my breast had not been made of faith, and my heart of steel, She had transformed me to a curtal dog and made me turn i' th' wheel. 155 160	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 ol sin5 8sel sil le4 bai4 to5 wal bhe5 8kua4 dio6 hen4 nel e6 kal zong1 哦，先生，失禮，拜托，我沒看到那麼下腳。總 o3 en5 zul jel le5 du2 bang3 kol ya2 a4 ya6 jia6 si6 wu6 sal mi4 wue6 bo4 sen5 dil e5 nieng5 liel ya6 bul yil dieng5 而言之：這個厨房苦役子，或者是有什麼未卜先知的能力也不一定， yi5 gong1 yil wu6 wal e5 tai5 tao3 她講她有我的宰頭， gio4 wal zu5 bhi4 dui4 8til hual su6 wal sieng5 giengl ga6 yi5 bel jieng6 ga6 叫我朱米，對天發誓我曾經給她保證，給 wal gong1 wal e5 su5 cu6 wu6 sal il mal gu5 pi4 ru3 wal gieng5 ga4 tao3 我講我的私處有什麼馬克，譬如我肩胛頭 e5 mal gu5 am6 gum1 a4 e6 gi3 de4 qiul bi6 diengl guan3 e5 dua6 la6 liu3 的馬可，項頸子的痣，倒手臂頂高的大粒瘤， wal 8tia5 ji6 le5 8gia5 neng6 ytieng3 rin6 zum1 yi5 si6 wu4 be3 我聽一下，驚二停，認準她是巫婆 8mu6 jial 8gia5 gal bhe1 si4 gin1 gin4 zao4 lai6 不才驚及要死，緊緊走來。 si6 anl nel wal del 8siu5 na6 si6 wal e5 hiong5 dong3 是這麼，我在想，若是我的胸膛 155 160

		8m6 si6 qiong5 muan1 sin4 sim1 yi4 ji6 bhe5 ru3 ti4 sil 不是充滿信心，意志不如鐵石， yi5 yil gieng5 ga6 wal ben4 sieng3 ji6 jia4 bhe5 bhue4 song5 cu4 ga5 wal 她已經給我變成一隻無尾松鼠，給我 8guai5 di6 lun5 lang2 a4 lai6 min5 suan5 deng4 qian6 kun1 關在輪籠子裏面旋轉乾坤。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯
Go, hie thee presently. Post to the road. An if the wind blow any way from shore, I will not harbor in this town tonight. If any bark put forth, come to the mart, Where I will walk till thou return to me. If everyone knows us, and we know none, 'Tis time, I think, to trudge, pack, and be gone.	165 170	gin1 ki6 8m6 bhang5 tual en3 gin1 gin4 siong6 lo5 緊去，不要拖延。緊緊上路。 jil yao6 hong5 siong6 si6 hiong4 hai4 e5 hong5 siong6 cue1 只要風向是向海的方向吹， lan1 gin5 al ril am6 d63 bhe5 ai4 di6 jil le5 din6 kun6 阮今子日晚就不要在這個鎮睏。 gal ru3 lil zai2 8ya4 rin6 he3 zun3 bhel cul gang4 gin1 lai5 qi6 8diu3 cue5 wa5 假如你知影任何船要出港，緊來市場找我， wal bhel di6 hial dao6 liu3 yil di6 dan1 lil cue6 dio6 wa4 我要在那逗留，一直等你找到我。 gal ru3 rin6 ho3 lang3 rin6 si6 lan4 huan4 ge6 lai6 lan1 bhe5 sie6 sai6 rin6 ho3 lang3 假如任何人認識阮，反過來，阮沒熟識任何人， an1 nia2 wei2 wal del 8siu5 de6 si6 zao1 lo5 e5 si5 gil lai3 lan1 lai5 ge4 jiu4 ge4 wei4 yu4 bei4 zao4 俺娘喂，我在想，就是跑路的時機；來，阮來各就各位，預備，走！ 170
DROMIO OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米
As from a bear a man would run for life, So fly I from her that would be my wife.	<i>He exits.</i>	ji6 le5 lang3 8kua4 dio6 ji6 jia4 hin3 de6 ai4 de5 zul yo5 yol 一個人看到一隻熊，就要逃之夭夭， wal ma6 si5 de6 ai4 siong5 jil le5 bhel eze4 wan1 bho4 e5 lang3 ghia6 kil kal gin1 zao4 我馬是，就要從這個要做阮婦的人，舉起腳緊走。 yi5 te4 8diu3 他退場
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯
There's none but witches do inhabit here, And therefore 'tis high time that I were hence. She that doth call me husband, even my soul Doth for a wife abhor. But her fair sister, Possessed with such a gentle sovereign grace, Of such enchanting presence and discourse, Hath almost made me traitor to myself. But lest myself be guilty to self wrong, I'll stop mine ears against the mermaid's song.	175 180	di6 jial du5 liao4 wu5 be3 wu4 sul dua4 di6 jial yil wa5 bhe5 ba6 lang3 在這，除了巫婆，巫師住在這以外，沒別人， sol yi4 gong4 li6 kuil e5 si5 gil gao6 a6 所以講，離開的時機到了。 hil le5 gio4 wal angl el len6 wal e5 lieng5 hun3 那個叫我翁的，連我的靈魂 ma6 tel ya6 san6 si5 ne5 yi5 e5 siol 8di5 8dil e5 mel me5 馬討厭。但是呢，她的小甜甜的妹妹， si6 zen4 nel wun5 rio3 you5 ya4 是這麼溫柔，優雅， ghia5 ji4 dai6 hong1 tam5 to4 yi5 rin3 舉止大方，談吐宜人，

<i>Enter Angelo with the chain.</i>	ca5 ji6 dia2 a4 ga5 wal bhi3 ki4 bu4 pan6 ga5 di5 ki6 a6 差一點子給我迷去背叛自己去了。 san6 si5 suan5 ai3 lie6 bhe4 但是，懸崖勒馬， yal e6 hu6 wal de6 ai4 ga6 8hi2 a4 ta5 ki6 lai6 8mu6 bhang5 8tia5 jil le5 zuil senl bhi3 ho6 lang3 e5 gua5 8qiu6 還會付，我就要給耳子塞起來，不要聽這個水仙迷惑人的歌唱。 anl jiel lo3 ke6 ji6 dia5 len2 a4 riu6 8diu3 安吉羅取一條鏈子入場。	180
ANGELO Master Antipholus.	an5 giel lo3 安吉羅 an5 de6 hol lo4 dai6 rin3 安地佛魯大人。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Ay, that's my name.	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 ai5 si6 wal e5 mia3 bhe5 8mu6 diol 哎，是我的名沒不對。	
ANGELO I know it well, sir. Lo, here's the chain. I thought to have ta'en you at the Porpentine; The chain unfinished made me stay thus long. <i>He gives Antipholus a chain.</i>	an5 giel lo3 安吉羅 wal zai2 8yal gal cao4 seng1 ki6 a6 sin5 8sel 8kua6 len2 a4 he4 a6 我知影及臭酸去了，先生。看，鏈子好了。 wal bunl 8jia6 8siu6 bhe1 ke6 gao4 paol pin6 tieng3 ki4 ho5 li5 我本正想要取到跑姘亭去與你； dan6 si6 lai5 bul giel wan5 sieng3 sol yi4 danl gao4 jiml a4 jial ke6 lai5 ho5 lil 但是來不及完成，所以等到今子才取來與你。 yi5 ga6 len2 a4 ke6 ho6 an5 de6 hol lo4 他給鏈子取與安地佛魯	185
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What is your will that I shall do with this?	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wal bhe1 anl 8zua4 cul li4 jil diao5 len2 a4 8qial meng6 zun5 yi6 我要安怎處理這條鏈子，請問尊意？	
ANGELO What please yourself, sir. I have made it for you.	an5 giel lo3 安吉羅 dai5 zuml bhe1 anl 8zual cul li4 de6 anl 8zual cul li4 sin5 8sel wal si6 wui6 lil ze6 e6 台尊要安怎處理就安怎處理，先生。我是為你做的。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Made it for me, sir? I bespoke it not.	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 wui6 wal ze6 e6 sin5 8sel wal a6 bhe5 gong5 bu6 a6 la6 爲我做的，先生？我也沒講過啊啦。	
ANGELO Not once, nor twice, but twenty times you have. Go home with it, and please your wife withal, And soon at supper time I'll visit you And then receive my money for the chain.	an5 giel lo3 安吉羅 8mu6 si6 ji6 ben6 8mu6 si6 neng6 ben6 si6 ghi6 za6 ben6 不是一遍，不是兩遍，是二十遍。 ke6 deng4 ki4 cu6 ho6 linl bho4 8hua5 hi4 取轉去厝，讓你婦歡喜，	190

		am4 beng5 e5 si3 wal e6 bai4 hong4 li4 晚飯的時，我 會拜訪你， ke6 len2 a4 e5 8ji3 取鏈子的錢。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I pray you, sir, receive the money now, For fear you ne'er see chain nor money more.	195	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 bai4 to5 sin5 8sel jim1 a4 de6 siu5 jil le5 8ji3 拜托，先生，今子就收這個錢， yal bul ren3 lil kol lieng5 yong1 wan4 8kua4 bhe6 dio6 len2 a4 ya6 8kua4 bhe6 dio6 8ji3 要不然，你可能永遠看不到鏈子，也看不到錢。
ANGELO You are a merry man, sir. Fare you well.	<i>He exits.</i>	an5 giel lo3 安吉羅 lil jin5 si6 kuai4 lol su6 sin5 sen1 sin5 8sel zai4 gen6 你真是快樂似神仙，先生。再見
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What I should think of this I cannot tell, But this I think: there's no man is so vain That would refuse so fair an offered chain. I see a man here needs not live by shifts When in the streets he meets such golden gifts. I'll to the mart, and there for Dromio stay. If any ship put out, then straight away.	200 <i>He exits.</i>	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lo4 西拉求安地佛魯 dao4 de4 bhe1 wal anl 8zual 8siu5 ne5 wal ya6 8mu6 zai2 8ya4 到底要我安怎想呢，我也不知影， dan6 si6 wal kual dieng5 bhe5 lang3 hen4 nel su5 wui4 但是我確定：沒人那麼虛偽 e6 ki4 gu4 gual ji6 diao3 lang5 gel be6 bel hong6 hen4 ho5 yi5 e5 len2 a4 會去拒絕一條人家白白奉獻給他的鏈子。 wal zai2 8ya4 jial e5 lang3 8mu6 bhen1 sin5 ko4 kang5 kue6 我知影，這的人不必辛苦工作 di6 ge2 al lo5 lin5 de6 wu6 lang3 e6 ke6 gim2 a4 ze6 e5 lel bhu1 ho5 yi5 在街子路裏，就有人會取金子做的禮物給他。 wal bhe1 mal siong5 gao4 qi6 8diu3 dan1 zu5 bhi4 我要馬上到市場等朱米。 wu6 zum3 cul gang4 mal siong5 li6 kuil 有船出港，馬上離開。
		yi5 te4 8idu3 他退場。
ACT 4 Scene 1 <i>Enter a Second Merchant, Angelo the Goldsmith, and an Officer.</i>		de6 si4 bhol 第四幕 de6 yil gieng4 第一景 de6 ghi6 siong5 rin3 gim5 jiong6 an5 jiel lo3 ham7 ji6 wui6 gieng1 za5 riu6 8diu3 第二商人，金匠安吉羅，和一位警察入場
SECOND MERCHANT, to Angelo You know since Pentecost the sum is due, And since I have not much importuned you,		de6 ghi6 siong5 rin3 dui4 an5 jiel lo3 gon4 第二商人 對安吉羅講 lil zai2 8ya4 gho6 ghue6 jie5 yil lai3 jil bil 8ji3 de6 gao4 gi3 gai5 hieng3 a5 你知影五月節以來，這筆錢就到期該還了，

Nor now I had not, but that I am bound To Persia and want guilders for my voyage. Therefore make present satisfaction, Or I'll attach you by this officer.	5 wal yil di6 bhe5 8siu5 cui5 cu4 li4 我一直沒太催促你， gi5 sil jim1 a4 ma6 bhe3 jil si6 wal hen6 zai5 jieng5 ongl po5 sul 其實今子馬沒，只是我現在前往波斯 lul hieng3 su5 yao4 8ji3 yong5 旅行須要錢用。 yol si6 anl nel ga6 8ji3 hieng3 lai5 於是這麼，給錢還來， hou1 jie5 wal bhe5 ga6 lil gao5 ho6 jil wui6 jiong1 8gual 否則，我要給你交與這位長官。 5
ANGELO Even just the sum that I do owe to you Is growing to me by Antipholus. And in the instant that I met with you, He had of me a chain. At five o'clock I shall receive the money for the same. Pleaseth you walk with me down to his house, I will discharge my bond and thank you too. 10 <i>Enter Antipholus of Ephesus and Dromio of Ephesus from the Courtesan's.</i>	an5 jiel lo3 安吉羅 de6 si6 hen6 zai5 wal kiam4 li4 e5 8ji3 就是現在，我欠你的錢 an5 ti3 hol lu4 kiam6 wa6 安提佛魯欠我。 wal du4 dio6 li4 e5 si5 ao5 我遇到你的時候， yi5 kiam4 wal ji6 diao3 gim5 len2 a4 e5 8ji3 gho6 diam4 e5 si3 他欠我一條金鏈子的錢。五點的時 wal e6 ke6 dio6 len2 a4 e5 8ji3 我會取到鏈子的錢。 8qial gal wa4 dao4 din5 8gia5 ki4 yin5 cu6 請跟我兜陣行去他厝， wal de6 ge6 kiam6 e5 8ji3 hieng3 li5 wun5 na1 de5 sia5 li5 我就給欠的錢還你，亦子多謝你。 10 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 ham6 yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 riu6 8diu3 yin5 ne0 you5 以非所安地佛魯和以非所朱米入場，他們由 gui4 hu6 gi6 lu4 hial jia6 beng5 deng4 lai6 貴婦妓女那吃飯轉來。
OFFICER That labor may you save. See where he comes.	giengl ca5 警察 lin1 ne0 8nu6 bhen1 ma5 huan3 k8gia5 ki4 yin5 cu6 a6 8kua6 yi5 lai3 a5 你們不必麻煩走去他厝了。看，他來了。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS, <i>to Dromio of Ephesus</i> While I go to the goldsmith's house, go thou And buy a rope's end. That will I bestow Among my wife and her confederates For locking me out of my doors by day. But soft. I see the goldsmith. Get thee gone. Buy thou a rope, and bring it home to me. 15 20	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 dui4 yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 gong4 以非所安地佛魯 對以非所朱米講 wal bhe1 ki4 gim5 jiong6 e5 cu6 lil ki4 我要去金匠的厝，你去 bhel ji6 8dua6 sel a4 wal bhel lai5 買一段繩子。我要來 siu5 lil wan1 bho4 ham6 gal yi5 ze4 hue4 de5 dong5 ji6 修理阮婦和及她做夥的同志 yin5 ne0 ga6 wal dua6 be6 ril 8guai di6 meng5 wal 他們給我大白日關在門外。 15

		siol dan4 wal 8kua4 dio6 gim5 jiong6 di6 hial lil ki6 稍等。我看到金匠在那裏。你去。 bhel sel a4 bhel deng4 ki6 cu6 ho5 wa5 買繩子，買轉去厝與我。	20
DROMIO OF EPHESUS I buy a thousand pound a year! I buy a rope! <i>Dromio exits.</i>		yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal ji6 ni3 bhel ji6 qieng5 bong5 e5 mi6 8gia5 wal bhel ji6 8dua6 sel a4 我一年買一千磅的物件！我買一段繩子！ zu5 bhi4 te4 8diu3 朱米退場。	
ANTIPHOLUS OF EPHESUS, <i>to Angelo</i> A man is well help up that trusts to you! I promised your presence and the chain, But neither chain nor goldsmith came to me. Belike you thought our love would last too long If it were chained together, and therefore came not.	25	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 dui4 an5 jiel lo3 gong4 以非所安地佛魯 對安吉羅講 ji6 le5 lang3 anl nel e5 sin4 yong6 li4 一個人這麼地信用你！ lil dal yieng4 wa4 bhel ke6 len2 a4 ki4 hial 你答應我要取鏈子去那， wal neng6 bieng3 long1 dan1 ji6 le5 kang1 gim5 jiong6 ya6 bhe5 lai3 len2 a4 ya6 bhe5 lai3 我兩邊都等一個空，金匠也沒來，鏈子也沒來。 8kua6 ki6 lai6 lan1 e5 you1 ai6 hel gal lil bul nai4 huan3 a5 看起來，阮的友愛好及你不耐煩了， bhe6 su5 ho6 len2 a4 len5 ki6 lai6 a6 sol yi4 lil bhe5 tol tao3 未輸給鏈子鏈起來了，所以你沒吐頭。	25
ANGELO, <i>handing a paper to Antipholus of Ephesus</i> Saving your merry humor, here's the note How much your chain weighs to the utmost carat, The fineness of the gold, and chargeful fashion, Which doth amount to three-odd ducats more Than I stand debted to this gentleman. I pray you, see him presently discharged, For he is bound to sea, and stays but for it.	30	an5 jiel lo3 ga6 ji6 8diu5 zua4 ke6 ho6 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 安吉羅 給一張紙取與以非所安地佛魯 si6 sal mil hong1 ga5 lil cue5 gal anl nel 8hua5 hi4 lai3 jel si6 mieng5 se4 8dual 是什麼風，給你吹及這麼歡喜，來，這是明細單 lil e5 len2 a4 dang6 liong5 lua6 ze5 sial gal qieng5 qieng5 cel ce4 你的鏈子重量略多，寫及清清楚楚， gim2 a4 lua6 sun3 anl 8zua1 pa4 ze5 金子略純，安怎打造， long1 zong4 seng6 ki6 lai6 wu6 gao4 wal kiam4 jil wui5 sin5 su5 e5 8ji3 都總算起來，有夠我欠這位紳士的錢 geng1 wu6 cun5 bil 8sa5 niul ghim2 a4 gel kal ze5 更有剩比三兩銀子更較多。 bai4 to5 8qial mal siong5 ho5 yi5 8ji3 拜托，請馬上與他錢， yi5 dul bhel cul bai4 de6 si6 del dan1 jil le5 8ji3 他遇要出海，就是在等這個錢。	30
ANTIPHOLUS OF EPHESUS I am not furnished with the present money. Besides, I have some business in the town. Good signior, take the stranger to my house, And with you take the chain, and bid my wife Disburse the sum on the receipt thereof.	35	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal hen6 zai5 sieng5 kul bhe5 jil diao5 8ji3 我現在身軀沒這條錢。 yal gel wu5 wal din6 lai5 wu6 siol kual dai6 ji6 還更有，我鎮內有稍些代志。	35

Perchance I will be there as soon as you.		he1 sin5 8se1 cua6 jil wui5 wal bhe5 sie6 sai5 e5 sin5 8se1 ki4 wan1 cu6 好先生，帶這位我不認識的先生去阮厝， lil ga5 di5 ge6 len2 a4 gio4 wan1 bho4 你自己取鏈子，叫阮婦 gin5 gu4 siu5 gu6 hu4 lil gai5 hu6 e5 8ji3 根據收據付你該付的錢。 wu6 kel nieng3 wal e6 ham6 lil gang6 si3 gao4 cu6 有可能我會和你同時到厝。
ANGELO Then you will bring the chain to her yourself.	40	an5 jiel lo3 安吉羅 na6 si6 an1 nel lil bhel ga5 di5 ke6 len2 a4 deng4 ki4 cu6 若是這麼，你要自己取鏈子轉去厝。 40
ANTIPHOLUS OF EPHESUS No, bear it with you lest I come not time enough.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 8m6 si5 lil ke4 ki6 wal 8gia2 al wal e6 bhe6 hu6 不是，你取去，我驚子我會不付。
ANGELO Well, sir, I will. Have you the chain about you?		an5 jiel lo3 安吉羅 he4 an1 nel sin5 8se1 len2 a4 gam1 wu6 di6 lil sieng5 ku5 8bil 好，這麼，先生。鏈子敢有在你身軀邊？
ANTIPHOLUS OF EPHESUS An if I have not, sir, I hope you have, Or else you may return without your money.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gal ru3 wal bhe3 wal hi5 bhang6 lil wu5 假如我沒，我希望你有， yal bul ren3 lil de6 ke6 bhe6 gao4 8ji3 deng4 ki6 要不然，你就取不到錢轉去。
ANGELO Nay, come, I pray you, sir, give me the chain. Both wind and tide stays for this gentleman, And I, to blame, have held him here too long.	45	an5 jiel lo3 安吉羅 bul lai3 bai4 to5 sin5 8se1 ho5 wal hil diao5 len2 a4 不，來，拜托，先生，與我那條鏈子。 ji6 bang3 hong5 sun6 yil jie5 muan1 muan4 diao5 zui4 long1 del dan1 jil wui6 sin5 su5 一帆風順以及滿滿潮水都在等這位紳士， wal de6 ai4 hu6 jie5 ga6 yi5 dan5 ke3 jiol gu4 a6 我，就要負責，給他耽擱足久了。 45
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Good Lord! You use this dalliance to excuse Your breach of promise to the Porpentine. I should have chid you for not bringing it, But, like a shrew, you first begin to brawl.	50	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal e5 laol ten5 ya3 lil bhe5 ki4 paol pin6 tieng3 我的老天爺！你未去跑姘亭 gaol jel le5 hui5 gil lai5 ze4 jou5 kao4 搞這個飛機來做藉口。 wal yieng4 dong5 za4 de6 ga5 lil ma6 cul kao4 bhe5 ke6 len2 a4 lai3 我應當早就給你罵出口，沒取鏈子來， li4 a6 qia4 bhe5 be3 gel sieng5 lai5 ham6 wal wan5 gel 你啊，赤爸爸，更先來和我冤家。 50

SECOND MERCHANT, <i>to Angelo</i> The hour steals on. I pray you, sir, dispatch.		de6 gh16 siong5 rin3 dui4 an5 jiel lo3 gong4 第二商人對安吉羅講 si5 gan1 lai5 bul jiel a6 bai4 to5 sin5 8sel cail cul hieng5 dong5 時間來不及了。拜托，先生，採取行動。
ANGELO, <i>to Antipholus of Ephesus</i> You hear how he importunes me. The chain!		an5 jiel lo3 dui4 yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 gong4 安吉羅對以非所安地佛魯講 lil 8tia5 dio6 yi5 anl 8zua4 cui5 cu4 wa4 len2 a4 你聽到他安怎催促我。鏈子！
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Why, give it to my wife, and fetch your money.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 ke4 ki4 ho6 wan1 bho4 ki4 ke6 8ji3 取去與阮婦，去取錢。
ANGELO Come, come. You know I gave it you even now. Either send the chain, or send by me some token.	55	an5 jiel lo3 安吉羅 8hia5 di5 8hia5 di5 lil zai2 8ya4 wal de6 si6 jil zun5 jial ho5 li5 e5 兄弟，兄弟。你知影我就是這陣才與你的。 sang4 len2 a4 ki6 ya6 si6 sang4 gi5 tal dai6 bio4 e5 mi6 8gia5 送鏈子去，或是送其他代表的物件。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Fie, now you run this humor out of breath. Come, where's the chain? I pray you, let me see it.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 bel lil jim1 a4 siong6 ki6 bul jiel ha6 ki6 bang4 pui6 bul tong1 呸，你今子上氣不接下氣，放屁不通。 8hia5 di5 lai3 a5 len2 a4 di6 due5 bai4 to5 ho5 wal 8kua6 ji6 le6 兄弟，來啊，鏈子在哪？拜托，與我看一下。
SECOND MERCHANT My business cannot brook this dalliance. Good sir, say whe'er you'll answer me or no. If not, I'll leave him to the Officer.	60	de6 gh16 siong5 rin3 第二商人 wal e5 dai6 ji6 jio1 gin1 gie5 bhe5 hual do5 anl nel bhe5 liao3 e5 dan5 ke3 le6 ki6 我的代志足緊急，無法度這麼無聊地耽擱下去。 hel sin5 8sel ji6 gu4 wue5 lil bhe5 ya6 si6 bhe5 bhe1 hue5 hol jil hang5 ze4 bhu5 好先生，一句話，你要還是不要回覆這項債務。 na6 si6 ji6 le5 bul wal mal siong5 gao5 ho6 giengl ca5 若是一個“不”，我馬上交與警察。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS I answer you? What should I answer you?		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal hue5 hu4 li4 wal hue5 hu4 li4 sal mil hue6 我回覆你？我回覆你什麼貨？
ANGELO The money that you owe me for the chain.		an5 jiel lo3 安吉羅 lil kiam4 wa4 e5 len2 a4 e5 8ji3 你欠我的鏈子的錢。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS I owe you none till I receive the chain.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal kiam4 lil lieng5 hun5 8ji3 de6 ai4 siu5 dio6 len2 a4 jial seng6 我欠你零分錢，就要收到鏈子才算。

ANGELO You know I gave it you half an hour since.	65	an5 jiel lo3 安 吉 羅 lil zai2 8ya4 wal 8bua4 dīam1 jieng5 jieng3 ho5 li5 e5 你 知 影 我 半 點 鐘 前 與 你 的 。	65
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS You gave me none. You wrong me much to say so.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以 非 所 安 地 佛 魯 lil ho5 wal sal mil len2 a4 e5 8ya4 wal ma6 8mu6 zai2 8ya4 lil anl nel gong4 wa6 si6 zai5 8siu5 gue4 hun5 你 與 我 什 麼 鏈 子 的 影 我 馬 不 知 影 。 你 這 麼 講 我 ， 實 在 太 過 份 。	
ANGELO You wrong me more, sir, in denying it. Consider how it stands upon my credit.		an5 jiel lo3 安 吉 羅 lil jial si6 8siu5 gue4 hun5 sin5 8se1 lil dil lai6 你 才 是 太 過 份 ， 先 生 ， 你 抵 賴 。 lil 8kua6 wal e5 sin4 yong5 ho6 lil wui5 gil a6 你 看 ， 我 的 信 用 被 你 危 及 了 。	
SECOND MERCHANT Well, officer, arrest him at my suit.		de6 ghi6 siong5 rin3 第 二 商 人 jiong1 8gual wal kong4 ge4 yi5 dai4 bo4 yi5 長 官 ， 我 控 告 他 ， 逮 捕 他 。	
OFFICER, <i>to Angelo</i> I do, and charge you in the Duke's name to obey me.	70	giengl ca5 dui4 an5 jiel lo3 gong4 警 察 ， 對 安 吉 羅 講 wal di6 hieng3 hual lieng5 yil gong5 gual e5 8mia5 ghi5 lil bi6 sul zun5 siong3 我 執 行 法 令 ， 以 公 爵 的 名 義 ， 你 必 須 遵 從 wa4 我 。	70
ANGELO, <i>to Antipholus of Ephesus</i> This touches me in reputation. Either consent to pay this sum for me, Or I attach you by this officer.		an5 jiel lo3 dui4 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 gong4 安 吉 羅 ， 對 以 非 所 安 地 佛 魯 講 wal e5 mia5 ghi5 ghiam5 diong5 hong3 wui5 hai6 我 的 名 義 嚴 重 被 危 害 。 dong5 yi4 te4 wal hu4 jel hang6 kiam4 kuan4 ya6 jia4 同 意 替 我 付 這 項 欠 款 ， 或 者 wal ga5 lil gao5 ho6 jiong1 8gual 我 給 你 交 給 長 官 。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Consent to pay thee that I never had?— Arrest me, foolish fellow, if thou dar'st.	75	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以 非 所 安 地 佛 魯 dong5 yi4 lil hu4 wal bhe5 ke4 dio6 e5 mi6 8gia5 e5 8ji3 同 意 你 付 我 沒 取 到 的 物 件 的 錢 ？ -- lai3 a5 dai4 bo4 wa4 gong6 dai5 dail 8kau4 lil gam1 wu6 jil le5 8dal a4 來 啊 ， 逮 捕 我 ， 愚 呆 呆 ， 看 你 敢 有 這 個 膽 子 。	75
ANGELO, <i>to Officer</i> Here is thy fee. Arrest him, officer. I would not spare my brother in this case If he should scorn me so apparently.	<i>Giving money.</i>	an5 jiel lo3 dui4 giengl ca5 gong4 安 吉 羅 ， 對 警 察 講 dai4 bo1 hui6 di6 jial dai4 bo1 yi5 jiong1 8gual 逮 捕 費 在 這 。 逮 捕 他 ， 長 官 。 gil su4 si6 wal 8hia5 di5 wal ya6 bhe6 e6 ga5 hong4 gue4 即 使 是 我 兄 弟 我 也 不 會 給 放 過 ke6 8ji3 ho5 yi5 取 錢 與 他 。	

		yi5 jin5 al ga5 wal di6 jieng4 rin3 min6 jieng3 anl nel bhiol su6 他真子給我在衆人面前這麼藐視。	
OFFICER, <i>to Antipholus of Ephesus</i> I do arrest you, sir. You hear the suit.	80	giengl ca5 dui4 yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 gong4 警察，對以非所安地佛魯講 wal hen6 zai5 dai4 bo4 li4 sin5 8sel lil 8tia5 dio6 zui6 8mia3 a5 我現在逮捕你，先生。你聽到罪名了。	80
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS I do obey thee till I give thee bail. <i>To Angelo.</i> But, sirrah, you shall buy this sport as dear As all the metal in your shop will answer.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal ho6 siong3 li4 di6 gao4 wal hong3 bel su6 我服從你，直到我被保釋。 dui4 an5 jiel li3 gong4 je1 lel lai5 diel he4 lil anl nel ga5 wal kail wan2 siao4 lil 8kua4 mai2 a4 le6 對安吉羅講。這個，來得好，你這麼跟我開玩笑，你看覓子叻， lil de6 ai4 yong6 diam4 lai5 sol wu5 e5 gin2 a4 ghim2 a4 lai5 ga5 wal bue3 你就要用店裏所有的金子，銀子來給我賠。	
ANGELO Sir, sir, I shall have law in Ephesus, To your notorious shame, I doubt it not. <i>Enter Dromio of Syracuse from the bay.</i>	85	an5 jiel lo3 安吉羅 sin5 8sel sin5 8sel yi5 hui5 so4 e6 hual lul e6 kia6 di6 wal jil bieng3 先生，先生，以非所的法律會站在我這邊， wal wu6 bal ol lil e6 ol 8mia3 jio5 jiong1 我有把握，你會惡名昭彰。 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 you5 hail gang4 lai3 西拉求朱米由海港來。	85
DROMIO OF SYRACUSE Master, there's a bark of Epidamium That stays but till her owner comes aboard, And then, sir, she bears away. Our fraughtage, sir, I have conveyed aboard, and I have bought The oil, the balsamum, and aqua vitae. The ship is in her trim; the merry wind Blows fair from land. They stay for naught at all But for their owner, master, and yourself.	90	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 zul lang3 wu6 ji6 jia4 yi5 pil dal mieng3 e5 zun3 主人，有一隻伊匹達明的船 jil del dan1 yin5 ne0 zun5 zu4 siong6 zun3 只在等他們船主上船， ren5 ao5 sin5 8sel mal siong5 bhel cul gang4 lan1 bhel zu6 e5 hue6 sin5 8sel 然後，先生，馬上要出港。阮買置的貨，先生， wal yil gieng5 hel he4 sang4 siong6 zun3 du5 cu4 zu5 ghua5 wal you6 bhel liao6 我已經好好送上船，除此之外，我又買了 you3 pang5 you3 ham6 wui5 sul gi4 油，香油，和威士忌。 pang3 long1 ghiul 8be3 a5 qieng5 hong1 su5 su3 帆都揪平了；清風徐徐， you5 lo6 de5 hong4 hai4 e5 hong5 hong6 cuel yin5 ne0 sal mi4 long1 zum1 bi6 he4 a6 de6 si6 由陸地向海的方向吹。他們什麼都準備好了，就是 dan5 dan1 dan1 yin5 ne0 zun5 zu4 ji6 le5 lang3 zul lang3 ham6 li4 單單等他們船主一個人，主人，和你。	90
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS How now? A madman? Why, thou peevish sheep, What ship of Epidamium stays for me?	95	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 anl 8zua1 8yiu5 sin5 gieng5 8be5 si6 anl 8zua4 lil gaol gua1 e5 8yiu2 a4 安怎樣？神經病？是安怎，你搞怪的羊子，	95

		yi5 pil dal mieng3 e5 sal mi1 zun3 del dan4 wa6 伊匹達明的什麼船在等我？
DROMIO OF SYRACUSE A ship you sent me to, to hire waftage.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 lil gio4 wal ki4 cue5 e5 hil jia4 zun3 lil gio4 wal ki4 mal tao3 go4 san5 ban4 ga6 hieng5 le4 long1 sang6 le6 ki6 yil jia4 你叫我去找的那隻船，你叫我去碼頭顧舢板，給行李都送上去那隻 zun3 船。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Thou drunken slave, I sent thee for a rope And told thee to what purpose and what end.		yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil je1 le5 lo5 zai3 jin5 al zui6 a6 wal gio4 lil ki6 bhei ji6 8dua6 sel a4 你這個奴才真子醉了，我叫你去買一段繩子， ga6 lil gng4 yòobhei ze4 sal mi4 yong5 給你講要做什麼用。
DROMIO OF SYRACUSE You sent me for a rope's end as soon. You sent me to the bay, sir, for a bark.	100	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 si5 a5 yil jia4 zun3 de6 si6 di6 lan1 sieng3 e5 bhuel 8dua5 a5 是啊，那隻船就是在纜繩的尾段啊。 lil pai4 wal ki4 gang1 wan1 cue6 bhei cul gang4 e5 zun3 你派我去港灣，找要出港的船。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS I will debate this matter at more leisure And teach your ears to list me with more heed. To Adriana, villain, hie thee straight. Give her this key, and tell her in the desk That's covered o'er with Turkish tapestry There is a purse of ducats. Let her send it. Tell her I am arrested in the street, And that shall bail me. Hie thee, slave. Begone.— On, officer, to prison till it come.	He gives a key. 105 110 All but Dromio of Syracuse exit.	yi5 hui5 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal wu6 si5 gan1 zai4 ga5 lil le5 se5 jil le1 我有時間再跟你囉嗦這個 ai4 ga4 hun6 lil ji6 deng6 yil ao5 jial e6 zul ze4 8tia5 wal gong1 wue5 要教訓你一頓以後才會仔細聽我講話。 gin4 gin1 deng4 ki4 cu6 cue5 yal de6 anl hen6 zai5 mal siong5 di6 jia6 ki6 緊，緊轉去厝找雅帝安，現在馬上直接去。 ho6 yi5 jil gi5 sel si3 ga6 yi5 gong4 di6 zdl a4 給她這支鎖匙，給她講在桌子 tiu5 tual a4 lai6 min5 ji6 de4 tol 8hi5 gi3 tan1 a4 ka4 diao3 e5 抽屜子裏面，一塊土耳其毯子蓋著的 wu6 ji6 bao5 gim5 bi6 ho6 yi5 sang6 lai6 有一包金幣。與她送來。 ga6 yi5 gong4 wal di6 ge2 al lo5 hong3 dai4 bo4 給她講我在街子路被逮捕， ai4 hil le5 8ji3 lai5 bel su4 wa4 gin1 ki6 lo5 zai3 ki6 要那個錢來保釋我。緊去，奴才。去。-- 8gia3 jiong1 8gual ki4 gan4 yol di6 gao4 bel su5 e5 8ji3 lai3 走，長官，去監獄，直到保釋的錢來。 du5 liao4 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 sol wu5 gi5 tal e5 lang3 long1 te4 8diu3 除了西拉求朱米，所有其他的人都退場。

ROMIO OF SYRACUSE To Adriana. That is where we dined, Where Dowsabel did claim me for her husband. She is too big, I hope, for me to compass. Thither I must, although against my will, For servants must their masters' minds fulfill. 115 <i>He exits.</i>	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 ki4 cue6 yal de6 anl hel si6 lan1 jia6 beng5 e5 sol zai5 去找雅帝安。那是阮吃飯的所在， si6 hi1 le5 de5 sia6 be3 gio4 wal angl e5 sol zai5 是那個多謝婆叫我翁的所在。 yi5 8siu5 dua5 a5 wal 8siu5 bhei wal di6 yi5 e5 de6 giu3 hieng3 e5 sieng5 kul diengl guan3 ke4 lo5 8bua3 jin1 hang5 hai4 她太大了，我想，要我在她的地球形的身軀頂高靠羅盤針航海。 wal bi6 sul ki4 hial sui5 ren3 wal bul wan6 yi6 我必須去那，雖然我不願意， dan6 si5 yieng6 lang3 de6 ai4 ho6 siong3 zul lang3 e5 yi4 su6 但是，傭人就要服從主人的意思。 115 yi5 te4 8diu3 他退場。
Scene 2 <i>Enter Adriana and Luciana.</i>	de6 ghi6 gieng4 第二景 yal de6 anl yu4 lo6 gi2 a4 riu6 8diu3 雅帝安與路奇亞入場
ADRIANA Ah, Luciana, did he tempt thee so? Might'st thou perceive austerely in his eye That he did plead in earnest, yea or no? Looked he or red or pale, or sad or merrily? What observation mad'st thou in this case Of his heart's meteors tilting in his face? 5	yal de6 anl 雅帝安 a5 lo6 gi2 a4 yi5 jin5 al anl nel ga5 lil gao5 yin4 啊，路奇亞，他真子這麼給你勾引？ lil gam1 wu6 liengl ghan4 bang5 guan1 8kua4 yi5 e5 bha6 jiu1 妳敢有冷眼旁觀，看他的目睛 yi5 si6 rin6 jin1 zue5 giu3 ya6 si6 bhe3 他是認真追求，抑是沒？ ya5 8kua6 ki6 lai6 si6 min6 sie5 qiong5 ang3 ya6 si6 ceng5 bel bi5 siengl ya6 si6 kuai4 lol 他看起來是面色沖紅或是蒼白，悲傷或是快樂？ di6 jel le5 jieng6 hieng3 gin5 gu4 lil e5 guan5 cal 在這個情形，根據妳的觀察 yi5 sim5 8gua5 tao3 tam5 hui1 yil hen6 e5 jieng5 su6 si6 anl 8zual siaml lieng5 di6 yi5 e5 min6 yiong3 diengl guan3 e5 他心肝頭曇花一現的情緒是安怎閃亮在他的面容頂高的？ 5
LUCIANA First he denied you had in him no right.	lo6 gi2 a4 路奇亞 siul sen1 yi5 hiul rin6 lil dui4 yi5 wu6 rin6 ho3 guan5 li5 首先，他否認妳對他有任何權力。
ADRIANA He meant he did me none; the more my spite.	yal de6 anl 雅帝安 yi5 gol yi6 hiul rin5 jel si6 ga6 wa4 gel kal dua5 e5 siu5 cu4 他故意否認；這是給我更較大的羞恥。
LUCIANA	lo6 gi2 a4 路奇亞

Then swore he that he was a stranger here.		yi5 gong1 yi5 jin5 a1 di6 jia1 si6 ji6 le5 bho1 sieng5 lang3 他講他真子在這是一個陌生人。
ADRIANA And true he swore, though yet forsworn he were.	10	yal de6 anl 雅 帝 安 yi5 hua5 e5 su4 en3 rin6 jin1 dan6 si6 hua1 su6 yil jieng3 de6 ghu5 tao3 bul dui4 bhe1 cui6 他發的誓言認真，但是發誓以前就牛頭不對馬嘴。 10
LUCIANA Then pleaded I for you.		lo6 gi2 a4 路 奇 亞 ren5 ao5 wal tte4 lil sual jieng3 然後，我替妳說情。
ADRIANA And what said he?		yal de6 anl 雅 帝 安 yi5 anl 8zual gong4 他安怎講？
LUCIANA That love I begged for you he begged of me.		lo6 gi2 a4 路 奇 亞 wal te4 lil giu3 e5 ai6 yi5 bhe1 you3 wal giu3 我替妳求的愛，他要由我求。
ADRIANA With what persuasion did he tempt thy love?		yal de6 anl 雅 帝 安 yi5 si6 anl 8zua4 hue5 en3 kiaol ghu4 ya6 si6 sieng5 siml sieng5 yi6 zue5 giu3 lil e5 ai6 他是安怎花言巧語或是誠心誠意追求妳的愛？
LUCIANA With words that in an honest suit might move. First he did praise my beauty, then my speech.	15	lo6 gi2 a4 路 奇 亞 yi5 na6 si6 rin6 jin1 zue5 giu3 yi5 gong4 e5 wue5 jin5 al e6 pa4 dang6 ji6 le5 zo2 ghin1 a4 e5 hong5 siml 他若是認真追求，他講的話真子會打動一個女孩子的芳心。 15 yi5 sieng5 ga5 jiong4 wal e5 bhi1 le5 ren5 ao5 e5 le4 wal gong1 wue5 kiaol 他先嘉獎我的美麗，然後 ¹⁴ 牡蠣我講話巧 ^{xiv} 。
ADRIANA Did'st speak him fair?		yal de6 anl 雅 帝 安 yi5 nieng5 en3 sen4 de5 ma5 他能言善道嗎？
LUCIANA Have patience, I beseech.		lo6 gi2 a4 路 奇 亞 nai6 siml e5 8tial bai4 to5 耐心地聽，拜托。
ADRIANA I cannot, nor I will not hold me still. My tongue, though not my heart, shall have his will.	20	yal de6 anl 雅 帝 安 anl 8zual wu6 kel nieng3 nai4 siml e5 8tial wal ma6 bhe5 hua1 do5 de6 ai4 ki4 gal pul pul tiaol 安怎有可能耐心地聽，我馬無法度就要氣及撲撲跳。

^{e5 le4 wal gong1 wue5 kiaol}

¹⁴ 牡蠣我講話巧。 I have to admit that I have used almost complete non-sense here, except that I spell ‘oyster’ 牡蠣 the way they pronounce ‘praise’ in Taiwanese. Who knows, I might have hit the bull’s eye with blinded eyes, like Cupid does all the times.

^{e5 le4}

He is deformèd, crooked, old, and sere, Ill-faced, worse-bodied, shapeless everywhere, Vicious, ungentle, foolish, blunt, unkind, Stigmatical in making, worse in mind.		wal si6 sim5 yiul yu5 lal bhe1 kong4 ze4 wal e5 ji4 mo6 bhe5 hua1 do5 kong4 ze4 die1 diao3 我是心有餘力，要控制我的舌馬無法度控制得住。 20 yi5 si6 jieng5 lao3 guai4 rin3 jieng4 qiu5 gue4 dua6 tao3 ni5 gel die5 bul siao6 8siu6 hang5 en5 qien3 anl nel da5 kiao4 他是鐘樓怪人， ¹⁵ 種樹郭大頭 ^{xv} ， ¹⁶ 年高德不劬 ^{xvi} ，像烘煙腸這麼乾翹
--	--	---

kiao6 hol lan3 ken1 su5 tan4 e5 min6 sieng5 kul wa6 8siu6 bun4 se4 tang4 you5 tao3 gao4 kal bhe5 wu6 ji6 cxcun6 si6 bhe5 gi5 hieng3

e5 hun4 dan6 yal bhan3 ghong5 dun5 bhe5 jieng3

diong1 siong5 yiul ru3 ho6 ti5 lao6 gue6 e6 sim5 8gual nei5 gel kal bbhai4 gel gao6 sai4

jieng4 qiu5 gue4 dua6 tao3

jieng4 qiu5 gue4 de5 de3

jieng5 lao3 guai4 rin3

¹⁵ 種樹郭大頭 . Originally, there was indeed a 種樹郭橐駝 in China, the Hunchback Gardner of China, counterpart of the Hunchback of Nortredam in France 鐘樓怪人 , listed right there before his turn. I changed it to the Big-headed Garnder of China, or Taiwan, just for fun.

ni5 gel die5 bul siao6

ni5 gel die5 siao6

¹⁶ 年高德不劬 . Originally 年高德劬 .

bbhai4 gel gao6 sai4

qia4 be5 be3

¹⁷ 醜更厚屎 . The term is used to say a person is not only ugly, but 赤爸爸 . (See Note No. 11)

Why, man, what is the matter?		an1 8zua1 8yiu5 lang3 sal mil dai6 ji6 安 怎 樣 ， 人 ， 什 麼 代 志 ？
DROMIO OF SYRACUSE I do not know the matter. He is 'rested on the case.	50	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 wal 8mu6 zai2 8ya4 sal mil dai6 ji6 yi5 wui6 jil hang6 dai6 ji6 hong3 dai4 bo4 a6 我 不 知 影 什 麼 代 志 。 他 為 這 項 代 志 被 逮 捕 了 。
ADRIANA What, is he arrested? Tell me at whose suit.		yal de6 anl 雅 帝 安 yao1 siu5 yi5 hong3 dai4 bo4 a6 ga5 wal gong4 si6 sang4 kong4 ge4 yi5 夭 壽 ， 他 被 逮 捕 了 ？ 給 我 講 是 誰 控 告 他 。
DROMIO OF SYRACUSE I know not at whose suit he is arrested well, But is in a suit of buff which 'rested him; that can I tell. Will you send him, mistress, redemption—the money in his desk?	55	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 wal 8mu6 zai2 8ya4 yi5 hong3 dai6 bo4 si6 sang4 kong4 ge6 e6 我 不 知 影 他 被 逮 捕 是 誰 控 告 他 ， dan6 si5 dai4 po4 yi5 e5 lang3 qieng6 8eng5 sie5 se4 hol jel lel wal 但 是 ， 逮 捕 他 的 人 是 穿 黃 色 制 服 ； 這 個 我 kua1 dieng5 確 定 。 8qia1 lil sang4 bel su6 gim1 ki6 hil lel 請 妳 送 保 釋 金 去 -- 那 個 8ji3 zdi6 del a4 lai6 min5 錢 在 桌 子 裏 面 ？
ADRIANA Go fetch it, sister. (<i>Luciana exits.</i>) This I wonder at, That he, unknown to me, should be in debt. Tell me, was he arrested on a band?		yal de6 anl 雅 帝 安 gim1 ki4 kel mel me5 lo6 gi2 a4 te4 8diu3 jil lel wal gi5 guai6 緊 去 取 ， 妹 妹 。 （ 路 奇 亞 退 場 。 ） 這 個 ， 我 奇 怪 ， yi5 anl 8zua4 wal 8mu6 zai2 8ya4 e6 kiam4 lang5 8ji3 他 ， 安 怎 我 不 知 影 ， 會 欠 人 錢 。 ga5 wal gong4 gam1 si6 yi5 kiam4 lang5 sal mil mi6 8gia5 wu6 sal mil ze4 bhu5 hong3 dai4 bo4 e6 給 我 講 ， 敢 是 他 欠 人 什 麼 物 件 ， 有 什 麼 債 務 ， 被 逮 捕 的 ？
DROMIO OF SYRACUSE Not on a band, but on a stronger thing: A chain, a chain. Do you not hear it ring?	60	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 8mu6 si6 ji6 diao3 pue5 dua6 bil pue5 dua6 gel kal yong4 e5 mi6 8gia5 不 是 一 條 皮 帶 ， 比 皮 帶 更 較 勇 的 物 件 ： ji6 diao5 len2 a4 ji6 diao5 len2 a4 lil bhe5 8tia5 yi5 del hang4 ma5 一 條 鏈 子 ， 一 條 鏈 子 。 妳 沒 聽 它 在 響 嗎 ？
ADRIANA What, the chain?		yal de6 anl 雅 帝 安 sal mi4 del hiang4 len2 a4 del hiang4 什 麼 在 響 ？ 鏈 子 在 響 ？
DROMIO OF SYRACUSE No, no, the bell. 'Tis time that I were gone. It was two ere I left him, and now the clock strikes		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 8mu6 si5 8mu6 si5 si6 jieng5 del hiang4 wal de6 ai4 gim1 deng4 ki6 a6 不 是 ， 不 是 。 是 鐘 在 響 。 我 就 要 緊 轉 去 了 。

one.	65	wal li6 huil yi5 e5 si3 si6 neng6 diam4 hen6 zai5 si6 ji6 diam4 我離開他的時是兩點，現在是一點。	65
ADRIANA The hours come back. That did I never hear.		yal de6 anl 雅 帝 安 si5 ganl te4 bo5 8gia3 wal 8mu6 bhal 8tial hi6 時間退步走。我不曾聽去。	
DRAMIO OF SYRACUSE O yes, if any hour meet a sergeant, he turns back for very fear.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 o4 si6 gal ru3 rin6 ho3 si5 ganl yu6 dio6 ji6 le5 giengl 8gual yi5 ma6 e6 8gia5 gal pi6 pi6 cua5 哦，是，假如任何時間遇到一個警官，它馬會驚及痞痞撒 kuai4 sol de4 te4 zao4 快 速 倒 退 跑。	
ADRIANA As if time were in debt. How fondly dost thou reason!	70	yal de6 anl 雅 帝 安 si5 ganl e6 kiam4 ze6 lil ma6 hao3 時間會欠債。你馬好 a5 啊！	70
DRAMIO OF SYRACUSE Time is a very bankrout and owes more than he's worth to season. Nay, he's a thief too. Have you not heard men say That time comes stealing on by night and day? If he be in debt and theft, and a sergeant in the way, Hath he not reason to turn back an hour in a day? <i>Enter Luciana, with the purse.</i>	75	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 si5 ganl si6 del 8da6 dai6 ong3 bil yi5 si6 ji6 ni3 si4 gi6 e5 zul tai3 gel kal dai6 ong3 時間是倒擔大王，比它是一年四季的主宰更較大王。 bul yi5 wun5 a5 si6 dua6 cal lil 8mu6 si6 8tia5 lang5 gong4 不，它亦子是大竊。妳不是聽人講 si5 gongl yi4 su6 ri6 ghue1 ru5 sol ji6 ca4 ghan4 de6 bhe3 ki6 a6 時光易逝，日月如梭，一霎眼就沒去了？ yi5 na6 si6 kiam4 ze6 you6 si6 dua6 cal jiml a4 8kua4 dio6 giengl ca5 它若是欠債，又是大竊，今子看到警察 za6 diao3 lo5 lin5 遮住路裏。 yi5 8mu6 si6 lil you3 qiong5 jiol de6 ai4 de4 te4 zao4 ga6 si5 ganl bue4 man6 ji6 diaml jiengl 它不是理由充足，就要倒退跑，給時間撥慢一點鐘？ lo6 gi2 a4 ke6 ji6 gi5 8ji5 bao1 riu6 8diu3 <i>路奇亞取一支錢包入場。</i>	75
ADRIANA Go, Dromio. There's the money. Bear it straight, And bring thy master home immediately. Come, sister, I am pressed down with conceit: Conceit, my comfort and my injury. <i>Dromio exits.</i> 80 <i>They exit.</i>		yal de6 anl 雅 帝 安 ki6 zu5 bhi4 8ji3 di6 jial ginl ke4 ki6 8mu6 bhang5 dan5 ke3 去，朱米。錢在這。緊取去，不要耽擱， ga6 linl zul lang3 mal siong5 cua5 deng6 lai6 給你主人馬上帶轉來。 lai3 mel me5 wal sim5 jieng3 dim5 dang5 o5 sul luan6 8siu5 來，妹妹，我心情沉重，胡思亂想：	bu5 bhi4 te4 8diu3 朱米退場。 80

	o5 sul luan6 8siu5 si6 wal di6 liao3 jia6 co4 8be5 e5 yo2 a4 ya6 si6 wal siang5 min6 kui5 de1 e5 siong5 kao4 胡思亂想是我治療吃醋病的藥子，²⁰也是我雙面開刀的傷口^{xx}。 yin5 ne0 te4 8diu3 她們退場。
Scene 3 <i>Enter Antipholus of Syracuse, wearing the chain.</i>	de6 8sa5 gieng4 第三景 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 riu6 8diu3 di4 ji6 diao5 len2 a4 西拉求安地佛魯入場，戴一條鏈子。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE There's not a man I meet but doth salute me As if I were their well-acquainted friend, And everyone doth call me by my name. Some tender money to me; some invite me; Some other give me thanks for kindnesses; Some offer me commodities to buy. Even now a tailor called me in his shop And showed me silks that he had bought for me, And therewithal took measure of my body. Sure these are but imaginary wiles, And Lapland sorcerers inhabit here. <i>Enter Dromio of Syracuse with the purse.</i>	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 muil e5 lang3 dul dio6 wa4 long1 hong4 wal hieng5 le4 每個人遇到我都向我行禮 ga5 wal dong4 sieng3 sie6 sai5 e5 bieng5 you4 sio5 siang3 給我當成熟識的朋友相像， muil e5 lang3 long1 gio4 wal e5 8mia3 每個人都叫我的名。 wu6 gual bhe1 jio4 8ji3 ho5 wa5 wu6 gual yo5 8qial wa4 有些要借錢給我；有些邀請我； gi5 tal wu6 gual de5 sie6 wal de5 sen4 yi5 bhang5 mang3 其他有些多謝我的善意幫忙 wu6 gual ho5 wal 8kua4 yin5 ne0 e5 siong5 pin4 8kua4 wal ai4 8mu6 ai4 bhe4 有些與我看他們的商品，看我要不要買。 dul a4 ji6 wui6 cai5 hong3 ga5 wal gio4 riu6 diam4 lai5 遇子，一位裁縫給我叫入店裏 ho6 wal 8kua4 yi5 wui6 wal bhe4 e5 sil 與我看他爲我買的絲， xua5 le6 ki6 ke6 pue5 qio5 8niu5 wal e5 sin5 liong3 續下去，取皮尺量我的身量。 jil gual yil dieng6 long1 si6 cuan4 tong5 he4 hual sin5 gieng5 8be5 e5 za4 pen6 jigil tuan3 這些一定都是串通好發神經病的詐騙集團， hil gual lai5 bul lai3 de6 hong1 lai3 e5 ol sul zao1 lai5 dua4 ji6 jial 那些來不來地方來的巫師，跑來住在這。 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 ke6 ji6 gi5 8ji5 bao1 riu6 8diu3 西拉求朱米取一支錢包入場。
DRAMIO OF SYRACUSE Master, here's the gold you sent	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 zul lang3 jel si6 lil bhe1 wal sang4 lai5 ho5 li5 e5 8ji3 主人，這是你要我送來給你的錢。

siang5 min6 kui5 de1 e5 siong5 kao4

²⁰ 雙面開刀的傷口. Adrina cursed her husband and also hurt herself by hurting her own feelings. Therefore, the translations says ‘double-edged injury.’

me for. What, have you got the picture of old Adam new-appareled?		anl 8zua4 lil gaml wu6 ke6 dio6 laol a5 dang1 qiong6 sin5 8sa2 ko6 安怎，你敢有取到老亞當穿新衫褲 e5 siong4 8pi6 的相片。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE What gold is this? What Adam dost thou mean?	15	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 sal mil gim2 a4 lil gong1 sal mil a5 dong1 ya6 si6 ben6 dong1 什麼金子？你講什麼亞當，抑是便當？ 15
DROMIO OF SYRACUSE Not that Adam that kept the Paradise, but that Adam that keeps the prison; he that goes in the calf's skin that was killed for the Prodigal; he that came behind you, sir, like an evil angel, and bid you forsake your liberty.	20	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 8mu6 si6 hil le5 8kua4 siu4 不是那個看守 di2 sul nai4 lo6 heng3 e5 laol dan1 迪斯奈樂園的老丹； lil zai2 8ya4 dua6 bai4 bai6 e5 si3 yin5 ne0 tai5 ji6 jia4 siol ghu3 你知影大拜拜的時，他們宰一隻小牛， ke6 yi5 e5 eng5 pue3 ze4 sieng4 ze4 hol de6 si6 jel lel qiong6 eng5 sie5 ze4 hol 8kua4 siu4 gan5 yol e3 ya6 gio4 lail 取牠的黃皮做成制服；就是這個穿黃色制服看守監獄的人，也叫老 dan1 丹， jieng6 qiao5 qiao1 8gia5 gao4 lil bue6 ao5 sin5 8sel nong6 sin3 nong6 gui4 de6 ge5 lil lia4 ki6 lai6 e5 lang3 靜悄悄行到你背後，先生，弄神弄鬼，就給你抓起來的人。 20
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I understand thee not.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 lil gong1 8sa4 wal 8tia5 bhe3 你講什，我聽無。
DROMIO OF SYRACUSE No? Why, 'tis a plain case: he that went like a bass viol in a case of leather; the man, sir, that, when gentlemen are tired, gives them a sob and 'rests them; he, sir, that takes pity on decayed men and gives them suits of durance; he that sets up his rest to do more exploits with his mace than a morris-pike.	25	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 8tia5 bhe3 gai4 gan1 dan1 yi5 聽無？界簡單：他 8gia5 lo5 bhe6 su5 dua6 te5 kin3 bao5 di6 pue5 8siul lai6 min5 行路未輸大提琴包在皮箱裏面； jel le5 lang3 sin5 8sel ba6 lang3 tiam1 gal bhel si4 yi5 ne5 這個人，先生，別人累及要死，他呢， ho6 yin5 ne0 kao4 ji6 8sial de6 ga6 yin5 ne0 dai4 bo4 jel le5 lang3 sin5 8sel dong5 jieng3 與他們哭一聲就給他們逮捕；這個人，先生，同情 bhel si4 e5 lang3 ho6 yin5 ne0 qiong6 gam4 yol e5 8sia2 ko6 jil le5 lang3 要死的人，給他們穿監獄的衫褲；這個人 si5 siong3 yong1 gieng1 su4 lal de6 si6 bhel zum1 bi5 yong6 yi5 e5 a5 dan1 dieng5 tui3 be5 lang3 時常養精蓄銳，就是要準備用他的阿丹釘錘扒人， bil di5 bal gai6 e5 dieng5 be3 gel kal li6 hai5 比豬八戒的釘耙更較厲害。 25
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯

		gui4 hu5 gi6 lu4 riu6 8diu3 貴婦妓女入場。
COURTESAN Well met, well met, Master Antipholus. I see, sir, you have found the goldsmith now. Is that the chain you promised me today?		gui4 hu5 gi6 lu4 貴婦妓女 hieng6 hue5 hieng6 hue5 an1 de6 hol lu4 dai6 rin3 幸會，幸會，安地佛魯大人。 wal zai2 8ya4 sin5 8sel lil jil a4 cue6 dio6 gim5 jiong6 a6 我知影，先生，你今子找到金匠了。 lil am6 gun1 a4 diengl guan3 e5 len2 a4 gam1 si6 gin5 al ril lil dal yiang6 wa6 e6 你項頸子頂高的鏈子，敢是今子日你答應我的？
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Satan, avoid! I charge thee, tempt me not.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 sa4 dan6 gun1 dan5 wal ghiam5 diong5 giengl ge4 li4 8mu6 bhang5 gol he6 wa4 撒旦，滾蛋！我嚴重警告妳，不要蠱惑我。
FROMIO OF SYRACUSE Master, is this Mistress Satan?	50	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 zul lang3 jel lel de6 si6 sa4 dan6 siol jia4 ma5 主人，這個就是撒旦小姐嗎？
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE It is the devil.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 de6 si6 he1 le5 mo5 gui4 就是那個魔鬼。
FROMIO OF SYRACUSE Nay, she is worse; she is the devil's dam, and here she comes in the habit of a light wench. And thereof comes that the wenches say "God damn me"; that's as much to say "God make me a light wench." It is written they appear to men like angels of light. Light is an effect of fire, and fire will burn: ergo, light wenches will burn. Come not near her.	55	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 8mu6 si5 yi5 yal gel kal kiongl bo6 yi5 si6 不是，她還更較恐怖，她是 mo5 guil bhe4 jil a4 qiang6 kin5 siol jia4 e5 8sa2 ko6 魔鬼母，今子穿輕小姐的衫褲 lai5 cue6 lan4 de6 si6 lang5 an1 nel gong4 e5 you5 lai3 siol jia4 mun3 gong4 來找阮。就是人這麼講的由來，小姐們講 gai5 si4 a6 sin3 ga6 wal ben4 sieng3 mo5 guil bhe4 gi5 sil de6 si6 gong4 ho6 sin3 “該死了！神給我變成魔鬼母”；其實就是講“給神 ben4 sieng3 kin5 siol jia4 su5 giengl sieng5 wu6 gong4 yi5 yong6 liong6 geng5 ten5 su4 變成輕小姐。”書經上有寫，她用光亮天使 e5 hieng5 sieng6 cul hen5 za5 bo5 lang3 min6 jieng5 jieng3 gong5 liong5 de6 si6 hue4 e5 ze4 yong5 的形象出現查男人面頭前。光亮就是火的作用， hue4 e6 ren5 siol deng5 wue5 del sua5 kin5 siol jia4 e6 hual hue4 ren5 siol 火會燃燒：長話短說，輕小姐會發火燃燒。 8mu6 bhang5 jial gin5 yi5 不要接近她。
COURTESAN Your man and you are marvelous merry, sir. Will you go with me? We'll mend our dinner here.	60	gui4 hu5 gi6 lu4 貴婦妓女 lil jel le5 lang3 ham6 li4 jin5 al si6 kua14 lol su6 sin5 sen1 sin5 8sel 你這個人和你真子是快樂似神仙，先生

		gaml bhel ham6 wal ze4 hue4 lai3 lanl e5 am4 beng5 yal bhe5 gel sol 敢要和我作夥來，阮的晚飯還沒結束。
DROMIO OF SYRACUSE Master, if you do, expect spoon meat, or bespeak a long spoon.		se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 zul lang3 lil na6 ki6 e6 ben4 sieng3 teng5 si5 bha5 ya6 jia4 sieng5 zu4 bhun3 lil de6 ai4 yong6 ji6 gi5 deng5 teng5 si3 主人，你若去，會變成湯匙肉，或者，先注文你就要用一支長湯匙。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Why, Dromio?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 wui6 sil mi4 zu5 bhi4 爲什麼，朱米？
DROMIO OF SYRACUSE Marry, he must have a long spoon that must eat with the devil.	65	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 si6 anl nel siol ghu4 gong4 bhel ham6 mo5 gui4 ze4 hue4 jia6 beng5 e5 是這麼，俗語講，要和魔鬼作夥吃飯的 de6 ai4 yong6 deng5 teng5 si3 就要用長湯匙。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, <i>to the Courtesan</i> Avoid then, fiend! What tell'st thou me of supping? Thou art, as you are all, a sorceress. I conjure thee to leave me and be gone.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 dui4 gui4 hu6 gi6 lu4 gong4 西拉求安地佛魯，對貴婦妓女講 zao1 siam4 gui4 si6 anl 8zual gong4 wal bhel jia6 beng5 走閃，鬼！是安怎講我要吃飯？ wal yil dol giong5 dol gio4 lil ginl zao4 我以毒攻毒，叫妳緊跑。
COURTESAN Give me the ring of mine you had at dinner Or, for my diamond, the chain you promised, And I'll be gone, sir, and not trouble you.	70	gui4 hu5 gi6 lu4 貴婦妓女 lil di6 jia6 beng5 e5 si3 ga5 wal ke4 ki6 e5 qiul jil a4 hieng3 wa5 你在吃飯的時給我取去的手戒子還我 yal bul ren3 hieng5 wal e5 suan6 jio5 ga6 lil dal yieng4 wa4 e5 len2 a4 ho5 wa5 要不然，還我的鑽石，給你答應我的鏈子給我， na6 anl nel wal de6 zao4 sin5 8sel bul zai4 gao1 jiao6 li4 若這麼，我就跑，先生，不再攪擾你。
DROMIO OF SYRACUSE Some devils ask but the parings of one's nail, a rush, a hair, a drop of blood, a pin, a nut, a cherrystone; but she, more covetous, would have a chain. Master, be wise. An if you give it her, the devil will shake her chain and fright us with it.	75	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 gi5 guai6 yi5 jil le5 gui4 tam5 siml bul jiol bil ba6 e5 gui4 yao5 giu3 bbhe5 gang3 be6 e5 gui4 yao5 giu3 zen1 jieng5 ga5 e5 奇怪，她這個鬼貪心不足，比別的鬼要求不同。別的鬼要求剪指甲的 jiengl ga4 you2 a4 la5 qin4 cai4 sal mil caol youl a4 la5 ji6 gi5 tao5 meng3 la5 ji6 di4 se5 la5 ji6 gi5 jiaml 指甲削子啦，剩菜什麼草削子啦，一根頭毛啦，一滴血啦，一支針 la5 ji6 lia6 啦，一粒 qiu6 jil a4 la5 ji6 lia6 yieng5 te5 ji4 la5 dan6 si6 yi5 ne5 tam5 siml bul jiol ai4 樹子籽啦，一粒櫻桃籽啦；但是她呢，貪心不足，要 ji6 diao5 len2 a4 zul lang3 de6 ai4 cong5 mieng3 lil na6 ho5 yi5 一條鏈子。主人，就要聰明。你若與她， jel le5 mo5 gui4 e6 hui4 yi5 e5 len2 a4 lai5 ga6 lanl duil 這個魔鬼會甩她的鏈子來給阮追。

COURTESAN I pray you, sir, my ring or else the chain. I hope you do not mean to cheat me so.	gui4 hu5 gi6 lu4 貴 婦 妓 女 bai4 to5 sin5 8se1 wal e5 qiu5 jil a4 ya6 jia6 len2 a4 拜 托 ， 先 生 ， 我 的 手 戒 子 ， 或 者 鏈 子 。 wal hi5 bhong5 lil 8mu6 si6 diao5 gol yi4 bhei ki5 pen4 wa4 我 希 望 你 不 是 刁 故 意 要 欺 騙 我 。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Avaunt, thou witch!—Come, Dromio, let us go. 80	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西 拉 求 安 地 佛 魯 gunl dan6 lil lul wul lai3 zu5 bhi4 lanl zao4 滾 蛋 ， 你 女 巫 — 來 ， 朱 米 ， 阮 跑 。 80
FROMIO OF SYRACUSE “Fly pride,” says the peacock. Mistress, that you know. <i>Antipholus and Dromio exit.</i>	se5 la5 qiu3 zu5 bhi4 西 拉 求 朱 米 kiongl cua5 gong4 hi5 yeng3 ham6 lil sio5 siang3 孔 雀 講 ， “ 虛 榮 。 ” 和 妳 相 像 。 sio1 jia4 gul del qio4 bi5 bhe5 bhue4 lil zai2 8ya4 jil le5 sio1 ghua4 ba6 小 姐 ， 龜 在 笑 鰲 沒 尾 。 妳 知 影 這 個 俗 語 吧 。 an5 de6 hol lu4 ham6 zu5 bhi4 te4 8diu3 安 地 佛 魯 和 朱 米 退 場 。
COURTESAN Now, out of doubt Antipholus is mad; Else would he never so demean himself. A ring he hath of mine worth forty ducats, And for the same he promised me a chain. Both one and other he denies me now. The reason that I gather he is mad, Besides this present instance of his rage, Is a mad tale he told today at dinner Of his own doors being shut against his entrance. Belike his wife, acquainted with his fits, On purpose shut the doors against his way. My way is now to hie home to his house And tell his wife that, being lunatic, He rushed into my house and took perforce My ring away. This course I fittest choose, For forty ducats is too much to lose. <i>She exits.</i> 85 90 95	gui6 hu6 gi6 lu4 貴 婦 妓 女 jil a4 bhe5 yongl gel gong4 an5 de6 hol lu4 kil sin5 giengl al 今 子 ， 不 用 更 講 ， 安 地 佛 魯 起 神 經 了 ； yal bul ren3 yi5 bhe6 e6 anl nel bhe5 cu4 要 不 然 ， 他 不 會 這 麼 無 恥 。 yi5 ga5 wal ke4 ki6 e5 qiul jil a4 ge4 dal si4 za6 niul ghim2 a4 他 給 我 取 去 的 手 戒 子 價 值 四 十 兩 銀 子 ， yi5 dal yiang6 bhei yong6 ji6 diao5 len2 a4 ho5 wa5 他 答 應 要 用 一 條 鏈 子 與 我 。 jiml a4 yi5 del nua6 yi5 ke4 e5 qiul jil a4 ya6 del nua6 yi5 dal yiang6 e5 len2 a4 今 子 ， 他 抵 賴 他 取 的 手 戒 子 ， 也 抵 賴 他 答 應 的 鏈 子 。 8siu6 lai3 8siu6 ki6 wui5 yil e5 gail sue5 si6 yi5 kil siao4 a6 想 來 想 去 ， 唯 一 的 解 釋 是 他 起 笑 了 ， du5 liao4 jil le5 yi5 anl nel ki4 pul pu5 e5 le6 zu4 除 了 這 個 他 這 麼 氣 嘆 嘆 的 例 子 ， yi5 di6 jia6 beng5 e5 si3 ya6 ga6 wanl gongl ji6 le5 yi5 jiol 8siu6 ki6 e5 go4 su5 他 在 吃 飯 的 時 也 給 阮 講 一 個 他 足 想 氣 的 故 事 gongl sal mi4 yi5 ga5 di5 cu6 e5 meng3 ga6 yi5 8guai5 di6 ghua6 kao4 講 什 麼 他 自 己 厝 的 門 給 他 關 在 外 口 。 anl nel 8kua6 lai6 yin5 bho4 8kua4 dio6 yi5 gi5 guai6 這 麼 看 來 ， 他 婦 ， 看 到 他 奇 怪 ， diao5 gol yi4 ga6 meng3 se4 ki6 lai6 bhe5 ai4 yi5 riu5 ki6 刁 故 意 給 門 鎖 起 來 ， 不 要 他 入 去 。 wal hen6 zai5 de6 ai4 ginl 8gual ki4 yin5 cu6 我 現 在 就 要 緊 緊 趕 去 他 厝 85 90

	ki6 ga6 yin5 bh04 gong4 yi5 kil siao4 去給他婦講，他起笑， yi5 zaol ki4 wan1 cu6 giong5 ga6 wal e5 qiul jil a4 8qiu4 li4 他跑去阮厝強給我的手戒子搶去 wal de6 ai4 anl nel ze6 我就要這麼做， si6 za6 niul ghim2 a4 bhe5 sail anl nel kin5 yi5 dai4 diao5 四十兩銀子不使這麼輕易擲掉。 yin5 te48siu3 她退場。	95
Scene 4 <i>Enter Antipholus of Ephesus with a Jailer, the Officer.</i>	de6 si4 gieng4 第四景 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 ham6 giengl ca5 ya6 de6 si6 gam4 yiel kan4 siu4 riu6 8diu3 以非所安地佛魯和警察（也就是監獄看守）入場。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Fear me not, man. I will not break away. I'll give thee, ere I leave thee, so much money, To warrant thee, as I am 'rested for. My wife is in a wayward mood today And will not lightly trust the messenger That I should be attached in Ephesus. I tell you, 'twill sound harshly in her ears. <i>Enter Dromio of Ephesus with a rope's end.</i> Here comes my man. I think he brings the money. How now, sir? Have you that I sent you for?	yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 8m6 bhang5 8gial lang3 wal bhe6 e6 de5 zao4 不要驚，人。我不會逃跑。 li6 kuil li4 zu5 jieng3 wal e6 ho5 lil zen4 nel ze6 8ji3 離開你之前，我會與你這麼多錢， bel jieng4 wu6 gao4 wal wui6 jel lel hong3 dai4 bo4 e5 8ji3 保證有夠我為這個被逮捕的錢。 wan1 bh04 gin5 al ril sim5 jieng3 jieng2 si3 de5 hun3 you5 din6 ho5 阮婦今子日心情²²晴，時多雲，偶陣雨^{xxii} bul kieng5 yi4 siong5 sin4 be4 sin6 e5 lang3 gong4 不輕易相信報信的人，講 wal anl 8zual 8yi5 e6 di6 yi5 huil so4 kiam4 ze6 ho6 lang3 dai4 bo4 我安怎樣會在以非所欠債被人逮捕。 ga6 lil gong4 jel lel di6 yi5 8hi2 a4 8tial ki6 lai6 jin5 ca6 8hi5 給你講，這個在她耳子聽起來真刺耳。 yi5 huil so4 zu5 bhi4 ke6 ji6 8dua6 sel a4 riu6 8diu3 以非所朱米取一段繩子入場。 wal e5 lang3 lai3 a5 wal 8siu5 yi5 我的人來了。我想他	5 5

jieng2 si3 de5 hun3 you5 din6 ho5

²² 晴，時多雲，偶陣雨 . A very fitting phrase describing a female’s changing temperament. Borrowed from weather forecasting, it is one of the most commonly used phrases to describe the weather conditions: partly sunshine, mostly overclouded, with occasional showers.

		ke6 8ji3 lai3 a5 取錢來了。 an1 8zual 8yiu5 sin5 8sel wal bhe5 e6 lil ke4 lai6 bhe3 安怎樣，先生？我要的你取來沒？	10
DROMIO OF EPHEBUS, <i>handing over the rope's end</i> Here's that, I warrant you, will pay them all.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 ji6 min6 gao5 cul sel a4 以非所朱米 一面交出繩子 jel lel wal bel jiang6 e6 sail ga6 yin5 ne0 siu5 lil liaol liaol4 這個，我保證，會使給她們修理了了。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS But where's the money?		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 dan6 si6 8ji3 di6 due5 但是，錢在哪？	
DROMIO OF EPHEBUS Why, sir, I gave the money for the rope.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 an1 8zual 8yiu5 sin5 8sel wal ga6 8ji3 bhe1 sel a4 ki6 a6 安怎樣，先生，我給錢買繩子去了。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Five hundred ducats, villain, for a rope?		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gho6 ba4 niu4 ghin2 a4 lo5 mua3 bhe1 ji6 deng5 sel a4 五百兩銀子，陸鰻，買一段繩子？	
DROMIO OF EPHEBUS I'll serve you, sir, five hundred at the rate.	15	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 zen4 nel hel tan6 sin5 8sel wal ma6 bhe1 te4 lil ho6 jil le5 bhu5 這麼好賺，先生，我馬要替你服這個務。	15
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS To what end did I bid thee hie thee home?		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal si6 wui6 sil mi4 pai4 lil deng4 ki4 cu6 e6 我是爲什麼派你轉去厝的？	
DROMIO OF EPHEBUS To a rope's end, sir, and to that end am I returned.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wui6 liao6 sel a4 sin5 8sel ya6 si6 wui6 liao6 jil le5 爲了繩子，先生，也是爲了這個 wal deng4 lai6 a6 我轉來了。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, <i>beating Dromio</i> And to that end, sir, I will welcome you.		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 pa4 zu5 bhi4 以非所安地佛魯 打朱米 lai3 sin5 8sel wui6 jel lel wal bhe1 pa5 li6 來，先生，爲這個，我要打你。	
OFFICER Good sir, be patient.	20	giengl ca5 警察 hel sin5 8sel nai6 siml 好先生，耐心。	20
DROMIO OF EPHEBUS		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米	

Nay, 'tis for me to be patient. I am in adversity.		8mu6 si5 si6 wal de6 ai4 nai6 sim1 wal 不是，是我就要耐心。我 jiao5 du4 bul hieng5 遭遇不幸。
OFFICER Good now, hold thy tongue.		gieng1 ca5 警察 he4 a6 diam5 ki6 好了，沉去。
DROMIO OF EPHESUS Nay, rather persuade him to hold his hands.	25	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 8mu6 si5 yieng4 dong5 gio4 yi5 不是，應當叫他 zu4 qiu4 住手。 25
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Thou whoreson, senseless villain.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil biol a4 8sel el sam5 al tao3 sio5 xiang3 e5 你婊子生的，杉子頭相像的 lo5 mua5 tao3 陸鰻頭。
DROMIO OF EPHESUS I would I were senseless, sir, that I might not feel your blows.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal na6 si6 sam2 al tao3 de6 he4 a6 sin5 8sel de6 bhe5 sin5 gieng1 he6 tong4 ma5 bhol bul rin3 我若是杉子頭就好了，先生，就沒神經系統，麻木不仁 8mu6 8gia5 lil pa5 wa6 a6 不驚你打我了。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Thou art sensible in nothing but blows, and so is an ass.	30	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gal he4 lil du5 liao4 hong3 pa5 gam1 kal e6 dio4 zu5 ghua5 de6 si6 sam2 al tao3 sol yi4 及好！你除了被打感覺會到之外就是杉子頭，所以 lil si6 ji6 jia4 li2 a4 你是一隻驢子。 30
DROMIO OF EPHESUS I am an ass, indeed; you may prove it by my long ears.—I have served him from the hour of my nativity to this instant, and have nothing at his hands for my service but blows. When I am cold, he heats me with beating; when I am warm, he cools me with beating. I am waked with it when I sleep, raised with it when I sit, driven out of doors with it when I go from home, welcomed home with it when I return. Nay, I bear it on my shoulders as a beggar wont her brat, and I think when he hath lamed me, I shall beg with it	35 40	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal si6 li2 a4 jin5 sil e6 lil e6 sail 我是驢子，真實的；你會使 lai5 ze4 gen4 jieng6 te4 wal jieng4 mieng3 8kua4 wal e5 8hi2 a4 deng5 deng3 de6 zail wal di6 siong3 來作見證替我證明，看我的耳子長長就知。--我自從 cul se6 gao4 gin1 yil di6 ho6 bhu6 yi5 lil 8kua6 出世到今，一直服務他，你看 du5 liao4 ho5 pa5 sal mi4 ma6 bhe3 除了被打，什麼馬無。 wal lieng4 e5 si3 yi5 ga5 wal pa4 rua4 wal 我冷的時，他給我打熱；我

from door to door. <i>Enter Adriana, Luciana, Courtesan, and a Schoolmaster called Pinch.</i>		rua14 e5 si3 yi5 ga5 wal pa4 lien4 wal kum6 熱的時，他給我打冷。我睏， yi5 ga5 wal pa4 8ce4 wal ze5 yi5 ga5 wal pa4 kia5 ki6 lai6 他給我打醒，我坐，他給我打站起來， wal bhe1 cul meng3 yi5 ga5 wal pa4 cul hua5 我要出門，他給我打出發， wal deng4 ki4 cu6 yi5 yong6 pa5 huan5 yeng3 wa4 yaol siu5 wal ga6 yi5 e5 pa5 我轉去厝，他用打歡迎我。天壽，我給他的打 8pai6 di6 gieng5 ga4 tao3 bhe6 su5 ji6 le5 kil jia4 ga6 ghin1 a4 8pai5 le6 wal del 8siu5 揸在肩胛頭，未輸一個乞吃給孩子揸叻，我在想， ji6 ri2 a4 yi5 ga6 wal pa4 gal bail kal wal de6 ai4 8pai6 yi5 e5 pa5 ji6 gel ai5 gue4 ji6 gel anl nel 一日子，他給我打及跛脚，我就要揸他的打，一家挨過一家這麼 ga6 lang5 tel jial 給人討吃。 yal de6 anl lo6 gi2 a4 gui4 hu5 gi6 lu4 ham6 ji6 wui5 gio4 seng5 pol su5 e5 lao6 sul riu6 8diu3 <i>雅帝安，路奇亞，貴婦妓女，和一位叫酸博士的老師入場。</i>	40
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Come, go along. My wife is coming yonder.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lai3 gal wal lai3 wan1 bho4 you5 hial lai3 a5 來，跟我來。阮婦由那來了。	
DROMIO OF EPHESUS Mistress, <i>respice finem</i>, respect your end, or rather, the prophecy like the parrot, “Beware the rope’s end.”	45	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 lul zul lang3 siol siml ka5 cengl 女主人，小心脚穿， ya6 jia4 ru3 yeng5 bhu4 e5 yol en3 或者，如鸚鵡的預言， siol siml sel a4 e5 bhuel a4 “小心繩子的尾子。”	45
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Wilt thou still talk? <i>Beats Dromio.</i>		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil yal del gongl we5 你還在講話？ yi5 pa4 zu5 bhi4 <i>他打朱米。</i>	
COURTESAN, to <i>Adriana</i> How say you now? Is not your husband mad?		gui4 hu5 gi6 lu4 dui4 yal de6 anl gong4 貴婦妓女，對雅帝安講 lil wu6 8kua6 bhe3 lil 8kua4 yi5 ki4 g11 bai4 huai6 gal bhe1 si4 你有看沒？你看他氣急敗壞及要死？	
ADRIANA His incivility confirms no less.— Good Doctor Pinch, you are a conjurer; Establish him in his true sense again,	50	yal de6 anl 雅帝安 yi5 gin5 al ji4 bhe5 lel so6 e5 en5 hieng3 wun5 al de6 si6 anl nel 他今子日沒禮數的言行亦子就是這麼。--	50

And I will please you what you will demand.		hel seng5 pol su5 lil nieng5 ku5 sia3 好酸博士，你能驅邪； ga6 yi5 yong6 ho5 he4 deng4 lai6 給他用給好轉來， wal e6 muan1 jiol lil e5 yao5 giu3 我會滿足你的要求。
LUCIANA Alas, how fiery and how sharp he looks!		lù qí yà 路奇亞 wa5 8kua4 yi5 e5 bha6 jiu1 si6 lua6 siong5 ol 哇，看他的目睛是略凶惡！
COURTESAN Mark how he trembles in his ecstasy.	55	gui4 hu5 gi6 lu4 貴婦妓女 8kua6 yi5 diong4 sia3 ki4 gal pi6 pi6 cua5 看，他中邪氣及痞痞撒。 55
PINCH, to <i>Antipholus of Ephesus</i> Give me your hand, and let me feel your pulse.		seng5 pol su5 dui4 yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 gong4 酸博士 對以非所安地佛魯講 ga6 qiu4 cun5 ho6 wa4 wal bhe1 8tia5 lil e5 bhe6 pol 給手伸與我，我要聽你的脈搏。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS, <i>striking Pinch</i> There is my hand, and let it feel your ear.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 pa4 seng5 pol su5 以非所安地佛魯 打酸博士 wal e5 qiu4 ho5 li5 ho6 yi5 lai5 8tia5 lil e5 8hi2 a4 我的手與你，與它來聽你的耳朵。
PINCH I charge thee, Satan, housed within this man, To yield possession to my holy prayers, And to thy state of darkness hie thee straight. I conjure thee by all the saints in heaven.	60	seng5 pol su5 酸博士 wal ga5 lil mieng6 lieng5 sa4 dan6 lil bhi4 di6 jil le5 lang3 e5 sieng5 kul lai6 min5 我給你命令，撒旦，你避在這個人的身軀裏面， lil de6 ai4 hiong4 wal e5 sin5 sieng6 gi5 de4 dao5 hang3 你就要向我的神聖祈禱投降， you5 lil hen6 zai5 e5 o5 am6 jiong6 tai6 gin1 de5 zao4 由你現在的黑暗狀態緊緊逃跑。 wal yil ten5 dong3 sol wu5 sieng4 rin3 e5 mia3 lai5 kul zu3 li4 我以天堂所有聖人的名來驅逐你。 60
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Peace, doting wizard, peace. I am not mad.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lieng1 jieng5 nong6 sin3 nong6 gui4 e5 de6 su5 lieng1 jieng5 wal bhe5 kil siao4 冷靜，弄神弄鬼的道士，冷靜。我沒起笑。
ADRIANA O, that thou wert not, poor distressed soul!		yal de6 an1 雅帝安 o5 yal gong1 lil bhe5 kil siao4 kel len5 dai5 wan1 angl kol len3 e5 lieng5 hun3 哦，還講你沒起笑，可憐代，阮翁可憐的靈魂！
		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 qian5 gin5 siol jia4 li4 yin5 ne0 de6 si6 lil e5 go4 ke5 千金小姐，妳，他們就是妳的顧客？

		lil jil le5 ang5 min6 guan5 gongl e5 8pua5 妳這個²³紅面關公^{xxiii}的伴 de6 si6 ham6 lil di6 cu6 ze4 hui1 jia6 beng5 yin1 jiu4 ze4 lol e5 lang3 就是和妳在厝作伙吃飯飲酒作樂的人 lin1 ne0 ya6 zai2 8ya4 gen4 siao6 ga6 meng3 8guan1 ki6 lai6 bhe5 ai4 ho5 wal riu5 ki6 你們也知影見笑，給門關起來，不要與我入去 ga6 wal 8guai5 di6 ga5 di5 e5 cu6 ghua6 kao4 給我關在自己的厝外口？	65
ADRIANA O husband, God doth know you dined at home, Where would you had remained until this time, Free from these slanders and this open shame.	70	ya1 de6 anl 雅帝安 o4 lan1 angl 8ti1 zai2 8ya4 si6 lil ham6 wa4 dao4 din5 di6 cu6 jia6 beng5 e5 哦，阮翁，天知影是你和我兜陣在厝吃飯的， lil yiang4 dong5 lao5 di6 cu6 bhe5 ai4 cu5 lai6 你應當留在厝不要出來， de6 bhe6 e6 anl nei ho6 lang3 hui1 hong6 siu5 ruo1 就不會這麼被人毀謗羞辱。	70
ANTIPHOLUS OF EPHESUS “Dined at home”? <i>To Dromio</i> . Thou villain, what sayest thou?		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 di6 cu6 jia6 beng5 dui4 zu5 bhi4 gong4 lo5 mua5 tao3 lil “在厝吃飯”？對朱米講。陸鰻頭，你 anl 8zual gong4 安怎講？	
ROMIO OF EPHESUS Sir, sooth to say, you did not dine at home.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 sin5 8sel gong1 jin1 el lil bhe5 di6 cu6 jia6 beng5 先生，講真的，你沒在厝吃飯。	
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Were not my doors locked up and I shut out?	75	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 8mu6 si6 wal e5 meng3 sel diao3 wal hong3 sel di6 ghua6 min5 ma5 不是我的門鎖住，我被鎖在外面嗎？	75
ROMIO OF EPHESUS Perdie, your doors were locked, and you shut out.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 a4 lil e5 meng3 sel diao3 lil hong3 sel di6 ghua6 kao4 啊，你的門鎖住，你被所在外口。	
ANTIPHOLUS OF EPHESUS And did not she herself revile me there?		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 8mu6 si6 yi5 ga5 di5 di6 hial me5 wa5 ma5 不是她自己在那罵我嗎？	
ROMIO OF EPHESUS Sans fable, she herself reviled you there.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 8mu6 si6 ga5 e6 yi5 ga5 di5 di6 hial me5 li5 ²⁴不是蓋的^{xxiv}，她自己在那罵你。	

ang5 min6 guan5 gongl

²³紅面關公. One of the most famous characters in one of the most famous classical novels in China 三國演義 is 關公, who has a red face, therefore 紅面關公.

8sa5 gol yen1 ghi6 guan5 gongl

ang5 min6 guan5 gongl

ANTIPHOLUS OF EPHESUS Did not her kitchen maid rail, taunt, and scorn me?		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 8mu6 si6 yi5 e5 du2 a4 ga5 wal me5 ga5 wal kue1 ga5 wal qio6 mal 不是她的厨子給我罵，給我談，給我笑嗎？
ROMIO OF EPHESUS Certes, she did; the kitchen vestal scorned you.	80	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 bhe5 8mu6 diol yi5 wu5 jil le5 de6 giu5 ban4 e5 sun5 se4 8go3 ga5 lil me5 ga5 lil kue1 ga5 lil qio6 沒不對，她有；這個 ²⁵ 地球版的孫雪娥 ^{xxv} 給你罵，給你談，給你笑。 80
ANTIPHOLUS OF EPHESUS And did not I in rage depart from thence?		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal 8mu6 si6 hue4 dua5 li6 kuil 我不是火大離開？
ROMIO OF EPHESUS In verity you did.—My bones bears witness, That since have felt the vigor of his rage.		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 jiol dui6 jiol dui6 wal e5 gul tao3 de6 si6 gen4 jieng6 足對，足對。--我的骨頭就是見證， hel lel yil ao5 wal e5 lao6 gul tao3 hong3 pa4 gal wu6 gi4 lol 那個以後，我的老骨頭被打及有記錄。
ADRIANA, to Pinch Is 't good to soothe him in these contraries?		yal de6 anl dui4 seng5 pol su5 gong4 雅帝安 對酸博士講 gam1 hel ga6 yi5 sieng5 jel o5 sual bal de5 e5 jiong6 tai6 lieng1 jieng5 le4 lai6 敢好給他從這個胡說八道的狀態冷靜下來？
PINCH It is no shame. The fellow finds his vein And, yielding to him, humors well his frenzy.	85	seng5 pol su5 酸博士 e6 sai5 jel ka5 siao3 cue6 dio6 yi5 e5 sie4 bhal 會使。這家夥找到他的血脈 ga6 yi5 jieng5 hol ga6 yi5 lang6 gal hong5 hong5 ten5 ten1 給他征服，給他逗及瘋瘋癲癲。 85
ANTIPHOLUS OF EPHESUS, to Adriana Thou hast suborned the goldsmith to arrest me.		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 dui4 yal de6 anl gong4 以非所安地佛魯 對雅帝安講 lil ga4 sue6 gim5 jiong6 lai5 ga6 wal dai6 bo4 妳教唆金匠來給我逮捕。
ADRIANA Alas, I sent you money to redeem you By Dromio here, who came in haste for it.		yal de6 anl 雅帝安 anl nia2 wei2 wal ga4 zu5 bhi4 ke6 8ji3 俺娘喂，我教朱米取錢

²⁴ 不是蓋的。Both in Mandarin and Taiwanese, a 大蓋仙 is a person who bullshits or 臭蓋 all the time. 不是蓋的 is used in the opposite sense, meaning “it is not bullshitting”, or “it is true.”

²⁵ 地球版的孫雪娥。In the famous Chinese classical novel 金瓶梅, 孫雪娥 is the person in charge of the kitchen. 地球版的 is referring back to previous descriptions that the kitchen maid Nell is shaped like a globe, and that countries can be found in various parts of her body. So the whole expression is saying: the Globe Version of the Kitchen Maid 孫雪娥.

		lai5 giu4 li4 yi5 jiol gin4 de6 lai3 a5 來救你，他足緊就來了。	
DROMIO OF EPHEBUS Money by me? Heart and goodwill you might, But surely, master, not a rag of money.	90	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal sang4 8ji3 lai3 liong5 siml ham6 hel yi6 wu6 kel lieng3 我送錢來？良心和好意有可能， dan6 si5 zul lang3 wal len6 8ji3 e5 8yal a4 zua6 dui4 bhe3 但是，主人，我連錢的影子絕對沒。	90
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Went'st not thou to her for a purse of ducats?		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil 8mu6 si6 deng4 ki4 cu6 cue6 yi5 ke6 ji6 le5 8ji5 bao1 e5 gim2 a4 ma5 你不是轉去厝找她取一個錢包的金子嗎？	
ADRIANA He came to me, and I delivered it.		yal de6 anl 雅帝安 yi5 lai3 wal ke6 ho5 yi5 a5 他來，我取與他了。	
LUCIANA And I am witness with her that she did.		lo6 gi2 ya4 路奇亞 wal de6 si6 gen4 jieng6 我就是見證。	
DROMIO OF EPHEBUS God and the rope-maker bear me witness That I was sent for nothing but a rope.	95	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 lao1 ten5 ya3 sel a4 dua6 gel lil ma6 ai4 ga5 wal ze4 jieng6 老天爺，繩子大哥，你馬要給我作證 wal de6 si6 hong3 pai4 ki4 bbel ji6 dua6 sel a4 e6 我就是被派去買一段繩子的。	95
PINCH Mistress, both man and master is possessed. I know it by their pale and deadly looks. They must be bound and laid in some dark room.		seng5 pol su5 酸博士 lul su5 yieng6 lan3 ha6 zul lang3 long1 ho6 gui4 mo4 diao3 a5 女士，傭人和主人都被鬼附住了。 wal 8kua4 yin5 ne0 e5 min6 sie5 ceng5 bel ghan1 sin3 hiong5 ol de6 zail 我看他們的面色蒼白，眼神凶惡就知。 yin5 ne0 de6 ai4 bhal ki6 lai6 he6 di6 am4 cu4 giengl gim4 bi6 ki5 lai6 他們就要綁起來，放在暗厝間，禁閉起來。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, <i>to Adriana</i> Say wherefore didst thou lock me forth today. <i>To Dromio of Ephesus.</i> And why dost thou deny the bag of gold?	100	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 dui4 yal de6 anl gong4 以非所安地佛魯 對雅帝安講 wui6 sil mi4 gin5 al ril ga5 wal sel di6 ghua6 kao4 爲什麼今子日給我鎖在外口。 dui4 yi5 hui1 so4 zu5 bhi4 gong4 wui6 sil mi4 del nua5 對以非所朱米講。爲什麼抵賴 lil ke6 dio6 ji6 bao5 gim2 a4 你取到一包金子？	100
ADRIANA		yal de6 anl 雅帝安	

I did not, gentle husband, lock thee forth.		iam5 tao3 e5 angl wal bhe5 ga5 lil sel di6 ghua6 kao4 尖頭的翁，我沒給你鎖在外口。
DROMIO OF EPHESUS And, gentle master, I received no gold. But I confess, sir, that we were locked out.	105	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 anl nel jiam5 tao3 e5 zul lang3 wal bhe5 ke6 dio6 gin2 a4 這麼，尖頭的主人，我沒取到金子。 dan6 si5 wal sieng5 rin5 lan1 hong3 sel di6 ghua6 kao4 但是。我承認，阮被鎖在外口。
ADRIANA Dissembling villain, thou speak'st false in both.		yal de6 anl 雅帝安 lil guan5 zal jia5 long1 lieng6 liaol liao4 e5 lo5 mua3 lil neng6 hang5 long1 be6 cal 你關截節都零了了的陸鰻，你兩項都白竊。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Dissembling harlot, thou art false in all, And art confederate with a damnèd pack To make a loathsome object scorn of me. But with these nails I'll pluck out these false eyes That would behold in me this shameful sport.	110	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 lil guan5 zal jia5 long1 lieng6 liaol liao4 e5 long6 hu6 lil neng6 hang5 long1 ze4 bia5 你關截節都零了了的浪婦，妳兩項都作弊， lil ham6 ji6 hue4 gai5 si4 e5 ka5 siao3 dao4 din5 妳和一夥該死的家夥兜陣 ga6 wal ol yi6 tel ya6 e5 dua6 dua5 siu5 cu4 ji6 deng6 給我惡意討厭地大大羞恥一頓。 wal bhe1 yong6 jel jieng1 ga5 ga6 lil ze4 bia5 e5 bha6 jiu1 o4 cu6 lai6 我要用這指甲，給你作弊的目睛挖出來 yal bul ren3 yin5 ne0 hieng5 hieng3 bhe5 dai6 ji6 gel di6 hial ge4 8sua1 8kua4 hue4 8kua4 wal del hong3 siu5 chu4 要不然，它們閑閑無代志，更在那隔山看火，看我在被羞恥。
ADRIANA O bind him, bind him! Let him not come near me. <i>Enter three or four, and offer to bind him. He strives.</i>		yal de6 anl 雅帝安 giu4 mia5 ga6 yi5 bal ki6 lai6 8mu6 bhang5 ho6 yi5 jial gin6 wa4 救命，給他綁起來！不要讓他接近我。 8sa5 si4 e5 lang3 riu6 8diu3 bhe1 bang5 mang3 bal yi6 yi5 jieng1 zal 三，四個人入場，要幫忙綁他。他掙扎。
PINCH More company! The fiend is strong within him.		seng5 pol su5 酸博士 lai5 lang3 al yi5 hu6 sin1 e5 mo5 gui4 jiol yong4 來人啊！他附身的魔鬼足勇。
LUCIANA Ay me, poor man, how pale and wan he looks!		lo6 gi2 a4 路奇亞 bul diel liao4 kel len3 lil 8kua6 yi5 min6 sie5 si6 lua6 ceng5 bel ki4 gal hual 8cel e5 min6 sie5 不得了，可憐，你看，他面色是略蒼白，氣及發青的面色！
ANTIPHOLUS OF EPHESUS What, will you murder me?—Thou jailer, thou, I am thy prisoner. Wilt thou suffer them To make a rescue?	115	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 an1 8zua4 lil ne0 bhe1 mou5 sal wa4 ma5 gieng1 ca5 li4 安怎，你們要謀殺我嗎？--警察，你， wal si6 lil e5 giu5 huan6 lil ghan1 jieng5 jieng1 8kua4 yin5 ne0 bhe1 hai5 wa5 我是你的囚犯。你眼睜睜看他們要害我

		bhe1 ai4 giu4 wa4 ma5 不要救我嗎？
OFFICER Masters, let him go. He is my prisoner, and you shall not have him.		giengl ca5 警 察 dai6 rin3 mun3 bang4 diao5 yi5 大人們，放掉他。 yi5 si6 wal e5 giu5 huan5 lin1 ne0 bhe6 e6 sail ga6 yi5 bal ki6 他是我的囚犯，你們不會使給他綁去。
PINCH Go, bind this man, for he is frantic too. <i>Dromio is bound.</i>	120	seng5 pol su5 酸 博士 ga6 jil le5 lang3 ya6 bal ki6 lai6 yin5 wui6 yi5 ya6 kil siao4 a6 給這個人也綁起來，因為他也起笑了。 zu5 bhi4 ya6 hong3 bal ki6 lai6 朱米也被綁起來。120
ADRIANA, to Officer What wilt thou do, thou peevish officer? Hast thou delight to see a wretched man Do outrage and displeasure to himself?		yal de6 anl dui4 gignl ca5 雅 帝 安 對 警察 lil bhe1 anl 8zuai 8yiu5 lil jil le5 san5 ba5 e5 giengl ca5 你要安怎樣，你這個三八的警察？ lil si6 8kuai4 dio6 ji6 le5 kol len3 e5 lang3 be4 liel wui5 hai4 ga5 di5 de6 8hua5 hi4 si5 8mu6 si5 你是看到一個可憐的人暴力危害自己就歡喜是不是？
OFFICER He is my prisoner. If I let him go, The debt he owes will be required of me.	125	giengl ca5 警 察 yi5 si6 wal e5 giu5 huan5 wal na6 si6 bang4 yi5 zao4 他是我的囚犯。我若是放他走， yi5 kiam6 e5 8ji3 de6 ai4 you5 wa4 lai5 hu6 daml 他欠的錢就要由我來負擔。125
ADRIANA I will discharge thee ere I go from thee. Bear me forthwith unto his creditor, And knowing how the debt grows, I will pay it.— Good Master Doctor, see him safe conveyed Home to my house. O most unhappy day!	130	yal de6 anl 雅 帝 安 li6 kui5 li4 zu5 jieng3 wal e6 ga6 8ji3 hu6 qiengl 離開你之前，我會給錢付清。 cua6 wal gao4 ze4 zu4 hial 帶我到債主那， liao1 gail ze4 bhu5 you5 lai3 wal e6 hu4 qiengl 瞭解債務由來，我會付清。-- hel pol su5 dai6 rin3 8qial g6 yi5 anl zuan3 ho6 sang4 好博士大人，請給他安全護送 deng4 ki4 wan1 cu6 ao4 jin5 al ril si6 jin5 bul kuai4 lol e5 ji6 ril 轉去阮厝。噢，今日子是真不快樂的一日。130
ANTIPHOLUS OF EPHESUS O most unhappy strumpet!		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 ao4 jin5 bul lua14 lol e5 long6 hu6 噢，真不快樂的浪婦！
DROMIO OF EPHESUS		yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米

Master, I am here entered in bond for you.	zul lang3 wal ben4 sieng5 lil e5 dan be4 hong3 bal ki6 lai6 主人，我變成你的擔保，被綁起來。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Out on thee, villain! Wherefore dost thou mad me?	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 bang4 pui6 lo5 mua5 tao3 lil wei6 sil mi4 gal wal 8siu6 ki6 放屁，陸鰻頭！你爲什麼及我想氣？
DROMIO OF EPHEBUS Will you be bound for nothing? Be mad, good master. Cry “The devil!” 135	yi5 sul so4 zu5 bhi4 以非所朱米 lil gaml bhei be6 bel hong3 bal ki6 lai6 bhei 8siu6 ki6 你敢要白白被綁起來？要想氣， zul lang3 主人， gio4 mo5 gui4 叫“魔鬼！” 135
LUCIANA God help poor souls! How idly do they talk!	lo6 gi2 a4 路奇亞 kel len5 dai5 8ti1 de6 ai4 bel bi6 8kua4 yin5 ne0 gong1 wue5 8siu6 gong6 dail siō5 siang3 可憐代，天就要保庇！看他們講話像愚呆相像！
ADRIANA, to Pinch Go bear him hence. <i>Pinch and his men exit with Antipholus and Dromio of Ephesus.</i> <i>Officer, Adriana, Luciana, Courtesan remain.</i> Sister, go you with me. To Officer. Say now whose suit is he arrested at. 140	yal de6 anl dui4 seng5 pol su5 gong4 雅帝安 對酸博士講 ga6 yi5 cua5 ki6 給他帶去。 seng5 pol su5 ham6 yi5 e5 lang3 ga6 yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 酸博士和他的人給以非所安地佛魯 ham6 zu5 bhi4 a4 te4 8diu3 和朱米押退場。 gieng1 ca5 yal de6 anl lo6 gil a4 ham6 gui4 hu5 gi6 lu4 lao5 di6 dai5 siōng5 警察，雅帝安，路奇亞，和貴婦妓女留在臺上。 mel me5 8pu6 wal ze4 hui1 ki6 妹妹，伴我作伙去。 dui4 gieng1 ca5 gong4 ga5 wal gong4 yi5 si6 wui6 sal mil lang3 ga5 gong4 ge4 hong3 dai6 bo4 e6 對警察講。給我講，他是爲什麼人給控告被逮捕的。 140
OFFICER One Angelo, a goldsmith. Do you know him?	gieng1 ca5 警察 ji6 le5 gio4 an5 giel lo3 e5 si6 gim5 jiong6 lil zai2 8yal yi5 ma5 一個叫安吉羅的，是金匠。你知影他嗎？
ADRIANA I know the man. What is the sum he owes?	yal de6 anl 雅帝安 wal zai2 8yal jil le5 lang3 kiam4 lua6 ze5 我知影這個人。欠略多？
OFFICER Two hundred ducats.	gieng1 ca5 警察 neng6 ba4 niu4 ghin2 a4 兩百兩銀子。

ADRIANA Say, how grows it due?		yal de6 anl 雅 帝 安 anl 8zual lai3 e5 安 怎 來 的 ？
OFFICER Due for a chain your husband had of him.	145	giengl ca5 警 察 linl angl siong5 yi5 ke4 e5 ji6 diao3 gim5 len2 a4 你 翁 從 他 取 的 一 條 金 鏈 子 。 145
ADRIANA He did bespeak a chain for me but had it not.		yal de6 anl 雅 帝 安 yi5 bal gongl gue4 bhe1 ho5 wal ji6 diao3 len2 a4 dan6 si6 bhe5 ke6 ho5 wa5 他 曾 講 過 要 給 我 一 條 鏈 子 ， 但 是 沒 取 給 我 。
COURTESAN Whenas your husband all in rage today Came to my house and took away my ring, The ring I saw upon his finger now, Straight after did I meet him with a chain.	150	gui4 hu5 gi6 lu4 貴 婦 妓 女 linl angl gin5 al ril hui5 siong3 8siu6 ki6 lai5 wanl cu6 你 翁 今 子 日 非 常 想 氣 ， 來 阮 厝 ga6 wal e5 qiul jil a4 ke4 ki6 給 我 的 手 戒 子 取 去 ， jel le5 qiul jil a4 wal kal za4 wu6 8kua4 dio6 yi5 dua4 di6 yi5 jiengl tao2 a4 diengl guan3 這 個 手 戒 子 我 較 早 有 看 到 他 戴 在 他 指 頭 子 頂 高 ， ke6 ki4 qiul jil a4 bhe5 lua6 gu4 wal 8kua4 dio6 yi5 e5 si3 yi5 de6 dua4 ji6 diao5 len2 a4 取 去 手 戒 子 不 略 久 ， 我 看 到 他 的 時 ， 他 就 戴 一 條 鏈 子 。 150
ADRIANA It may be so, but I did never see it.— Come, jailer, bring me where the goldsmith is. I long to know the truth hereof at large. <i>Enter Antipholus of Syracuse with his rapier drawn, and Dromio of Syracuse.</i>		yal de6 anl 雅 帝 安 wu6 kel nieng3 dan6 si6 wal 8mu6 bhal 8kua6 dio6 有 可 能 ， 但 是 我 不 曾 看 到 。 -- lai3 giengl ca5 ga6 lanl cua6 ki4 gim5 jiong6 hial 來 ， 警 察 ， 給 阮 帶 去 金 匠 那 。 wal bhe1 zai2 8yal dai6 ji6 hual siengl e5 dai6 gai6 我 要 知 影 代 志 發 生 的 大 概 。 se5 la5 giu3 anl de6 fol lu4 bhanl cul giam6 西 拉 求 安 地 佛 魯 拔 出 劍 ， ham6 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 riu6 8diu3 和 西 拉 求 朱 米 入 場 。
LUCIANA God for Thy mercy, they are loose again!		lo6 gi2 a4 路 奇 亞 8ti5 gongl de6 ai4 kel len3 a4 yin5 ne0 gel zao4 cu6 lai6 a6 天 公 就 要 可 憐 啊 ， 他 們 更 跑 出 來 了 ！
ADRIANA And come with naked swords. Let's call more help To have them bound again.	155	yal de6 anl 雅 帝 安 bhul ki6 gieng5 giengl 8kua4 hen6 hen5 ginl gio4 gel kal ze5 e5 lang3 lai5 bang5 mang3 武 器 光 光 看 現 現 。 緊 叫 更 較 多 的 人 來 幫 忙 ga6 yin5 ne0 gel bal ki6 lai6 給 他 們 更 綁 起 來 。 155

OFFICER Away! They’ll kill us. <i>Run all out as fast as may be, frightened.</i> <i>Antipholus and Dromio of Syracuse remain.</i>		giengl ca5 警察 ginl zao4 yin5 ne0 e6 ga5 lan1 tai3 si6 緊跑！他們會給阮宰死。 sol wu5 gi5 tal lang3 long1 8gia5 gal zao1 liaol liao4 所有其他人都驚及跑了了。 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 ham6 zu5 bhi4 lao5 zai6 8diu3 西拉求安地佛魯和朱米留在場。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I see these witches are afraid of swords.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 wal zai2 8yal jil gual ya6 bhe3 8gia5 giam6 我知影這些巫婆驚劍。
DROMIO OF SYRACUSE She that would be your wife now ran from you.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 hil le5 bhe1 ze4 lin1 bho4 e6 dul a4 8gia5 gal zao4 ki6 那個要做你婦的遇子驚及跑去。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Come to the Centaur. Fetch our stuff from thence. I long that we were safe and sound aboard.	160	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 ki6 sen5 bhe4 lul guan4 ga6 lan1 e5 hieng5 lu4 ke4 cu6 lai6 去仙馬旅館。給阮的行李取出來。 wal za4 de6 hi5 bhang5 lan1 an5 an5 zuan5 zuan3 e5 di6 zun5 dieng4 我早就希望阮安安全全的在船頂。
DROMIO OF SYRACUSE Faith, stay here this night. They will surely do us no harm. You saw they speak us fair, give us gold. Methinks they are such a gentle nation that, but for the mountain of mad flesh that claims marriage of me, I could find in my heart to stay here still, and turn witch.	165	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 lan1 lai3 lan1 gin5 am6 lai5 dua4 jial yin5 ne0 阮來，阮今晚來住這。他們 yil dieng6 bhe6 e6 siong5 hai6 lan4 lil ga5 di5 gong1 yin5 ne0 dui4 lan1 一定不會傷害阮。你自己講他們對阮 gong1 wue5 wu6 lel mao5 ho6 lan1 gim2 a4 zai6 wal 8kua6 yin5 ne0 si6 jiol he4 e5 講話有禮貌，與阮金子。在我看，他們是足好的 gol gal na6 8mu6 si6 wui6 liao6 hil dui5 hang6 kong5 bhul gang6 sio5 siang3 dua6 de6 e5 bui5 bha5 國家，若不是爲了那堆 ²⁶ 航空母艦 ^{xxvi} 相像大塊的肥肉 bhe1 yong1 wu6 wal e5 tai5 tao3 bhe1 ze4 wan1 bho4 wal gam5 wan6 lao5 di6 jial 要擁有我的宰頭，要做阮婦，我甘願留在這， dong4 le5 ya6 bhe3 當個蝙蝠。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I will not stay tonight for all the town. Therefore, away, to get our stuff aboard.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 wa4 ya6 ga6 gui5 e5 din6 long1 ho5 wa5 wal ma6 bhe5 ai6 我啊，給整個鎮都與我，我馬不要。

^{hang5 kong5 bhul gang6}

²⁶ 航空母艦”an aircraft carrier” is the modern term to refer to a person with a huge mass of flesh. However, because in it, there is a female implication, therefore, I am sorry to say, it has been unfairly used on female targets. I will urge people to come up with something that carries the same meaning but has an implication of ‘male’, to be fair.

<i>They exit.</i>	yol si5 lai3 a5 lan1 ga6 hieng5 li4 8bua5 siong6 zun3 li6 kuil 於是，來啊，阮給行李搬上船，離開。 yin5 ne0 te4 8diu3 他們退場。
ACT 5 Scene 1 <i>Enter the Second Merchant and Angelo the Goldsmith.</i>	de6 gho6 bho1 第五幕 de6 yil gieng4 第一景 de6 ghi6 siong5 rin3 ham6 gim5 jiong6 an5 giel lo3 riu6 8diu3 第二商人和金匠安吉羅入場
ANGELO I am sorry, sir, that I have hindered you, But I protest he had the chain of me, Though most dishonestly he doth deny it.	an5 giel lo3 安吉羅 jin5 sil le4 sin5 8sel wal anl nel dan5 ke3 li4 真失禮，先生，我這麼耽擱你， san6 si5 ne5 wal gen5 qi3 yi5 ga6 wal e5 len2 a4 ke4 ki6 但是呢，我堅持他給我的鏈子取去， sui5 ren3 yi5 jiel duan1 bhe5 lao1 sil e5 del nua5 雖然他極端不老實地抵賴。
SECOND MERCHANT How is the man esteemed here in the city?	de6 ghi6 siong5 rin3 第二商人 jel le5 lang3 di6 jel le5 qi6 din5 ho6 lang3 e5 pieng5 ge6 ru5 he3 這個人在這個市鎮與人的評價如何？
ANGELO Of very reverend reputation, sir, Of credit infinite, highly beloved, Second to none that lives here in the city. His word might bear my wealth at any time.	an5 giel lo3 安吉羅 ho6 lang3 jiol guan3 e5 pieng5 ge6 sin5 8sel 與人足高的評價，先生， yin4 yong5 bhe5 bi4 jiol wu6 lang5 en3 信用無比，足有人緣， si6 jil le5 qi6 din5 siong6 siu6 huan5 yiang3 gieng4 ai4 e5 rin5 bhul 是這個市鎮尚受歡迎敬愛的人物。 yi5 yil nuo6 qieng5 gim1 wal sol wu5 zai5 hu6 bil kil yi5 e5 sieng5 nol gan1 dil si6 giul ghu3 ji6 meng3 他一諾千金，我所有財富比起他的承諾，簡直是九牛一毛。
SECOND MERCHANT Speak softly. Yonder, as I think, he walks. <i>Enter Antipholus and Dromio of Syracuse again, Antipholus wearing the chain.</i>	de6 ghi6 siong5 rin3 第二商人 kin5 8sial wal 8kua6 yi5 8gia3 ge6 lai6 a6 輕聲。我看，他行過來了。 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 ham6 zu5 bhi4 zai4 do5 riu6 8diu3 西拉求安地佛魯和朱米再度入場， an5 de6 hol lu4 dai4 diao3 len2 a4 安地佛魯戴著鏈子。

Who heard me to deny it or forswear it? 25	sang4 8tia5 dio6 wal hou1 rin5 ya6 jia4 hual su6 誰聽到我否認或者發誓？ 25
SECOND MERCHANT These ears of mine, thou know'st, did hear thee. Fie on thee, wretch. 'Tis pity that thou liv'st To walk where any honest men resort.	de6 ghi6 siong5 rin3 第二商人 wal jil neng6 gi5 8hi2 a4 lil zai2 8ya4 8tia5 dio6 lil gong4 e6 我這兩支耳子，你知影，聽到你講的。 pull bi5 bi4 bhe1 cu4 e5 ka5 siao3 sieng5 sil lang3 da4 gue6 e5 呸，卑鄙無恥的家夥。誠實人踏過的 sol zai5 ho6 lil jel nel wa6 diao3 8gia5 lai3 8gia5 ki6 jin5 si6 kel len3 所在給你這麼活著走來走去真是可憐。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Thou art a villain to impeach me thus. I'll prove mine honor and mine honesty Against thee presently if thou dar'st stand. 30	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 lil si6 ji6 jia4 lo5 mua3 anl nel jil jiel wa4 你是一隻陸鰻這麼指責我。 lil 8gal he1 he4 ga5 wal kia6 diao3 8siu6 ji6 le5 nam5 zul han6 dai6 jiong6 hul 你敢好好給我站著像一個男子漢大丈夫 wal de6 hen6 ga5 lil jieng4 mieng3 wal si6 yieŋ5 yol zu4 guan3 sieng5 sil zu4 siong5 e5 lang3 我就現給你證明我是榮譽至高，誠實至上的人。 30
SECOND MERCHANT I dare, and do defy thee for a villain. <i>They draw.</i> <i>Enter Adriana, Luciana, Courtesan, and others.</i>	de6 ghi6 siong5 rin3 第二商人 wal 8ga4 ol qia4 ga6 jil gu6 hieng3 li5 lil si6 ji6 jia4 lo5 mua3 yin5 ne0 bhan1 giam6 siong5 dui6 我敢，而且給這句還你，你是一隻陸鰻。他們拔劍相對。 yal de6 anl lo6 gi2 a4 gui4 hu5 gi6 lu4 ham6 ji6 gual lang3 riu6 8diu3 雅帝安，路奇亞，貴婦妓女，和一些入場。
ADRIANA Hold, hurt him not, for God's sake. He is mad.— Some get within him; take his sword away. Bind Dromio too, and bear them to my house! 35	ya1 de6 anl 雅帝安 zu4 qiu4 8m6 bhang5 siong5 hai6 yi5 anl nia2 wei2 yi5 kil siao4 a6 住手，不要傷害他，俺娘喂。他起笑了。-- lai5 lang3 a5 ga6 yi5 lam1 diao3 ga6 yi5 e5 giam6 ke6 diao5 來人啊，給他摟住；給他的劍取掉， ga6 zu5 bhi4 wun5 a5 bal ki6 lai6 ta6 yin5 ne0 geng5 gao4 wan1 cu6 給朱米亦子綁起來，給他們扛到阮厝！ 35
DRAMIO OF SYRACUSE Run, master, run. For God's sake, take a house. This is some priory. In, or we are spoiled. <i>Antipholus and Dromio of Syracuse exit to the Priory.</i>	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 gin1 zao4 zul lang3 lao1 8ti5 ya3 bhi4 gao4 ji6 gieng5 cu6 lai6 de4 cang6 ki6 lai6 緊跑，主人。老天爺，避到一間厝裏地藏起來。 jial wu6 ji6 gieng5 siu5 de4 8yi5 gin1 riu5 ki6 yal bhe3 lan1 de6 si4 a6 這有一間修道院。緊入去，要不，阮就死了。 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 ham6 zu5 bhi4 西拉求安地佛魯和朱米 de5 jin6 siu5 de6 8yi5 逃進修道院。

<i>Enter Lady Abbess.</i>		siu5 de6 8yi5 lul 8yi6 8diu4 riu6 8diu3 修道院女院長入場。	
ABBESS Be quiet, people. Wherefore throng you hither?		lul 8yi6 8diu4 女院長 an5 jieng5 lang3 a4 anl 8yi6 8zu4 lin1 ne0 long1 zao1 lai5 jial 安靜，人啊。安樣怎你們都跑來這？	
ADRIANA To fetch my poor distracted husband hence. Let us come in, that we may bind him fast And bear him home for his recovery.		40	yal de6 anl 雅帝安 lai5 ga6 wal kel len3 bhe5 dul he4 e5 angl you5 jial cua5 deng6 ki6 來給我可憐，沒遇好的翁由這帶轉去。 ho6 wan1 riu5 ki6 ho6 wan1 e6 sail ga6 yi5 bal ki6 lai6 讓阮入去，與阮會使給他綁起來 ga6 yi5 geng5 deng4 ki4 cu6 ga6 yi5 diao5 yong4 給他扛轉去厝給他調養。
ANGELO I knew he was not in his perfect wits.		an5 giel lo3 安吉羅 wal zai2 8ya4 yi5 bhe5 8sal dul he4 我知影他不甚遇好。	
SECOND MERCHANT I am sorry now that I did draw on him.		de6 ghi6 siong5 rin3 第二商人 wal hen6 zai5 jin5 sil le4 wal bhan1 giam6 dui4 yi5 我現在真失禮我拔劍對他。	
ABBESS How long hath this possession held the man?		lul 8yi6 8diu4 女院長 yi5 anl nel mo5 gui4 hu6 sin1 bhe5 dul he4 wu6 lua6 gu4 a6 他這麼魔鬼附身，不遇好有略久了？	
ADRIANA This week he hath been heavy, sour, sad, And much different from the man he was. But till this afternoon his passion Ne’er brake into extremity of rage.		45	yal de6 anl 雅帝安 jil lel bai6 yi5 de6 si6 anl nel sim5 jieng3 dim5 dang5 gaol gua16 siong5 sim1 這禮拜他就是怎麼心情沉重，搞怪，傷心， ham6 yi5 ongl siong3 dua6 bhe5 sio5 gang3 和他往常大不相同。 dan6 si5 ne5 yi5 di6 gao4 gin5 al irl e5 bol yi5 e5 pi5 ki6 但是呢，一直到今子日下午他的脾氣 jial ben4 sieng3 jie1 duan1 e5 an4 nai6 bhe6 diao3 e5 hun4 no5 才變成極端的按耐不住的憤怒。
ABBESS Hath he not lost much wealth by wrack of sea? Buried some dear friend? Hath not else his eye Strayed his affection in unlawful love, A sin prevailing much in youthful men Who give their eyes the liberty of gazing? Which of these sorrows is he subject to?		50	lul 8yi6 8diu4 女院長 yi5 gam1 si6 ghua6 go5 ze4 sieng5 li4 wu6 dai6 jiong1 e5 hue6 di6 hail siong5 sun1 si5 他敢是外國做生理，有大宗的貨在海上損失？ dai5 jiong6 liao6 hel bieng5 you4 ya6 si6 yi5 e5 bha6 jiul 埋葬了好朋友？或是他的目睛 lieng6 wu6 bho6 biol zul bhal hui5 hual e5 ai4 jieng3 另有目標，矚目非法的愛情，

		jel si6 sia04 len3 e5 za5 bo5 lang3 gai4 si5 8gia3 e5 mo5 8he5 這是少年的查男人界時行的毛病 yin5 ne0 de6 si6 ten5 8siengl neng6 lui1 bha6 jiul zu6 you5 zu5 zai5 bhe6 su5 sun5 bhul kong1 ze6 gun5 daol hun3 lai5 lai3 ki4 ki6 他們就是天生兩朵目睛自由自在，未輸孫悟空坐筋斗雲，來來去去？ yi5 e5 bi5 siengl si6 due5 ji6 le5 他的悲傷是哪一個？
ADRIANA To none of these, except it be the last, Namely, some love that drew him oft from home.	55	yal de6 anl 雅帝安 gan5 al siong6 bhuel a4 ji6 le5 僅子尚尾子一個， de6 si6 gong4 yi5 e5 ai6 lieng6 wu6 zul bhal ga6 yi5 kil yin4 bhe5 ai4 dua4 cu6 就是講，他的愛另有矚目，給他吸引，不要住厝。
ABBESS You should for that have reprehended him.		lul 8yi6 8diu4 女院長 lil yieng4 gai5 jiel bue6 yi5 a5 妳應該責備他啊。
ADRIANA Why, so I did.		yal de6 anl 雅帝安 a5 wal de6 si5 a5 呀，我就是啊。
ABBESS Ay, but not rough enough.		lul 8yi6 8diu4 女院長 si5 dan6 si6 bhe5 gao4 ghiam5 liel 是，但是不夠嚴厲。
ADRIANA As roughly as my modesty would let me.	60	yal de6 anl 雅帝安 wal ghiam5 liel gan5 al bhe5 gao4 qia4 be5 be3 e5 de6 bol 我嚴厲，僅子不到赤爸爸的地步。
ABBESS Haply in private.		lul 8yi6 8diu4 女院長 gai4 he4 si6 di6 su5 ha5 界好是在私下。
ADRIANA And in assemblies too.		yal de6 anl 雅帝安 ham6 lang5 ze4 hue4 e5 si3 ya6 wu5 和人作伙的時也有。
ABBESS Ay, but not enough.		lul 8yi6 8diu4 女院長 a5 dan6 si6 bhe5 gao6 哎，但是不夠。
ADRIANA It was the copy of our conference. In bed he slept not for my urging it; At board he fed not for my urging it.	65	yal de6 anl 雅帝安 wai1 si6 anl nel 阮是這麼。

Alone, it was the subject of my theme; In company I often glanced it. Still did I tell him it was vile and bad.		wal bhel gio4 yi5 kun6 yi5 bhe5 ai6 我要叫他睏，他不要； wal bhel gio4 yi5 jia4 yi5 bhe5 ai6 我要叫他吃，他不要。 su5 ha5 wal ya6 gong4 私下，我也講； ham6 lang5 ze4 hue4 wal 8kua4 e6 cu5 和人作伙，我看會出。 wal yil di6 ga6 yi5 gong4 anl nel 8mu6 he4 我一直跟他講，這麼不好。	65
ABBESS			
And thereof came it that the man was mad. The venom clamors of a jealous woman Poisons more deadly than a mad dog's tooth. It seems his sleeps were hindered by thy railing, And thereof comes it that his head is light. Thou sayst his meat was sauced with thy upbraidings.	70	女院長	
Unquiet meals make ill digestions. Thereof the raging fire of fever bred, And what's a fever but a fit of madness? Thou sayest his sports were hindered by thy brawls. Sweet recreation barred, what doth ensue But moody and dull melancholy, Kinsman to grim and comfortless despair, And at her heels a huge infectious troop Of pale distemperatures and foes to life? In food, in sport, and life-preserving rest To be disturbed would mad or man or beast. The consequence is, then, thy jealous fits Hath scared thy husband from the use of wits.	75	就是這麼這個人起笑了。 一個嫉妒女人真子是有毒更響雷公 比一隻瘋狗更較毒人會死。	70
	80	看起來，他要睏，你囉囉嗦嗦給他吵醒， 於是，他腦筋輕輕。	
	85	你自己講，他吃飯的時，你給罵與他配飯。 俗語講，吃飯皇帝大。今子，他吃飯不安寧，造成消化不良。 星星之火可以燎原。他的火就開始了， 在一個人的身軀，不就要起笑？ 你講，他本正歡喜的代志，被你們的吵鬧逼壓住。 原來甜甜的消遣被遮住，除了 脾氣古怪和悶悶不樂之外，還能安怎樣？ 那都是憂鬱和沒安慰附帶發生的， 跟著來的，是一大隊會傳染的 慘淡的情緒低潮，對生命懨懨敵視？ 一個人，在吃飯，在娛樂，在保持性命的休睏 都被糟蹋了了，什麼人，什麼動物馬會起笑。	75
			80
			85

		sol yi4 gong4 an1 nel wan5 wan5 bun1 bun4 gong4 ki6 lai6 de6 si6 lil wan4 do5 e5 pi5 ki6 所以講，這麼原原本本講起來，就是妳怨妒的脾氣 ga6 lin1 angl 8gia5 gal bhe5 hual do5 yong6 naol gin1 bhe5 hual do5 yong6 di4 hue5 ki6 a6 給妳翕驚及沒法度用腦筋，沒法度用智慧去了。	
LUCIANA She never reprehended him but mildly When he demeaned himself rough, rude, and wildly.— Why bear you these rebukes and answer not?	90	lo6 gi2 a4 路奇亞 yi5 long1 si6 wun5 he3 e5 jiel bue4 yi5 她都是溫和地責備他 di6 yi5 biao1 hen4 co5 lo4 bhe5 li4 ya6 si6 在他表現粗魯，無禮，或是 bul gong1 de6 li4 不講道理。 -- lil si6 an1 8zua4 an1 nel hong3 me5 long1 bhe5 hue5 yin6 妳是安怎這麼被罵都不回應？	90
ADRIANA She did betray me to my own reproof.— Good people, enter and lay hold on him.	95	yal de6 an1 雅帝安 yi5 ca5 ji6 dia1 a4 ga5 wal pen6 ki6 rin6 zun1 wal si6 an1 nel 她差一點子給我騙去，認準我是這麼。 -- lai5 lang3 a5 riu6 ki6 ga6 yi5 lia4 ki6 lai6 來人啊，入去給他抓起來。	95
ABBESS No, not a creature enters in my house.		lu1 8yi6 8diu4 女院長 bhe6 sai5 bhe5 ji6 le5 dong6 bhul e6 sail riu1 lai5 wal e5 cu6 不使，沒一個動物會使入來我的厝。	
ADRIANA Then let your servants bring my husband forth.		yal de6 an1 雅帝安 an1 nel ho6 lil e5 yieng6 lang3 ga6 yi5 cua5 cu6 lai6 這麼，讓妳的傭人給他帶出來。	
ABBESS Neither. He took this place for sanctuary, And it shall privilege him from your hands Till I have brought him to his wits again Or lose my labor in assaying it.	100	lu1 8yi6 8diu4 女院長 ya6 bhe6 sai5 yi5 lai5 jial giu5 bel ho5 也不使。他來這求保護， an1 nel yi5 de6 wu6 kuan5 liel bul siu6 lin4 me0 e5 jing1 ol 這麼，他就有權力不受妳們的掌握 yi5 di6 gao4 wal ga5 diao5 yong1 gal hel se6 一直到我給調養及好勢 yal bul ren3 wal e5 jieng5 gong1 jin6 hui6 要不然，我的前功盡棄。	100
ADRIANA I will attend my husband, be his nurse, Diet his sickness, for it is my office And will have no attorney but myself; And therefore let me have him home with me.	105	yal de6 an1 雅帝安 wal bhe1 ho6 su4 wan1 angl dio5 yong4 yi5 我要服侍阮翁，調養他， yong6 yin1 sil di6 yi5 e5 8be5 jel si6 wal e5 jiel rin5 用飲食治他的病，這是我的責任	

		wal bhe6 e6 jil pai4 rin6 ho3 lang3 lai5 ze6 du5 liao4 wal ga5 di5 我不會指派任何人來做，除了我自己； sol yi4 ne5 8qial ga6 yi5 gao5 ho6 wal cua6 hue5 cu6 所以呢，請給他交與我帶回厝。	105
ABBESS Be patient, for I will not let him stir Till I have used the approvèd means I have, With wholesome syrups, drugs, and holy prayers, To make of him a formal man again. It is a branch and parcel of mine oath, A charitable duty of my order. Therefore depart and leave him here with me.	110	1u1 8yi6 8diu4 女院長 nai6 sim1 wal bhe6 e6 ho5 yi5 din1 dang5 耐心，我不會與他顛動 yil di6 gao4 wal yong6 kel ke6 e5 hong5 hua5 一直到我用可靠的方法， gen6 kong1 e5 jial yal yo5 pin4 sin5 sieng6 e5 gi5 de4 健康的汁液，藥品，神聖的祈禱， ga6 yi5 hui5 hol ghuān5 lai3 e5 gen4 kong1 給他回復原來的健康。 jel lel de6 si6 wal e5 su6 en3 wal hun6 lai5 e5 jiel rin5 這個就是我的誓言，我分內的責任， wan1 jel le5 gao4 hue5 e5 rin5 de6 sieng5 e5 guan5 zu6 阮這個教會的人道上的關注。 de6 si6 an1 nel 8qial li6 kuil ga6 yi5 gao5 ho6 wa4 就是這麼，請離開，給他交與我。	110
ADRIANA I will not hence and leave my husband here; And ill it doth beseem your holiness To separate the husband and the wife.	115	yal de6 an1 雅帝安 wal bhe6 e6 li6 kuil ga6 wan1 angl lao5 di6 jial 我不會離開，給阮翁留在這； lil an1 nel ga6 angl ham6 bho4 hun5 kuil 妳這麼給翁和婦分開 ya6 bhe5 ha6 lin1 ne0 gao4 hue5 e5 sal mil sin5 sieng6 也不合妳們教會的什麼神聖。	115
ABBESS Be quiet and depart. Thou shalt not have him.	<i>She exits.</i>	1u1 8yi6 8diu4 女院長 an5 jieng5 li6 kuil lil diel bul dio6 yi5 安靜，離開。妳得不到他。	yi5 te4 8diu3 她退場。
LUCIANA, to Adriana Complain unto the Duke of this indignity.		lo6 gi2 a4 dui4 yal de6 an1 gong4 路奇亞 對雅帝安講 dui4 gong5 gual be4 wan6 jil le5 bhe5 le4 e5 dai6 ji6 對公爵抱怨這個無禮的代志。	
ADRIANA Come, go. I will fall prostrate at his feet And never rise until my tears and prayers Have won his grace to come in person hither And take perforce my husband from the Abbess.	120	yal de6 an1 雅帝安 lan1 lai3 ki6 wal bhe1 gho5 tel dao3 de5 bai4 di6 yi5 ka5 8bil 阮來去。我要五體投地，拜在他腳邊 bhe5 ai4 ki5 lai6 yil di6 gao4 wal e5 bha6 sai4 ham6 wal e5 gi5 de4 不要起來，一直到我的目屎和我的祈禱	

		ga6 yi5 8ya5 lai5 qin5 di6 lai5 jia1 給他贏來親自來這 ga6 wan1 angl giong5 liel cua5 cu6 lai6 給阮翁強力帶出來。 120
SECOND MERCHANT By this, I think, the dial points at five. Anon, I'm sure, the Duke himself in person Comes this way to the melancholy vale, The place of death and sorry execution Behind the ditches of the abbey here.	125	de6 ghi6 siong5 rin3 第二商人 hen6 zai5 wal 8siu5 si5 gan1 si6 del bhel gho6 diao4 a6 現在，我想，時間是就要五點了。 jiol gin4 wal zai2 8ya4 gong5 gual qin5 di6 足緊，我知影，公爵親自 e6 gieng5 gue4 jial lai5 you5 yu6 go4 會經過這來憂鬱谷， hil le5 sil bhong3 ham6 kol len3 e5 sil hieng3 8diu3 那個死亡和可憐的死刑場 de6 si6 di6 siu5 de4 8yi5 ao6 bia5 就是在修道院後壁。 125
ANGELO Upon what cause?		an5 giel lo3 安吉羅 si6 sa1 mil wan5 yin1 是什麼原因？
SECOND MERCHANT To see a reverend Syracusan merchant, Who put unluckily into this bay Against the laws and statutes of this town, Beheaded publicly for his offense.	130	de6 ghi6 siong5 rin3 第二商人 lai5 8kua4 ji6 le5 lieng6 lang3 zun5 gieng5 e5 se5 la5 giu3 siong5 rin3 hong3 cul si4 來看一個令人尊敬的西拉求商人被處死， yi5 jiol bul hieng5 lai5 gao4 gang1 kao4 他足不幸來到港口 wui5 huan4 jel le5 din5 e5 hual lul gue5 diao3 違反這個鎮的法律規條， de6 ai4 zam6 siul su4 jiong6 就要斬首示衆。 130
ANGELO See where they come. We will behold his death.		an5 giel lo3 安吉羅 8kua6 yin5 ne0 lai6 a5 lan1 lai5 8kua4 jil le5 lang3 hong3 cul si4 看，他們來了。阮來看這個人被處死。
LUCIANA, to Adriana Kneel to the Duke before he pass the abbey. <i>Enter the Duke of Ephesus, and Egeon the Merchant of Syracuse, bare head, with the Headsman and other Officers.</i>		lo6 gi2 a4 dui4 yal de6 anl gong4 路奇亞 對雅帝安講 di6 yi5 gieng5 gue4 siu5 de4 8yi5 yil jieng3 gui6 di6 gong5 gual min6 jieng3 在他經過修道院以前，跪在公爵面前。 yi5 huil so4 gong5 gual se5 la5 giu3 siong5 rin3 ai4 jiong6 geng5 diol tao3 kuai4 zul qiu4 以非所公爵，西拉求商人艾壯光著頭，劊子手， ham6 ji6 gual su4 wui5 giengl cal riu6 8diu3 和一些侍衛警察，入場。

DUKE Yet once again proclaim it publicly, If any friend will pay the sum for him, He shall not die; so much we tender him.	135	gong5 gwe1 公 爵 zai4 gong5 ge4 ji6 cu6 再 公 告 一 次， rin6 ho3 bieng5 you4 bhel wui6 yi5 hu4 kuan4 任 何 朋 友 要 爲 他 付 款， yi5 de6 man1 si4 lan1 e6 sail an1 nel ze6 他 就 免 死；阮 會 使 這 麼 做。	135
ADRIANA, <i>kneeling</i> Justice, most sacred duke, against the Abbess.		yal de6 an1 gui6 lel 雅 帝 安 跪 下 gong5 bieng3 siong6 sin5 sieng6 e5 gong5 gual lan1 wu6 wan4 kul bhel ge4 siu5 de4 8yi5 lul 8yi6 8diu4 公 平，尚 神 聖 的 公 爵，阮 有 冤 屈 要 告 修 道 院 女 院 長。	
DUKE She is a virtuous and a reverend lady. It cannot be that she hath done thee wrong.		gong5 gwe1 公 爵 yi5 si6 wu6 de6 die5 siu5 yong4 you6 lieng6 lang3 zun5 gieng6 e5 lul sieng6 她 是 有 道 德 修 養，又 令 人 尊 敬 的 女 性。 yi5 bul kel nieng3 dui4 lil ze4 ce4 sal mi4 她 不 可 能 對 妳 做 錯 什 麼。	
ADRIANA May it please your Grace, Antipholus my husband, Who I made lord of me and all I had At your important letters, this ill day A most outrageous fit of madness took him, That desp'rately he hurried through the street, With him his bondman, all as mad as he, Doing displeasure to the citizens By rushing in their houses, bearing thence Rings, jewels, anything his rage did like. Once did I get him bound and sent him home Whilst to take order for the wrongs I went That here and there his fury had committed. Anon, I wot not by what strong escape, He broke from those that had the guard of him, And with his mad attendant and himself, Each one with ireful passion, with drawn swords, Met us again and, madly bent on us, Chased us away, till raising of more aid, We came again to bind them. Then they fled Into this abbey, whither we pursued them, And here the Abbess shuts the gates on us And will not suffer us to fetch him out, Nor send him forth that we may bear him hence. Therefore, most gracious duke, with thy command	140 145 150 155 160	yal de6 an1 雅 帝 安 8qia1 8tia5 wal gong4 dai6 rin3 an5 de6 hol lu4 wan1 angl 請 聽 我 講，大 人，安 地 佛 魯，阮 翁， wan1 zul lang3 ya6 si6 lil ga6 lan1 阮 主 人，也 是 你 給 阮 gai4 siao6 sieng5 hu4 hu6 di6 bul hieng6 e5 gin5 al ril 介 紹 成 夫 婦。在 不 幸 的 今 子 日 dua6 dua6 e5 hong5 kong3 hual pi5 ki6 大 大 地 瘋 狂 發 脾 氣， 8siu6 gue4 gel naol cu4 siong5 siang3 像 過 街 貓 鼠 相 像， yi5 e5 yiang6 rin3 ya6 gal yi5 ze4 hue4 ya6 si6 gang5 yong5 e5 kil siao4 他 的 傭 人 也 跟 他 作 伙，也 是 同 樣 地 起 笑， wui5 hai6 qi6 min3 危 害 市 民 zaol riu6 yin5 ne0 e5 cu6 ke6 lang3 e5 跑 入 他 們 的 厝，取 人 的 qiul jil a4 zu5 be4 8kua4 dio6 ga4 yi6 e6 de6 ke4 手 戒 子，珠 寶，看 到 愜 意 的 就 取。 wal dul a4 gio4 lang5 ga6 yi5 bal ki6 lai6 cua6 deng4 ki4 cu6 我 遇 子 叫 人 給 他 綁 起 來，帶 轉 去 厝 wal yol si6 si4 ge6 ki4 hieng3 我 於 是 四 各 去 還 yi5 luan6 qil bal zaol yin1 ki4 e5 ze6 他 亂 七 八 糟 引 起 的 債。	140 145 150 155 150

Let him be brought forth and borne hence for help.	bhe5 lua6 gu4 8u6 zai2 8ya4 si6 sai mil sin5 liel yin5 ne0 you5 kan4 siu4 e5 lang3 tao5 zao4 cu5 lai6 不略久，不知影是什麼神力，他們由看守的人逃跑出來， zul pu3 neng6 lang3 hong5 hong1 den5 den1 主僕兩人，瘋瘋癲癲， luan6 hual pi5 ki6 giam6 bhan1 cul lai5 ke6 di6 qiu4 亂發脾氣，劍拔出來取在手， you6 dul dio6 lan4 hiong4 lan1 bie5 lai6 又遇到阮，向阮逼來， ga6 wan1 8gua4 zau6 wan1 cue6 dio6 gel kal ze5 e5 lang3 bang5 mang3 給阮趕走。阮找到更較多的人幫忙， bhel lai5 bal yin5 ne0 yin5 ne0 de6 de5 要來綁他們。他們就逃 riu1 siu5 de4 8yi5 wan1 dui5 gao4 jial 入修道院，阮追到這， di6 jial siu5 de4 8yi5 lul 8yi5 8diu4 ga6 meng3 8guai5 diao3 在這，修道院女院長給門關住 bul su4 wan1 riu6 ki6 ga6 yin5 ne0 lia4 cu6 lai6 不許阮入去給他們抓出來， ya6 bul ga6 yin5 ne0 sang6 cu6 lai6 ho6 lan1 e6 sai4 ga6 yi5 sang6 deng6 ki6 也不給他們送出來，讓阮會使給他送轉去。 de6 si6 anl nel siong6 ge5 siong4 e5 gong5 gual 8qial mieng6 lieng5 yin5 ne0 就是這麼，商高尚的公爵，請命令她們 ga6 yi5 cua5 cu6 lai6 wan1 jial e6 sail ga6 yi5 cua6 ki4 dio5 yong4 給他帶出來，阮才會使給他帶去調養。
DUKE Long since, thy husband served me in my wars, And I to thee engaged a prince's word, When thou didst make him master of thy bed, To do him all the grace and good I could. Go, some of you, knock at the abbey gate, And bid the Lady Abbess come to me. I will determine this before I stir. 165 170 Adriana rises. Enter a Messenger.	gong5 guel 公爵 yil gieng5 gai4 gu4 a6 lin1 angl di6 wal e5 zen4 jiengl te4 wal cul jiengl 已經界久了，妳翁在我的戰爭替我出征， wal ya6 yil lang5 gun1 e5 sin5 hun5 zue4 hal 我也以人君的身份撮合 lil ham6 lin1 angl gel sieng3 ang5 al bho4 妳和妳翁結成翁子婦， jel yil qie6 un5 hui5 sen4 yi6 long1 si6 wui6 liao6 jin4 liel bel dal lin1 angl dui4 wal e5 hong4 hen6 這一切恩惠善意都是爲了盡力報答妳翁對我的奉獻。 ki6 lin1 ne0 gi5 diong1 guil e3 ki4 kol siu5 de4 8yi5 e5 meng3 去，你們其中幾個，去敲修道院的門， gio4 lul 8yi6 8diu4 lai5 gal wal 8gi4 min5 叫女院長來跟我見面。 wal gual deng5 yil ao5 jial 8gia3 我決斷以後才走。 yal de6 anl kia5 ki6 lai6 雅帝安站起來。 ji6 le5 tuan5 sin4 jia4 riu6 8diu3 一個傳信者入場。
MESSENGER	luan5 sin4 jia4 傳信者

O mistress, mistress, shift and save yourself. My master and his man are both broke loose, Beaten the maids a-row, and bound the doctor, Whose beard they have singed off with brands of fire, And ever as it blazed they threw on him Great pails of puddled mire to quench the hair. My master preaches patience to him, and the while His man with scissors nicks him like a fool; And sure, unless you send some present help, Between them they will kill the conjurer.	175 180	o4 lul zul lang3 lul zul lang3 gin1 zao4 giu4 ga5 di5 e5 mia5 yao4 gin4 哦，女主人，女主人，緊跑，救自己的命要緊。 lan1 zul lang3 ham6 yi5 e5 yiang6 rin3 long1 sang5 bal a6 阮主人和他的傭人都鬆綁了， ga6 lul pu3 pa4 gal le6 hui1 lao5 zu14 ga6 pol su5 bal ki6 lai6 給女僕打及落花流水，給博士綁起來， yin5 ne0 ga6 yi5 e5 cui4 qiu1 yong6 hui1 be4 sio5 diao5 他們給他的嘴鬚用火把燒掉 sio5 de4 e5 si3 yin5 ne0 ga6 dua6 tang4 e5 lo6 go2 al muai3 al 燒着的時，他們給大桶的路糊子粥澆 di6 yi5 tao5 kal dieng4 lai5 pa4 yi5 e5 tao5 men5 hue4 在他頭殼頂，來打他的頭毛火。 lan1 zul lang3 ga4 yi5 de6 ai4 rin1 nai5 dong5 si3 yi5 e5 yiang6 rin3 阮主人教他就要忍耐，同時他的傭人 yong6 ga5 del ga6 yi5 jen1 ji6 le5 8siu6 8pa4 tao2 a4 用剪刀給他剪一個像扁頭子； dul hui1 li1 gin1 pai4 giu4 bieng1 ki4 ga5 giu3 除非妳緊派救兵去給救， yin5 ne0 neng6 e3 e6 ga6 hil le5 sai5 gon1 lui3 si6 他們兩個會給那個師公搵死。 175 180
ADRIANA Peace, fool. Thy master and his man are here, And that is false thou dost report to us.		yal de6 anl 雅帝安 an5 jieng5 ghong6 lang3 li1 zu5 lang3 ham6 yi5 yiang6 lang3 di6 jial 安靜，愚人。你主人和他傭人在這， li1 dul a4 dui4 wan1 gong4 e6 bhe5 dui6 你遇子對阮講的不對。
MESSENGER Mistress, upon my life I tell you true. I have not breathed almost since I did see it. He cries for you and vows, if he can take you, To scorch your face and to disfigure you. Hark, hark, I hear him, mistress. Fly, begone!	185 <i>Cry within.</i>	tuan5 sin4 jia4 傳信者 lul zul lang3 wal yong6 se4 mia5 bel jieng6 wal gong4 e6 si6 8jia6 sil e6 女主人，我用性命保證，我講的是真實的。 wal 8kua6 dio6 yil ao5 yal bul sien3 hu5 kil gue6 我看到以後還不曾呼吸過。 yi5 bhei cue5 li5 hual su6 na6 yi5 cue6 diel dio6 li4 他要找你，發誓，若他找得到你， bhei ga6 lil e5 min5 yong6 hue4 siol hui1 lil e5 yiang3 要給你的面用火燒，毀妳的容。 8tial 8tial wal 8tia5 dio6 yin5 ne0 lai3 a5 lul zul lang3 gin1 zao4 gin1 zao4 聽，聽，我聽到他們來了，女主人。緊跑，緊跑！ 185 gio4 hua4 8sial 叫喊聲。
DUKE Come, stand by me. Fear nothing.—Guard with halberds.	190	gong5 gue1 公爵 lai3 kia6 wal 8bil yal 8mu6 bhang5 8gial ke6 來，站我邊子。不要驚。--取 deng5 bo4 ho6 wui6 長斧護衛。 190

<i>Enter Antipholus and Dromio of Ephesus.</i>		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 ham6 zu5 bhi4 riu6 8diu3 以非所安地佛魯和朱米入場。
ADRIANA Ay me, it is my husband. Witness you That he is borne about invisible. Even now we housed him in the abbey here, And now he's there, past thought of human reason.	195	yal de6 anl 雅 帝 安 yaol siu5 si6 wanl angl linl ne0 夭壽，是阮翁。你們 longl 8kua6 dio6 yi5 ho6 lang5 yong6 yinl sin5 so6 yi3 cu6 li6 都看到，他被人用隱身術移出去。 ji6 hum5 jiengl jieng3 lanl ga6 yi5 8gual riu6 siu5 de4 8yi5 一分鐘前，阮給他趕入修道院， jiml a4 yi5 hen6 hen5 di6 lanl min6 tao5 jieng3 jin5 si6 bul kol su5 yi6 今子，他現現在阮面頭前，真是不可思議。 195
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Justice, most gracious duke. O, grant me justice, Even for the service that long since I did thee When I bestrid thee in the wars and took Deep scars to save thy life. Even for the blood That then I lost for thee, now grant me justice.	200	yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gong5 jieng6 zu5 bil e5 gong5 gual o5 de6 ai4 go6 wal gong5 jieng6 公正，慈悲的公爵。哦，就要給我公正， 8kua4 di6 wal gai4 gu4 yil jieng3 wui6 lil ho6 bhu5 e5 min6 siong5 看在我界久以前為你服務的面上， wal di6 zen4 8diu3 siong5 ham6 lil bieng6 ga6 gi5 kul ga5 siong6 我在戰場上和你並駕齊驅，加上 wui6 dio6 giu4 lil e5 se4 8mia5 sol hu6 e5 siong1 wui6 lil lao3 為到救你的生命所負的傷。為你流 e5 se5 hen6 zai5 8qial cu4 wal gong5 jieng6 的血，現在，請賜我公正。 200
EGEON, <i>aside</i> Unless the fear of death doth make me dote, I see my son Antipholus and Dromio.		ai5 jiong6 di6 bel 艾 壯 自 白 du5 huil si6 sil bhong3 e5 kongl gu6 lieng6 wal hual hunl 除非是死亡的恐懼令我發昏， wal 8kua4 dio6 8gial a4 an5 de6 hol lu4 ham6 zu5 bhi4 我看到兒子安地佛魯和朱米。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Justice, sweet prince, against that woman there, She whom thou gav'st to me to be my wife, That hath abusèd and dishonored me Even in the strength and height of injury. Beyond imagination is the wrong That she this day hath shameless thrown on me.	205	yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gong5 jieng6 qin5 ai6 e5 zul gongl wal kong4 so6 jil le5 zo2 lang3 公正，親愛的王公，我控訴這個女人， lil ga6 yi5 ho5 wal ze4 bho4 你給她與我做婦， yi5 liol tai6 wa4 gel bhul rio5 wa4 她虐待我，更侮辱我 zai4 hong5 hin4 bul ge6 zai4 qiao5 gue4 dieng5 do5 bul ge6 再凶狠不過，再超過程度不過。 lil longl 8mu6 8gal 8siu6 siong4 yi5 gin5 al ril 你都不敢想象她今子日 si6 anl 8zual ga6 wal bhul riol e6 是安怎給我侮辱的。 205

DUKE Discover how, and thou shalt find me just.		gong5 gue1 公 爵 gong4 lai6 yi5 si6 an1 8zual bhul riol li6 wal e6 ho5 lil gong5 jieng6 講來，她是安怎侮辱你，我會與你公正。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS This day, great duke, she shut the doors upon me While she with harlots feasted in my house.	210	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gin5 al jil yi5 ga6 meng3 8guail ki6 lai6 bhe5 ai4 ho5 wal riu5 ki6 今子曰，她給門關起來，不要與我入去 yi5 ne5 ham6 ji6 gual long6 hu6 di6 wan1 cu6 huan5 en6 她呢，和一些浪婦在阮厝歡宴。 210
DUKE A grievous fault.—Say, woman, didst thou so?		gong5 gue1 公 爵 ghiam5 diong5 e5 ce4 bhul gong4 lai6 zo2 lang3 lil wu6 an1 nel ze6 嚴重的錯誤。--講來，女人，妳有這麼做？
ADRIANA No, my good lord. Myself, he, and my sister Today did dine together. So befall my soul As this is false he burdens me withal.	215	yal de6 an1 雅帝安 bhe3 hel gong5 gual wal ga5 di5 yi5 ham6 wan1 mel me5 沒，好公爵。我自己，他，和阮妹妹 gin5 al ril ze4 hue4 dao4 din5 jia6 beng5 wal yong6 lieng5 hun3 bel jieng6 今子曰作伙兜陣吃飯。我用靈魂保證 yi5 gong4 e6 si6 ge4 e6 他講的是假的。 215
LUCIANA Ne'er may I look on day nor sleep on night But she tells to your Highness simple truth.		lo6 gi2 a4 路奇亞 yi5 ga6 bi4 ha5 gong4 e6 si6 jin1 el 她給陛下講的是真的， hou1 jie5 wal zai4 8kua4 bhe6 dio6 ri6 tao3 ya6 8wa4 ya6 bul nieng3 kun6 否則我再看不到日頭，夜晚也不能睏。
ANGELO O perjured woman!—They are both forsworn. In this the madman justly chargeth them.		an5 gie1 lo3 安吉羅 o5 be6 cal e5 zo2 lang3 yin5 ne0 neng6 e3 long1 be6 cal 哦，白竊的女人！--她們兩個都白竊。 jiu6 jil dia4 jil le5 kil siao4 e5 lang3 gong4 e6 si6 jin1 el 就這點，這個起笑的人講的是真的。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS My liege, I am advisèd what I say, Neither disturbed with the effect of wine, Nor heady-rash provoked with raging ire, Albeit my wrongs might make one wiser mad. This woman locked me out this day from dinner. That goldsmith there, were he not packed with her, Could witness it, for he was with me then, Who parted with me to go fetch a chain, Promising to bring it to the Porpentine,	220 225	yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 zul gong1 wal zai2 8ya4 wal del gong1 8a4 主公，我知影我在講什， wal bhe1 jiul zui6 我沒酒醉， ya6 bhe5 ho6 lang3 lang6 gal ki4 gal pul pul tiao6 也沒給人逗及氣及撲撲跳， jil si6 an1 nel wal siu6 e5 ki6 an1 8zual sal mil hen5 rin3 mma6 e6 ki4 al bhe1 si4 只是這麼，我受的氣，安怎什麼賢人馬會氣及要死。

Where Balthasar and I did dine together. Our dinner done and he not coming thither, I went to seek him. In the street I met him, And in his company that gentleman.	230	jil le5 zo2 lang3 gin5 al ril ga5 wal se1 di6 ghua6 kao4 bhe5 ho5 wal jia6 beng5 這個女人今子日給我鎖在外口，不與我吃飯。	
<i>He points to Second Merchant.</i> There did this perjured goldsmith swear me down That I this day of him received the chain, Which, God He knows, I saw not; for the which He did arrest me with an officer. I did obey and sent my peasant home For certain ducats. He with none returned. Then fairly I bespoke the officer To go in person with me to my house. By th' way we met My wife, her sister, and a rabble more Of vile confederates. Along with them They brought one Pinch, a hungry, lean-faced villain,	235	jil le5 gim5 jiong6 na6 8mu6 si5 ham6 yi5 dao4 kang1 這個金匠，若不是和她兜孔， de6 e6 sail ze4 gen4 jieng6 yin5 wui6 hil zun1 yi5 ham6 wal ze4 hue4 就會使作見證，因為那準他和我作伙， ren5 ao5 yi5 li6 kuil ki4 ke6 ji6 diao5 len2 a4 然後，他離開去取一條鏈子， dal yieng6 bhel ke6 ki4 paol pin5 dieng3 ho5 wa5 答應要取去跑姘亭與我， ba5 ta4 sa4 ham6 wal di6 hial ze4 hue4 jia6 beng5 巴塔撒和我在那作伙吃飯。	225
A mere anatomy, a mountebank, A threadbare juggler, and a fortune-teller, A needy, hollow-eyed, sharp-looking wretch, A living dead man. This pernicious slave, Forsooth, took on him as a conjurer, And, gazing in mine eyes, feeling my pulse, And with no face (as 'twere) out-facing me, Cries out I was possessed. Then all together They fell upon me, bound me, bore me thence, And in a dark and dankish vault at home There left me and my man, both bound together, Till gnawing with my teeth my bonds in sunder, I gained my freedom and immediately Ran hither to your Grace, whom I beseech To give me ample satisfaction For these deep shames and great indignities.	240	wan1 jia6 ba4 yi5 ya6 bhe5 lai3 阮吃飽，他也沒來， wal ki4 cue5 yi5 di6 lo5 lin5 dul dio6 yi5 我去找他。在路裏遇到他， ham6 jil wui5 sin5 su5 ze4 hue4 和這位紳士作伙	230
	245	yi5 jil de6 ghi6 siong5 rin3 他指第二商人	
	250	de6 si6 jil zun5 jil le5 be6 cal e5 gim5 jiong6 gong1 wal be6 zal 就是這陣，這個白竊的金匠講我白竊 gong1 wal gin5 al ril you5 yi5 ke6 dio6 ji6 diao5 len2 a4 講我今子日由他取到一條鏈子， jil le1 8til zai2 8ya4 wal len6 8kua6 long1 bhe5 8kua6 dio6 de6 si6 anl nel 這個，天知影，我連看都沒看到；就是這麼	235
	255	yi5 gio4 jil le5 jiong1 8gual ga5 wal dai4 bo4 他叫這個長官給我逮捕。 wal guai5 guai2 a4 ho5 dai4 bo4 pai4 wan1 yeing6 lan3 ka5 siao3 deng4 ki4 cu6 我乖乖子給逮捕，派阮傭人家夥轉去厝 ke6 gim2 a4 lai3 yi5 deng4 lai6 e5 si3 qiu4 kang5 kang1 取金子來。他轉來的時，手空空。	
	260	yol si6 wal ke6 ki6 e5 8qial jiong1 8gual 於是，我客氣地請長官 ham6 wal ze4 hue4 ki6 wan1 cu6 和我作伙去阮厝。	240
		do5 diong1 wan1 du4 dio6 途中，阮遇到 wan1 bho4 yin5 mel me5 gel ji6 gum6 be4 min3 阮婦，她妹妹，更一群暴民 hiong5 dong4 gi5 diong1 wu6 ji6 le5 兇黨。其中有一個 he6 se4 seng5 pol su5 min5 eng3 gi5 san4 e5 號作酸博士，面黃肌瘦的 8pa11 lang3 壞人，	245

	排骨排及像醫學院用的骨架子標本，一個走江湖的騙仙子， 兩袖空空，變把戲的家夥，算命的， 營養不良，目睛坑子空空，眼光閃亮的可憐蟲， 僵尸。這個毒奴才， 真子有影，自認是魔術師， 續下去，看我的目睛，摸我的脈搏， 自己沒面，要給我的面看無去， 他大聲宣佈我着邪。所有的人於是 給我捉起來，綁起來，扛起來， 放在阮厝一間黑暗房間裏地 我和我的傭人，兩個都綁作伙， 我用嘴齒給咬，給繩子咬開， 自由之後，馬上 跑來找仁慈的陛下，我想求 與我大大的公正 你看我受到略深的羞辱，略大的無禮對待。	250
ANGELO My lord, in truth, thus far I witness with him: That he dined not at home, but was locked out.	安吉羅 主公，是真的，我會使作證： 他沒在厝吃飯，被鎖在外口。	255
DUKE But had he such a chain of thee or no?	公爵 但是，他給你取去這麼一條鏈子還是沒？	260
ANGELO	安吉羅	

He had, my lord, and when he ran in here, These people saw the chain about his neck.	265	yi5 wu5 zu1 gong1 yi5 zao1 riu6 ki4 jia1 e5 si3 他有，主公，他跑入去這的時。 wan1 long1 8ku4 dio6 yi5 ang6 gun1 a4 dieng1 guan3 di6 jil diao5 len2 a4 阮都看到他項頸子頂高戴這條鏈子。	265
SECOND MERCHANT, <i>to Antipholus of Ephesus</i> Besides, I will be sworn these ears of mine Heard you confess you had the chain of him After you first forswore it on the mart, And thereupon I drew my sword on you, And then you fled into this abbey here, From whence I think you are come by miracle.	270	de6 ghi6 siong5 rin3 dui4 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 gong4 第二商人，對以非所安地佛魯講 du5 cu4 zu5 ghua5 wal qin5 8hi5 8tia5 lil gong4 除此之外，我親耳聽你講， lil ga5 di5 gong1 lil wu6 hil diao5 len2 a4 你自己講你有那條鏈子 hel si6 lil d6 qi6 8diu3 hou1 rin5 zu5 ao5 e5 dai6 ji6 那是你在市場否認之後的代志， zhu5 ao5 wal de6 bhan1 giam6 ham6 lil siong5 dui6 之後我就拔劍和你相對， gel zai4 zu5 ao5 lil de6 zao1 riu6 jil le5 siu5 de4 8yi5 更再之後，你就跑入這個修道院， lil si6 an1 8zual cu5 lai6 e6 di6 si6 gi5 gil al 你是安怎出來的就是奇跡了。	270
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS I never came within these abbey walls, Nor ever didst thou draw thy sword on me. I never saw the chain, so help me heaven, And this is false you burden me withal.	275	yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal siong5 lai3 bhe1 riul ki4 jel le5 siu5 de4 8yi5 e5 8qiu2 a4 我從來沒入去這個修道院的牆子， lil ya6 siong5 lai3 bhe5 bhan1 giam6 ham6 wal siong5 dui6 你也從來沒拔劍和我相對。 wal siong5 lai3 bhe5 8ku4 gue4 yil diao5 len2 a4 laol 8ti5 ya3 ai4 bang5 bang5 mang3 我從來沒看過那條鏈子，老天爺要幫幫忙， lil gong4 e6 si6 8mu6 dio4 e6 你講的是不對的。	275
DUKE Why, what an intricate impeach is this! I think you all have drunk of Circe's cup. If here you housed him, here he would have been. If he were mad, he would not plead so coldly. <i>To Adriana.</i> You say he dined at home; the goldsmith here Denies that saying. <i>To Dromio of Ephesus.</i> Sirrah, what say you?	280	gong5 gwe1 公爵 ai4 jin5 si6 sel sui6 sil lang3 哎，真是瑣碎死人！ wal de1 8siu5 lin1 ne0 muil ji6 le5 lang3 long1 lim5 dio6 bhi6 pang5 ghio5 我在想，你們每一個人都喝到蜜蜂尿。 gal ru3 yi5 8guai5 di6 jel lai6 de4 yi5 yiang4 gai5 di6 lai6 de4 假如他關在這裏地，他應該在裏地。 gal ru3 yi5 kil siao4 bhe5 kel lieng3 tao5 nao4 jen4 nel liengl jieng5 假如他起笑，沒可能頭腦這麼冷靜。 dui4 yal de6 an1 lil gong1 yi5 di6 cu6 jia6 beng5 jel le5 對雅帝安 妳講他在厝吃飯；這個 gin5 jiong6 gong1 bhe3 dui6 yi5 huil so4 zu5 bhi4 gong4 an1 8zua4 金匠講沒。對以非所朱米講。安怎， lil an1 8zual gong4 你安怎講？	280

DROMIO OF EPHEBUS, <i>pointing to the Courtesan</i> Sir, he dined with her there at the Porpentine.	285	yi5 huil so4 zu5 bhi4 jil gui4 hu6 gi6 lu4 以非所朱米，指貴婦妓女 sin5 8se1 yi5 ham6 yi5 di6 zaol pin5 dieng3 jia6 beng5 先生，他和她在跑姘亭吃飯。	285
COURTESAN He did, and from my finger snatched that ring.		gui4 hu6 gi6 lu4 貴婦妓女 yi5 di6 wan1 hial jia6 beng5 wun5 al ga6 wal e5 qiul jil a4 ke4 ki6 他在阮那吃飯，亦子給我的手戒子取去。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, <i>showing a ring</i> 'Tis true, my liege, this ring I had of her.		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 ke6 cul ji6 gi5 qiul jil a4 以非所安地佛魯，取出一支手戒子 si6 jin1 el zul gong1 de6 si6 jil gi5 qiul jil a4 是真的，主公，就是這支手戒子。	
DUKE, <i>to Courtesan</i> Saw'st thou him enter at the abbey here?		gong5 gual dui4 gui4 hu6 gi6 lu4 gong4 公爵，對貴婦妓女講 lil 8kua4 dio6 yi5 jin4 riu6 siu5 de4 8yi5 ma5 妳看到他進入修道院嗎？	
COURTESAN As sure, my liege, as I do see your Grace.		gui4 hu6 gi6 lu4 貴婦妓女 de6 8siu6 wal jim1 a4 8kau4 dio6 li4 anl nel wu6 ba4 al zul gong1 就像我今子看到你這麼有把握，主公。	
DUKE Why, this is strange.—Go call the Abbess hither. I think you are all mated or stark mad.	290 <i>Exit one to the Abbess.</i>	gong5 gual 公爵 anl nel jel de6 gi5 guai6 a6 ga6 lul 8yi6 8diu4 gio6 lai6 這麼，這就奇怪了。--給女院長叫來。 wu6 ji6 wui5 te4 8diu3 ki4 gio6 lul 8yi6 8diu4 有一位退場去叫女院長。 wal 8siu5 lin1 ne0 long1 dao4 8mu6 dio6 tao3 a5 yal bul de6 long1 kil sia0 a6 我想，你們都兜不對頭了，要不就都起笑了。	290
EGEON Most mighty duke, vouchsafe me speak a word. Haply I see a friend will save my life And pay the sum that may deliver me.		ai4 jiong6 艾壯 kuan5 li5 zu6 zum1 e5 gong5 gual yong5 wal gong1 ji6 gu4 wue5 權力至尊的公爵，容我講一句話。 8siu6 bhe6 gao4 wal dul dio6 ji6 le5 bieng5 you4 e6 sail giu4 wal e5 mia5 想不到我遇到一個朋友會使救我的命 fu6 wal e5 sio6 gim1 付我的贖金。	
DUKE Speak freely, Syracusian, what thou wilt.	295	gong5 gual 公爵 jin1 guan1 gong4 se5 la5 giu3 lang3 lil bhe1 gong1 sal mi4 jin1 guan1 gong4 儘管講，西拉求人，你要講什麼，儘管講。	295
EGEON, <i>to Antipholus of Ephesus</i> Is not your name, sir, called Antipholus? And is not that your bondman Dromio?		ai4 jiong6 dui6 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 gong4 艾壯，對以非所安第佛魯講 lil e5 mia3 sin5 8se1 8mu6 si6 he6 ze4 an5 de6 hol lu4 你的名，先生，不是號作安地佛魯？	

		8m6 si6 jil wui6 lil e5 yieŋ6 lang3 zu5 bhi4 不是，這位你的傭人，朱米？	
DROMIO OF EPHESUS Within this hour I was his bondman, sir, But he, I thank him, gnawed in two my cords. Now am I Dromio, and his man, unbound.	300	yi5 hui5 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 ji6 siol si3 jien3 wal si6 hong3 bal bhe5 8m6 diol sin5 8se1 一小時前，我是被綁，沒不對，先生， dan6 si6 yi5 jin5 de5 sia5 ga6 se1 a4 ga6 ze4 neng6 zal 但是他，真多謝，給繩子咬作兩截。 wal hen6 zai5 zu5 bhi4 si6 yi5 e5 lang3 da6 si6 sang5 bal 我現在，朱米，是他的人，但是鬆綁。	300
EGEON I am sure you both of you remember me.		ai4 jiong6 艾壯 wal kual dieng6 lin1 ne0 neng6 e5 long1 gi4 diel wa4 我確定你們兩個都記得我。	
DROMIO OF EPHESUS Ourselves we do remember, sir, by you, For lately we were bound as you are now. You are not Pinch's patient, are you, sir?		yi5 hui1 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wan1 ga5 di5 ho5 li4 sin5 8se1 gi4 diao3 阮自己被 you，先生，記住， dul a4 wan1 hong3 ba6 diao3 ham6 lil hen6 zai5 si5 siang3 遇子阮被綁著，和你現在相像。 lil gam1 si6 seng5 pol su5 e5 8be6 lang3 si5 8u6 si5 sin5 8se1 你敢是酸博士的病人，是不是，先生？	
EGEON, to <i>Antipholus of Ephesus</i> Why look you strange on me? You know me well.	305	ai4 jiong6 dui4 yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 艾壯 對以非所安地佛魯 gong4 wui6 sil mi4 rin6 siengl lil sie6 sai6 wa4 你為什麼認生？你熟識我。	305
ANTIPHOLUS OF EPHESUS I never saw you in my life till now.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal jil si4 lang3 8m6 bhal 8kua4 gue4 li4 di6 gao4 jin1 a4 我這世人未曾看過你，直到今子。	
EGEON O, grief hath changed me since you saw me last, And careful hours with time's deformed hand Have written strange defeatures in my face. But tell me yet, dost thou not know my voice?	310	ai4 jiong6 艾壯 o5 di6 siong3 lin1 ne0 jien5 cu6 8kua4 dio6 wa4 wal wui6 liao6 bi5 ail dua6 dua5 gail ben6 a6 哦，自從你們前次看到我，我爲了悲哀，大大改變了， si5 gan1 bhe5 jien3 e5 siang5 qiu4 zul zu5 se4 se6 e5 時間無情的雙手，仔仔細細地 ga6 wal e5 min5 long1 sial gal mi5 mil ma4 ma6 給我的面都寫及密密麻麻。 an1 nel ji4 jio4 lil rin6 diel wal e5 8sial ma5 這麼，至少，你認得我的聲嗎？	310
ANTIPHOLUS OF EPHESUS Neither.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 ya6 bul rin6 diel 也不認得。	

		ga5 wal gong4 lil si6 lan1 8gia4 an5 de6 hol lu4 給我講你是阮兒安地佛魯。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS I never saw my father in my life.	330	yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 wal jil si4 lang3 8mu6 bhal 8kua4 dio6 wal hu6 qin1 我這世人不曾看到我父親。 330
EGEON But seven years since, in Syracuse, boy, Thou know'st we parted. But perhaps, my son, Thou sham'st to acknowledge me in misery.		ai4 jiong6 艾壯 qil nil jieng3 di6 se5 la5 giu3 za5 bho5 8gia4 七年前在西拉求，查男兒， lan1 hum5 qiu4 wu6 kel nieng3 lan1 8gia4 阮分手。有可能，阮兒， lil 8kua4 wal jio5 yol cam4 bhe5 ai4 rin6 wa4 你看我遭遇慘，不要認我。
ANTIPHOLUS OF EPHESUS The Duke and all that know me in the city Can witness with me that it is not so. I ne'er saw Syracuse in my life.	335	yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 gong5 gual ham6 jel le5 din6 qi5 rin6 siel wa4 e5 lang3 公爵和這個鎮市認識我的人 long1 e6 sail ze4 jieng6 8mu6 si6 anl nel 都會使作證，不是這麼。 wal jil si4 lang3 8u6 bhal 8kua4 gue4 se5 la5 giu3 我這世人不曾看過西拉求。 335
DUKE I tell thee, Syracusan, twenty years Have I been patron to Antipholus, During which time he ne'er saw Syracuse. I see thy age and dangers make thee dote. <i>Enter Emilia the Abbess, with Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse.</i>	340	gong5 gual 公 爵 ga6 lil gong4 se5 la5 giu3 lang3 wu6 ghi6 za6 ni3 a5 給你講，西拉求人，有二十年了 wal si6 an5 de6 hol lu4 e5 bel 8sual 我是安地佛魯的保山， jil 8dua6 sue4 ghual lai5 yi5 8mu6 bhal 8kua4 gue4 se5 la5 giu3 這段歲月裏，他不曾看過西拉求。 wal zai2 8ya4 lil e5 ni5 hue6 ham6 jil le5 hui5 hiam4 lieng6 lil hun5 liao6 tao3 我知影你的年歲和這個危險令你昏了頭。 lul 8yi6 8diu4 yal mi6 lal se5 la5 giu3 an5 de6 lol lu4 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 riu6 8diu3 女院長雅密拉，西拉求安地佛魯，西拉求朱米，入場。 340
ABBESS Most mighty duke, behold a man much wronged. <i>All gather to see them.</i>		lul 8yi6 8diu4 女院長 kuan5 lie1 ji6 zum1 e5 gong5 gual 8kua4 jil le5 hong3 wan5 ong4 jiol cam4 e5 lang3 權力至尊的公爵，看這個被冤枉足慘的人。 da6 ge5 long1 wui5 ge4 lai5 8kua4 yin5 ne0 大家都圍過來看他們。
ADRIANA I see two husbands, or mine eyes deceive me.		yal de6 anl 雅 帝 安 wal 8kua4 dio6 neng6 e5 angl ya6 si6 wal bha6 jiul hui1 ki6 a6 我看到兩個翁，或是我目睛花去了。

DUKE One of these men is genius to the other. And so, of these, which is the natural man And which the spirit? Who deciphers them?	345	gong5 gual 公爵 jel neng6 e5 lang3 gi5 diong1 ji6 le5 si6 lieng6 ji6 le5 e5 jieng5 sin3 這兩個人其中一個是另一個的精神。 sol yi4 ne5 due5 ji6 le5 si6 lang3 所以呢，哪一個是人， du5 ji6 le5 si6 gui4 sang4 nieng3 ben4 su6 哪一個是鬼？誰能辨識？	345
ROMIO OF SYRACUSE I, sir, am Dromio. Command him away.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 wa4 sin5 8sel si6 bu5 bhi4 mieng6 lieng6 yi5 zao4 我，先生，是朱米。命令他走。	
ROMIO OF EPHEsus I, sir, am Dromio. Pray, let me stay.		yi5 hui1 so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wa4 sin5 8sel si6 bu5 bhi4 8qial li4 zum1 wal lao3 le6 我，先生，是朱米。請你，准我留下。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE Egeon art thou not, or else his ghost?		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 lil si6 ai4 jiong6 8mu6 si5 ma5 nam5 de5 si6 yi5 e5 gui4 你是艾壯，不是嗎，難道是他的鬼？	
ROMIO OF SYRACUSE O, my old master.—Who hath bound him here?		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 o5 wal e5 lao6 zul lang3 si6 sang4 lieng6 yi5 hong3 bal ki6 lai6 e6 哦，我的老主人。--是誰令他被綁起來的？	
ABBESS Whoever bound him, I will loose his bonds And gain a husband by his liberty.— Speak, old Egeon, if thou be'st the man That hadst a wife once called Emilia, That bore thee at a burden two fair sons. O, if thou be'st the same Egeon, speak, And speak unto the same Emilia.	350 355	lu1 8yi6 8diu4 女院長 bul guan1 si6 sang4 bal yi6 e6 wal bbel ga5 pa4 kuil 不管是誰綁他的，我要給打開。 yi5 zu6 you3 wal ben6 diel dio6 ji6 le5 angl 他自由，我便得到一個翁。-- gon4 laol ai4 jiong6 si6 li4 ma5 講，老艾壯，是你嗎 yil jieng3 wu6 ji6 le5 bho4 he6 ze4 yal mi6 lal 以前有一個婦號作雅米拉， te4 lil ji6 tail 8se5 liao6 neng6 e5 hel 8gial a4 替你一胎生了兩個好兒子。 o5 gal ru3 lil de6 si6 hil le5 wal sol gong4 e5 ai4 jiong6 gong4 哦，假如你就是那個我所講的艾壯，講， dui4 lil hil le5 de6 si6 yal mi6 lal el ga6 yi5 gong4 對你那個就是雅米拉的給他講。	350 355
DUKE Why, here begins his morning story right: These two Antipholus', these two so like, And these two Dromios, one in semblance—		gong5 gual 公爵 an1 nel e5 zai4 e5 go5 su5 jim1 a4 kai5 sil dao4 due4 tao3 a5 這麼，下早的故事今子開始兜對頭了：	

Besides her urging of her wrack at sea— These are the parents to these children, Which accidentally are met together.	360 jel neng6 e5 an5 de6 hol lu4 neng6 e5 diong1 diel anl nel sieng3 這兩個安地佛魯，兩個長的這麼像， jel neng6 e5 zu5 bhi4 yil bho3 yil yong5 這兩個朱米，一模一樣 yi5 zun5 nam5 e5 si3 anl nel an5 bai3 yin5 ne0 hail siong5 pio5 lao3 她船難的時這麼安排他們海上漂流— jil neng6 wui5 de6 si6 jil gual ghin1 a4 de5 be6 bhu4 這兩位就是這些孩子的父母， an1 8zuu4 ma6 8siu6 bhe6 gao6 di6 jial dul ze4 hue4 安怎馬想不到在這遇作伙。 360
EGEON If I dream not, thou art Emilia. If thou art she, tell me, where is that son That floated with thee on the fatal raft?	365 ai4 jiong6 艾壯 gal ru3 wal 8mu6 si6 de1 ze4 bhang5 lil si6 yal mi6 lal 假如我不是在做夢，你是雅米拉。 lil na6 si6 yi5 ga5 wal gong4 hil le5 妳若是她，給我講，那個 gal lil ze4 hue4 pio5 lao3 e5 8gial a4 jim1 a4 di6 due5 跟你作伙漂流的兒子今子在哪？ 365
ABBESS By men of Epidamium he and I And the twin Dromio all were taken up; But by and by rude fishermen of Corinth By force took Dromio and my son from them, And me they left with those of Epidamium. What then became of them I cannot tell; I to this fortune that you see me in.	370 lu1 8yi6 8diu4 女院長 yi5 pil dal mieng3 e5 lang3 ga6 yi5 ham6 wa4 伊匹達明的人給他和我 ham6 hil le5 zu5 bhi4 siang5 be5 tail e5 ji6 le5 giu4 ki4 和那個朱米雙胞胎的一個救起； bhe5 lua6 gu4 co6 lo4 e5 ko5 lin5 sul lia6 hi3 lang3 沒略久，粗魯的柯林斯抓漁人 ga6 zu5 bhi4 ham6 lan1 8gia4 8qiu4 ki6 給朱米和阮兒搶去， ga6 wal lao5 le4 給我留下。 yin5 ne0 yil ao5 anl 8zuu4 wal de6 8mu6 zail al 他們以後安怎我就不知了； wal ga5 di5 de6 si6 lil jim1 a5 8kua6 dio6 e6 anl nel 我自己就是你今子看到的這麼。 370
DUKE, <i>to Antipholus of Syracuse</i> Antipholus, thou cam'st from Corinth first.	gong5 gual dui4 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 gong4 公爵，對西拉求安地佛魯講 an5 de6 hol lu4 lil kal za4 song5 lo5 lin5 sul lai3 e5 安地佛魯，你較早從柯林斯來的。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE No, sir, not I. I came from Syracuse.	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西拉求安地佛魯 bal sin5 8sel wal siong5 se5 la5 giu3 lai3 e5 不，先生，我從西拉求來的。
DUKE	gong5 gual 公爵

Stay, stand apart. I know not which is which.	375	dan4 ji6 le6 kia6 guil wal 8m6 zai2 8ya4 due5 ji6 le5 si6 due5 ji6 le5 等 一 下 ， 站 開 。 我 不 知 影 哪 一 個 是 哪 一 個 。	375
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS I came from Corinth, my most gracious lord.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以 非 所 安 地 佛 魯 wal siong5 ko5 lin5 sul lai3 e5 lan zu6 zunl e5 zul gongl 我 從 柯 林 斯 來 的 ， 阮 至 尊 的 主 公 。	
DROMIO OF EPHEBUS And I with him.		yi5 hui1 so4 zu5 bh14 以 非 所 朱 米 wal gal yi5 ze4 hue4 lai3 e5 我 及 他 作 伙 來 的 。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS Brought to this town by that most famous warrior Duke Menaphon, your most renownèd uncle.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以 非 所 安 地 佛 魯 wanl ho6 hi5 le5 siong6 yiu1 8mia3 e5 bhul su5 cua5 lai5 e5 阮 給 那 個 尚 有 名 的 武 士 帶 來 的 ， mieng5 na5 hongl giong5 gual lil yiu1 8mia3 e5 a5 jie5 明 拿 風 公 爵 ， 你 有 名 的 阿 叔 。	
ADRIANA Which of you two did dine with me today?	380	yal de6 anl 雅 帝 安 linl ne0 neng6 wui5 gi5 diongl sang4 gin5 al ril ham6 wal ze4 hue4 jia6 beng5 你 們 兩 位 其 中 ， 誰 今 子 日 和 我 作 伙 吃 飯 ？	380
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I, gentle mistress.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西 拉 求 安 地 佛 魯 wa4 bhun5 ya4 e5 lul zul lang3 我 ， 文 雅 的 女 主 人 。	
ADRIANA And are not you my husband?		yal de6 anl 雅 帝 安 lil 8mu6 si6 wanl angl ma5 你 不 是 阮 翁 嗎 ？	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS No, I say nay to that.		yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以 非 所 安 地 佛 魯 bul wal de6 ai4 houl rn5 不 ， 我 就 要 否 認 。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE And so do I, yet did she call me so, And this fair gentlewoman, her sister here, Did call me brother. <i>To Luciana</i> . What I told you then I hope I shall have leisure to make good, If this be not a dream I see and hear.	385	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西 拉 求 安 地 佛 魯 wal ma6 ai4 houl rin5 jinl guan4 yi5 anl nel gio4 wa4 我 馬 要 否 認 ， 儘 管 她 這 麼 叫 我 ， jel le5 bhun5 ya4 e5 lul rin3 yin5 mel me5 這 個 文 雅 的 女 人 ， 他 妹 妹 ， gio4 wal 8hia5 di5 dui4 lo6 gi2 a4 gng4 wal hil zun5 ga5 lil gong4 e6 叫 我 兄 弟 。 對 路 奇 亞 講 。 我 那 陣 給 妳 講 的 wal hi5 bhang6 lanl diel kong6 e5 si3 e6 sai4 sil hen6 我 希 望 阮 得 空 的 時 會 使 實 現 ， jil yao4 jel lel 8mu6 si6 bhang5 lai5 8kua4 gen6 8tial gen6 只 要 這 個 不 是 夢 裏 看 見 聽 見 。	385

ANGELO, <i>turning to Antipholus of Syracuse</i> That is the chain, sir, which you had of me.	390	an5 giel lo3 dui4 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 gong4 安 吉 羅 ， 對 西 拉 求 安 地 佛 魯 講 hil diao5 len2 a4 sin5 8se1 si6 lil ga5 wal ke4 ki6 e6 那 條 鏈 子 ， 先 生 ， 是 你 給 我 取 去 的 。	390
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE I think it be, sir. I deny it not.		se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西 拉 求 安 地 佛 魯 wal 8siu5 si5 sin5 8se1 wal bul houl rin5 我 想 是 ， 先 生 。 我 不 否 認 。	
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, <i>to Angelo</i> And you, sir, for this chain arrested me.		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 dui4 an5 giel lo3 gong4 以 非 所 安 地 佛 魯 ， 對 安 吉 羅 講 lil sin5 8se1 wui6 jil diao5 len2 a4 ga5 wal dai4 bo4 你 ， 先 生 ， 為 這 條 鏈 子 給 我 逮 捕 。	
ANGELO I think I did, sir. I deny it not.		an5 giel lo3 安 吉 羅 wal 8siu5 si5 sin5 8se1 wal bul houl rin5 我 想 是 ， 先 生 。 我 不 否 認 。	
ADRIANA, <i>to Antipholus of Ephesus</i> I sent you money, sir, to be your bail By Dromio, but I think he brought it not.	395	yal de6 anl dui4 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 gong4 雅 帝 安 對 以 非 所 安 地 佛 魯 講 wal ga6 8ji3 sin5 8se1 sang4 ho5 li5 ze4 bel su6 giml 我 給 錢 ， 先 生 ， 送 給 你 作 保 釋 金 dan6 si6 zu5 bhi4 wal 8siu5 bhe5 ki6 ho5 li5 但 是 朱 米 ， 我 想 ， 沒 取 給 你 。	395
DROMIO OF EPHEBUS No, none by me.		yi5 huil so4 zu5 bhi4 以 非 所 朱 米 bhe3 bhe5 gao5 ho5 wa5 不 ， 沒 交 給 我 。	
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, <i>to Adriana</i> This purse of ducats I received from you, And Dromio my man did bring them me. I see we still did meet each other's man, And I was ta'en for him, and he for me, And thereupon these errors are arose.	400	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 西 拉 求 安 地 佛 魯 jil bao5 gim2 a4 si6 lil sang4 lai5 ho5 wa5 e5 這 包 金 子 是 妳 送 來 與 我 的 ， wal e5 zu5 bhi4 wu6 ke6 lai5 ho5 wa5 我 的 朱 米 有 取 來 與 我 。 8kua6 ki6 lai6 lan1 8kua4 dio6 pil cu4 e5 lang3 看 起 來 ， 阮 看 到 彼 此 的 人 ， lang5 ga5 wal 8kua4 ze4 yi5 ga6 yi5 8kua4 ze4 wa4 人 給 我 看 作 他 ， 給 他 看 作 我 ， de6 si6 anl nel ce4 bhu5 hual siengl al 就 是 這 麼 ， 錯 誤 發 生 了 。	400
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS, <i>to the Duke</i> These ducats pawn I for my father here.		yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 dui4 gong5 gual gong4 以 非 所 安 地 佛 魯 ， 對 公 爵 講 wal ke6 jil bao5 8ji3 siol wal hu6 qinl e5 mia5 我 取 這 包 錢 贖 我 父 親 的 命 。	
DUKE		gong5 gual 公 爵	

It shall not need. Thy father hath his life.	yong6 bul jiol 用不着。你父親得命了。
COURTESAN, to Antipholus of Ephesus Sir, I must have that diamond from you.	gui4 hu5 gi6 lu4 貴婦妓女， dui4 yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 gong4 對以非所安地佛魯講 sin5 8se1 wal de6 ai4 ga6 qiul jil a4 yu5 lil ke6 deng6 lai6 先生，我就要給手戒子由你取轉來。
ANTIPHOLUS OF EPHEBUS There, take it, and much thanks for my good cheer.	405 yi5 hui1 so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 jel lel wan5 bhui hong6 heng3 de5 sia5 jil gi5 qiul jil a4 wu6 ho5 wal kil mol ji6 le6 這個，原物奉還，多謝，這支手戒子有與我 ²⁸ 起毛 ^{xxviii} 一下。
ABBESS Renownèd duke, vouchsafe to take the pains To go with us into the abbey here And hear at large discoursèd all our fortunes, And all that are assembled in this place That by this sympathizèd one day’s error Have suffered wrong. Go, keep us company, And we shall make full satisfaction.— Thirty-three years have I but gone in travail Of you, my sons, and till this present hour My heavy burden ne’er deliverèd.— The Duke, my husband, and my children both, And you, the calendars of their nativity, Go to a gossips’ feast, and go with me. After so long grief, such nativity!	410 415 410 415

kil mol

²⁸ 起毛 is a word imported from Japanese. Here, it is saying "I did have some fun." Or, "Thanks for the fun."

DUKE With all my heart I'll gossip at this feast. 420 <i>All exit except the two Dromios and the two brothers Antipholus.</i>	gong5 gual 公爵 wal sieng5 siml jial siu5 yo5 8qia4 wal bhel dua6 dua5 e5 yieng5 wue5 ji6 deng6 jia4 ji6 deng6 我誠心接受邀請，我要大大的閑話一頓，吃一頓。 420 du5 liao4 neng6 e5 zu5 bhi4 ham6 an5 de5 hol lu4 neng6 8hia5 di5 除了兩個朱米和安地佛魯兩兄弟 gi5 tal sol wu6 lang3 te4 8diu3 其他所有人退場。
ROMIO OF SYRACUSE, to Antipholus of Ephesus Master, shall I fetch your stuff from shipboard?	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 dui4 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 gong4 西拉求朱米，對以非所安地佛魯講 zul lang3 wal gai5 ga6 lil zun5 dieng4 e5 mi6 8gia5 ke4 lai6 ma5 主人，我該給你船頂的物件取來嗎？
ANTIPHOLUS OF EPHEUS Dromio, what stuff of mine hast thou embarked?	yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 以非所安地佛魯 zu5 bhi4 wal wu6 sal mil mi6 8gia5 lil ke6 ki6 zun5 dieng4 朱米，我有什麼物件你取去船頂？
ROMIO OF SYRACUSE Your goods that lay at host, sir, in the Centaur.	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 lil gia4 kidi6 sen5 bhe4 lul guan4 zu5 lang3 hial e5 hue6 sin5 8sel 你寄在仙馬旅館主人那的貨，先生。
ANTIPHOLUS OF SYRACUSE, to Antipholus of Ephesus He speaks to me.—I am your master, Dromio. 425 Come, go with us. We'll look to that anon. Embrace thy brother there. Rejoice with him. <i>The brothers Antipholus exit.</i>	se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 dui4 yi5 huil so4 an5 de6 hol lu4 gong4 西拉求安地佛魯，對以非所安地佛魯講 yi5 si6 del gal wal gongl wue5 wal si6 lil zul lang3 zu5 bhi4 他是在及我講話。--我是你主人，朱米。 lai3 lanl dao4 din5 riu5 ki6 hil lel lanl jial gel cul li4 來，阮兜陣入去。那個阮再更處理。 ham6 linl 8hia5 di5 lam4 ji6 le6 ham6 yi5 ze4 hue4 huan5 kieng6 ji6 le6 和你兄弟摟一下。和他作伙歡慶一下。 425 an5 de6 hol lu4 neng6 8hia5 di5 te4 8diu3 安地佛魯兩兄弟退場。
ROMIO OF SYRACUSE There is a fat friend at your master's house That kitchened me for you today at dinner. She now shall be my sister, not my wife.	se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 linl zul lang3 e5 cu4 lai5 wu6 ji6 le5 pang6 bieng5 you4 你主人的厝裏有一個胖朋友 gin5 al ril jia6 beng5 e5 si3 ge5 wal deng4 ze4 li4 du5 bang3 liao6 ji6 deng6 今子日吃飯的時，給我當作你，厨房了一頓。 yi5 hen6 zai5 si6 wal jil 8muai5 8mu6 si6 wanl bho4 她現在是我姐妹，不是阮婦。
ROMIO OF EPHEUS Methinks you are my glass, and not my brother. 430 I see by you I am a sweet-faced youth. Will you walk in to see their gossiping?	yi5 huil so4 zu5 bhi4 以非所朱米 wal 8siu5 lil si6 wal e5 8gia6 8mu6 si6 wal e5 8hia5 di5 我想你是我的鏡，不是我的兄弟。 430 wal jiao4 lil anl nel 8kua6 ki6 lai6 wal ga5 di5 我照你這麼看起來，我自己

		si6 min6 yong3 ho5 sen6 e5 siao4 len3 是面容和善的少年。 si5 8mu6 si5 8qial lil riul ki4 8kua4 yin5 ne0 yieng5 wue5 是不是請你入去看他們閑話。
DROMIO OF SYRACUSE Not I, sir. You are my elder.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 bul sin5 8sel lil bil wal nen5 jiong4 不，先生，你比我年長。
DROMIO OF EPHESUS That’s a question. How shall we try it?	435	yi5 huil so4 zu5 bhi4 以非所朱米 jel de6 si6 mun6 de3 lanl anl 8zua4 這就是問題。阮安怎 qi4 e6 cu5 lai6 試會出來？ 435
DROMIO OF SYRACUSE We’ll draw cuts for the signior. Till then, lead thou first.		se5 la5 giu3 zu5 bhi4 西拉求朱米 lanl lai5 tiu5 qianl gual dieng5 jiml a4 lil sieng5 8gia3 阮來抽籤決定。今子，你先走。
DROMIO OF EPHESUS Nay, then, thus: We came into the world like brother and brother, And now let’s go hand in hand, not one before another. They exit.	440	yi5 huil so4 zu5 bhi4 以非所朱米 bul anl nel 8mu6 he4 anl nel kal he4 不，這麼不好。這麼較好： lanl 8se5 le6 se4 ganl jieng3 ru3 qiul ziol 阮生下世間，情如手足， jiml a4 lanl qiu4 ol qiu4 bieng6 giengl dong5 hieng3 bul jieng3 今子，阮手握手並肩同行，不前 bul ao5 不後。 yin5 ne0 te4 8diu3 他們退場。 440

dai5 ghi4 zu4 sue6

《臺語注釋》

i (把) 這個字來自 (把查孩子)。由此延申出兩個意思：一) 了不起，得意滿滿；和，二) 自信，大方，真好看。在這，西拉求朱米是講他主人安地佛魯真是大方，因為他就這麼給一大堆錢交給他。這個字還用在其他俗語裏，譬如 (把漏翅子) 和 (把馬子)。

ii (流氓) 亦子就是 (陸鰻)。

iii (不會秋雞湯)。英語 capon 是一歲左右閹割過的秋雞。既然是閹割過，就不會秋了，所以我給它翻譯成 (不會秋雞)。

iv siong6 geng5 liong5 siong6 geng5 liong5 ham6 siong6 geng5 liong5 gang6 yim1 jel si6 wal diao5 gol yi4 hen5 yel e5 siang5 diong3 qio4 kuel（上光亮）。（上光亮）和（尚光亮）同音，這是我刁故意翻譯的雙重笑談。

v hui5 gil lai5 di4 gel hui5 gil gel sal mi4 hui5 gil yol si6 sal mi4 hui5 gil（飛機）。來自（搞飛機），（搞什麼飛機？）。於是（什麼飛機）。

vi bhe6 gi6 ji6 li6 bhe5 gi4 lol di6 naol hai4 e5 ri6 ji6 lai6 min5 zhong6 gi6（未記誌裏）。沒記錄在腦海的日誌裏面；忘記。

vii bhe6 su5 gul del se3 e5 8siu6 ki4 yin5 angl 8wa4 8wa6 bhe5 ai4 deng5 lai6 sol yil gong4 bhe6 su5 gul del se3 e5 su6 lim3 ya6 qi5 gol ze4 cul 8mia3 e5 diani siml 8dial 8bil se3 sui5 ren3 yiang6 ji5 bhe5 gang3 ya6（未輪龜在蹉的）。想氣她翁晚晚不要轉來，所以講（未輪龜在蹉的）。士林夜市國際出名的點心（鼎邊蹉），雖然用字不同，也是同樣的意思。煮飯時，鼎邊的澱粉凝結成糊狀的鼎邊蹉；另外，顧客們和準顧客們，爲了這點心垂涎三尺，流連忘返，也變成了（鼎邊在蹉）。

viii da6 ge5 8mu6 de6 ai4 dao4 ding5 ze6 yiu5 laml qial lai5 ga5 wal bai4 bai6 yi5 hui5 se4 zu5 bhi4 gong4 yi5 e5 lul zul lang3 bhel ga6 yi5 e5 tao3 8huai3 e5 pa4 ze4 neng6 8bua6 yi5 e5 nam5 zul lang3 bhel ga6 yi5 e5 tao3 dil e6 pa4 ze4（大家不就要兜陣坐遊覽車來給我拜拜）。以非所朱米講，他的女主人要給他的頭橫的打作兩半，他的男主人要給他的頭直的打作兩半，他的頭就要被打成四瓣，變成十字架的頭。（若是在臺灣，）大家不就要兜陣坐遊覽車來給他拜拜了。

ix zai2 8yal wal ga5 lil deng4 ze4 ga5 di5 bhal do5 lai5 e5 min6 tang3 zul pu3 neng6 lang3 si6 anl nel qinl 8dia6 8dia6 kail wan2 siao4 yin5 wui6 iyin5 ne0 pil cu4 liaol gai4 sol yi4 se5 la5 giu3 an5 de6 hol lu4 gongl yi5 e5 yiang3 rin3 zu5（知影我給你當作自己腹肚裏的蛔蟲）。主僕兩人是這麼親，停停開玩笑，因爲他們彼此瞭解。所以西拉求安地佛魯講他的傭人朱米（就要假仙假鬼，知影我給你當作自己腹肚裏的蛔蟲。）

x 8gia5 lang3 8gia5 sil lang3 e5 8gia5 lang3 dan6 si6 jin5 8jia6 e5 yi4 su6 si6 gongl bhe5 qiang5 ki6（驚人）。（驚死人）的驚人。但是真正的意思是講（不清氣）。

xi qia4 be5 be3 ham6 bal ba5 ji6 diam2 a4 guan5 he5 de5 bhe3 si6 pua1 bho4 sal pua5 e5 yi4 su6 hen6 dai5 e5 yiang5 bhun3 si6 ga6 gaol bhe4 jil ri5 yiang6 ze4 dong6 cu3（赤爸爸）。和（爸爸）一點子關係就沒。是（潑婦撒潑）的意思。現代的英文，是給（狗母）這字用作動詞。

xii 8pa5 ham6 zu4 su6 sio5 siang3（把）。和注釋（i）相像。

xiii tai5 tao3 ham6 yiang5 ghi4 hual yim1 sio5 siang3 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 gong4 hil le5 zo2 lang3 gongl yi5 yongl wu6 yi5 de sieng5 kul bhel lai5 jiam4 yi5 e5 sin5 te4 longl ham6 jil le5 ji5 wu6 guan5 he5 sol yi4 wal yong6 jil（宰頭）和英語**title**發音相像。西拉求朱米講那個女人講她擁有他的身軀，要來佔他的身體。都和**title**這個字有關係。所以我用這個相像的“發音”來表達笑談的對話。

xiv e5 le4 wal gongl wue5 kiao4 lanl dai5 wan5 lang3 gongl e5 le5 he6 ze4 e2 a4 wal yol si6 ga6 e5 le4 zu4 sieng3 gol le5 qiang5 zan6 e5 yiml yil qiao4 pu3 e5 hong5 sie5 lai5 dai6 biol yi4 su6（牡蠣我講話巧）。阮臺灣人講（牡蠣）號作（牡子）。我於是給（牡蠣）注成鼓勵，稱贊的音，以俏皮的方式，來代表意思。

xv wal jin5 al 8mu6 sai2 8ya4 ghuan5 lai3 hel neng6 e5 ji5 si6 sa4（我真子不知影原來那兩個字是什。

xvi jieng4 qiu5 gue4 dua6 tao3 lai5 di4 diong5 go5 bhun5 hua4 tuan5 tong4 lai6 min5 e5 rin5 bhul jieng4 qiu5 gue4 de5 de3（種樹郭大頭）。來自中國文化傳統裏面的人物：種樹郭橐駝。

xvii ni5 gel die5 bul siao6 lai5 di4 ni5 gel die5 siao6（年高德不劬）。來自年高德劬。

xviii bbhai4 gel ga6 sai4 gongl ji6 le5 lang3 bhai4 gel qia4 be5 be3 zuan5 se4 gai6 sol wu5 e5 bhun5 hua6 longl wu6 anl nel e5 lang3 ham6 gol jiel lang5 jieng4 sieng4 biel gao4 yol dieng5 do5 sia6 hue5 de6 wui5 gieng5 ze4 de6（醜更厚屎）。講一個人醜更赤爸爸。全世界所有的文化都有這麼的人。和國籍，人種，性別，教育程度，社會地位，經濟地位，一點子關係都沒。

xix bi4 ni6 zu5 gaol mo4 ni6 zu5 gaol e5 sieng5 huan4（悖逆之交）。（莫逆之交）的相反。

xix dua6 gao5 dieng4 yin5 wui6 ghuan5 wen3 diongl wu6 jil ji5 dua6 gao5 dieng4 si6 wal 8siu6 e6 dio4 sieng6 jial gin5 e5 ji6 e5 sol zai5（大溝頂）。因爲原文中有**creeks**這字。大溝頂是我想會到尚接近的一個所在。

xiang5 min6 kui5 de1 e5 siong5 kao4 yal de6 anl jia6 co6 o5 sul luan6 8siu5 ma6 yi5 angl ga5 di5 gel siong5 siml sol yi4 hen5 yiel sieng3 siang5 min6 kui5 de1 e5 siong5 kao4
xx (雙面開刀的傷口)。雅帝安吃醋，胡思亂想，罵她翁，自己更傷心，所以翻譯成(雙面開刀的傷口)。
lio5 yil ten5 su4 lanl bunl 8jia6 gongl ho6 su5 he6 ze4 be6 yil ten5 su4 dan6 si5 ne5 se5 la5 giu3 zu5 bhi4 si6 ke6 gim2 a4 lai5 giu4 yi5 e5 qul lang3 8ji3 bhi1 gol lang3 he6 ze4 sol yi4 wal
xxi (綠衣天使)。阮本正講護士號作(白衣天使)。但是呢，西拉求朱米是取金子來救他的主人。錢，美國人號作greenbacks，所以我
ga6 be4 gail ze4 liel
給(白)改作(綠)。
jieng2 si3 de5 hun3 you5 din6 ho5 yong6 lai3 hieng5 yong3 ji6 gle5 zo2 lang3 e5 bul dieng5 jieng5 siol
xxii (晴，時多雲，偶陣雨)。用來形容一個女人的不定情緒。
ang5 min6 guan5 gongl jil le5 hong3 8qial lai5 ku5 sia3 e5 seng5 pol su5 si6 zai5 si6 siong5 dongl yu3 ji6 le5 diong5 go5 e5 de6 su5 wun5 al he6 ze4 sai5 gongl jil le5 lang3 wu6 ji6 le5 ang5 pa6 pa5 e5 min5 sol yi4 gio4 yi5
xxiii (紅面關公)。這個被請來驅邪的酸博士實在是相當於一個中國的道士，亦子號作師公。這個人有一個紅拍拍的面，所以他
ang5 min6 guan5 gongl
(紅面關公)。
8mu6 si6 ga6 e6 dua6 gai4 senl de6 si6 di6 di6 cao4 gai6 e5 lang3 8mu6 si6 ga6 e6 si6 siong5 huan4 e5 yi4 su6 si6 gongl si6 jin5 sil e6
xxiv (不是蓋的)。(大蓋仙)就是直直(臭蓋)的人。(不是蓋的)是相反的意思，是講(是真實的)。
sun5 se4 8go3 si6 gim5 bieng5 muai3 siol sua5 diongl te4 se5 mun5 kieng6 del ze4 du2 a4 e5 lul su5 yol si6 yong6 yi5 e5 8mia3 dan6 si5 tao5 jieng3 gongl jel le5 du2 a4 ni2 a4 sieng5 kul 8su6 de6 giu3 he6 sail di6 yi5
xxv (孫雪娥)是金瓶梅小說中替西門慶在做厨子的女士。於是用她的名。但是，頭前講這了厨子(妮子)身軀像地球，會使在她
sieng5 kul diengl guan3 cue6 dio6 gol e5 gol gal sol yi4 ga6 yi5 he6 ze4 de6 giu5 ban4 e5 sun5 se4 8go3
身軀頂高找到各個國家，所以給她號作(地球版的孫雪娥)。
hang5 kong5 bhul gang6 da6 ge5 longl zai2 8ya4 jiml a4 lanl si6 yong6 jel le5 8mia5 qi3 lai5 hieng5 yong3 ji6 le5 jiol dua6 kol e5 lang3 dan6 si5 ne5 gi5 diongl bhu4 jil ji5 jiol bhe5 gong5 bieng3 yin5 wui6 jil ji5 hang5
xxvi (航空母艦)。大家都知影，今子阮是用這個名詞來形容一個足大圈的人。但是呢，其中(母)這字足不公平；因為這字，(航
kong5 bhul gang6 tong5 siong3 si6 del gongl lul sieng6 sol yi4 ne5 wal gen4 ghi5 lanl de6 ai4 cue6 ji6 le5 yi4 su6 sio5 siang3 e5 8mia5 qi3 dan6 si6 wu6 nam5 sieng6 yi4 bhi5 e5 lai5 hieng5 yong3 dua6 ko5 dail e5 za5 bho5 lang3 jial
空母艦)通常是在講女性。所以呢，我建議阮就要找一個意思相像的名詞，但是有男性意味的，來形容(大圈呆)的查男人，才
wu6 gong5 bieng3
有公平。
dio6 dio6 dang5 gil sio5 siang3 neng6 e3 an5 de6 hol lu4 gal ki6 lai6 ho6 lang3 len5 zunl jil le5 lang3 diong4 sia3 a5 sol yi4 yong6 dio6 dio6 dang5 gil sio5 siang3
xxvii (着到僮仗相像)。兩個安地佛魯加起來，被人認準“這個人”中邪了，所以用(着到僮仗相像)。
kil mol ghuan5 lai3 si6 ri6 bhun3 ki5 molji5 de6 sia5 ho5 wal 8hua5 hi4 ji6 le6 wu6 lan5 gong4 de5 sia5 ho5 wal kil mol ji6 le6
xxviii (起毛)。原來是日文(氣持)。(多謝與我歡喜一下。)有人講(多謝與我起毛一下。)